叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(artemis To Actaeon, And Other Verses) 000001

2. 阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(artemis To Actaeon, And Other Verses) 000002

3. 阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(artemis To Actaeon, And Other Verses) 000003

4. 阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(artemis To Actaeon, And Other Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(Artemis to Actaeon, and Other Verses)
第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ] [tʃɑːlz] [ɑːldɑːoʊndoʊ] .
Produced by Charles Aldarondo .
生产 经过 查尔斯 阿尔达隆多 .

由查尔斯·阿尔达隆多制作。

['ɑːtəmɪs] [tuː; tə] [æk'tiːən]
ARTEMIS TO ACTAEON
阿尔忒弥斯 到 阿克泰翁

阿尔忒弥斯致阿克泰翁

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [vɜːs]
AND OTHER VERSE
和 其他 诗

以及其他诗句

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
BY EDITH WHARTON
经过 伊迪丝 沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[njuː] YORK1909
NEW YORK1909
新的 YORK1909

纽约 1909

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt] [ai] —
Part I —
部分 我 —

第一部分——

['ɑːtəmɪs] [tuː; tə] [æk'tiːən] [laɪf] [vɪ'seɪliəs] [ɪn] ['zænti] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] [kɔːr'toʊnə]
ARTEMIS TO ACTAEON LIFE VESALIUS IN ZANTE MARGARET OF CORTONA
阿尔忒弥斯 到 阿克泰翁 生活 维萨里 在 赞特岛 玛格丽特 的 科尔托纳

阿耳忒弥斯到科尔托纳桑特玛格丽特的阿克泰翁生命维萨里

[ə; eɪ] ['tɔːtʃˌbeərə]
A TORCHBEARER
一个 火炬手

火炬手

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] —
Part II —
部分 二 —

第二部分——

[ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [liːs] [ɪk'spɪəriəns] [griːf] ['ʃɑːtrə] [tuː] ['bækˌgraʊnd] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['ɪ'lɑːriːə] -
THE MORTAL LEASE EXPERIENCE GRIEF CHARTRES TWO BACKGROUNDS THE TOMB OF ILARIA GIUNIGI
这 凡人 租 经验 悲伤 沙特尔 二 背景 这 墓 的 伊拉里亚 -

凡人租约体验悲伤沙特尔两种背景伊拉里亚·朱尼吉之墓

[ðə; ði] [wʌn] [griːf] [ðə; ði] [juː'menɪˌdiːz]
THE ONE GRIEF THE EUMENIDES
这 一 悲伤 这 欧墨尼得斯

唯一的悲伤 欧墨尼得斯

[pɑːt] [θriː] —
Part III —
部分 三、 —

第三部分——

['ɔːfjuːs] [æn; ən] ['ɔːtəm] ['sʌnset]
ORPHEUS AN AUTUMN SUNSET
俄耳甫斯 一个 秋天 日落

俄耳甫斯 秋日落日

['muːnˌraɪz] ['əʊvə(r)] ['taɪrɪŋˌhæm] [ɔːl] [səʊlz] [ɔːl] [seɪnts] [ðə; ði] [əʊld] [pəʊl] [stɑː(r)]
MOONRISE OVER TYRINGHAM ALL SOULS ALL SAINTS THE OLD POLE STAR
月升 超过 泰林汉姆 全部 灵魂 全部 圣徒 这 老的 极 星星

泰林汉姆上空的月升 诸圣节 诸圣节 老北极星

[ə; eɪ] [greɪv] [nɒn] - !
A GRAVE NON DOLET !
一个 严重 非 - !

一个严肃的非多莱特!

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [sɒŋ] [sə'vaɪv(ə)l] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
A HUNTING - SONG SURVIVAL USES A MEETING
一个 打猎 - 歌曲 生存 用途 一个 会议

狩猎歌的生存之道在于一次会面

[ai]
I
我

我

['ɑːtəmɪs] [tuː; tə] [æk'tiːən]
ARTEMIS TO ACTAEON
阿尔忒弥斯 到 阿克泰翁

阿尔忒弥斯致阿克泰翁

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] : [səʊ] [rʌnz]
THOU couldst not look on me and live : so runs
你 可以 不是 看 在 我 和 居住 : 所以 跑步

你无法直视我而活：所以奔跑

[ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] ['ledʒənd] — [ðaʊ] [ðæt] [kʊdst] [nɒt] [lɪv; laɪv]
The mortal legend — thou that couldst not live
这 凡人 传奇 — 你 那 可以 不是 居住

凡人传奇——你，无法活下去

[nɔː(r)] [lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] ([səʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː]) !
Nor look on me (so the divine decree) !
也不 看 在 我 (所以 这 神圣的 法令) !

不要看我（这是神的旨意）！

[ðæt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][klaʊd] , [ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [baʊ] ,
That saw'st me in the cloud , the wave , the bough ,
那 锯子 我 在 这 云 , 这 海浪 , 这 买 ,
那景象让我看到了云朵、波浪和树枝，

[ðə; ði][klɒd] [kə'muːv] [wɪð] ['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps]
The clod commoved with April , and the shapes
这 泥块 搬家 和 四月 , 和 这 形状
土块随着四月移动，形状也随之改变。

['lɜːkɪŋ] - [twɪkst][lɪd][ænd; ənd] [aɪ] - [bɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
Lurking ' twixt lid and eye - ball in the dark .
潜伏 - 中间 盖 和 眼睛 - 球 在 这 黑暗的 .
潜伏在眼睑和眼球之间的黑暗中。

[mɒkt] [ai] [ðiː] [nɒt][ɪn] ['evri] [gaɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Mocked I thee not in every guise of life ,
嘲笑 我 你 不是 在 每一个 伪装 的 生活 ,
我从未在人生的每一种装扮中嘲笑过你，

[hɪd][ɪn][g'ɜːlz] - [aɪz] , [ə; eɪ]['naɪæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wel] ,
Hid in girls ' eyes , a naiad in her well ,
隐藏 在 女孩们 - 眼睛 , 一个 水仙女 在 她 出色地 ,
隐藏在少女眼中的，井中的水仙女，

[wuːd] [θruː] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [laɪk] ['ekəʊ] [fled] ,
Wooed through their laughter , and like echo fled ,
追求 通过 他们的 笑声 , 和 喜欢 回声 逃亡 ,
被他们的笑声所吸引，像回声一样消散了。

[l'ɔːɹɪŋ] [ðiː] [daʊn] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['sailəns]
Luring thee down the primal silences
诱饵 你 向下 这 原始 沉默
引诱你坠入原始的寂静

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [hʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [dʌm] ?
Where the heart hushes and the flesh is dumb ?
在哪里 这 心 安静 和 这 肉 是 哑的 ?
心静之处，肉体哑口无言之处？

[neɪ] , [wɒz; wəz][nɒt][ai][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [druː] [ðiː] [aʊt]
Nay , was not I the tide that drew thee out
不 , 曾是 不是 我 这 潮 那 画 你 出去
不，难道我不是那将你带出的潮水吗？

[rɪ'lentləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [di'tein] [ʃɔː(r)] ,
Relentlessly from the detaining shore ,
毫不留情 从 这 拘留 支撑 ,
从拘留岸边无情地，

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊm] - [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪlɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
Forth from the home - lights and the hailing voices ,
第四 从 这 家 - 灯 和 这 欢呼 声音 ,
从家门口的灯光和欢呼声中，

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] ['hɛdləndz] ['feɪlɪŋ] [laɪn] ,
Forth from the last faint headland's failing line ,
第四 从 这 最后的 头晕的 海岬的 失败 线 ,
从最后一道隐约可见的岬角残迹延伸而出，

[tɪl] [ai] [ɪn'veləpt] [ðiː] [frɒm; frəm] [vɜːdʒ] [tuː; tə] [vɜːdʒ]
Till I enveloped thee from verge to verge
直到 我 被包裹 你 从 边缘 到 边缘
直到我将你从边缘到边缘包裹起来

[ænd; ənd][hɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ?
And hid thee in the hollow of my being ?
和 隐藏 你 在 这 空洞的 的 我的 存在 ?

并将你隐藏在我内心深处?

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [hʌŋ] [ðə; ði][veɪl] ,
And still , because between us hung the veil ,
和 仍然 , 因为 之间 我们 悬挂 这 面纱 ,

然而，因为我们之间隔着一层面纱，

[ðə; ði] ['mɪriəd] - ['tɪntɪd] [veɪl][ɒv; əv] [sens] , [ðaɪ] [fiːt]
The myriad - tinted veil of sense , thy feet
这 无数 - 有色 面纱 的 感觉 , 你的 脚

感官那五彩斑斓的面纱，你的双脚

[rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)][rest] , [ðaɪ][hændz][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv][laɪf] ,
Refused their rest , thy hands the gifts of life ,
拒绝 他们的 休息 , 你的 双手 这 礼物 的 生活 ,

他们拒绝安息，你的双手赐予他们生命，

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪts] ['lɒsɪz] , [lest][sʌm; səm]['lesə(r)] [feɪs]
Thy heart its losses , lest some lesser face
你的 心 它是 损失 , 免得 一些 较少 脸

你的心承受着失去的痛苦，以免被一些卑微的人所伤害。

[ʃʊd; ʃəd][blɜː(r)][maɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðaɪn] [ˌʌp'tɜːnd] [səʊl]
Should blur mine image in thine upturned soul
应该 模糊 矿 图像 在 你的 翻转 灵魂

应该模糊我在你翻转的灵魂中的影像

[eə(r)] [deθ] [hæd; həd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
Ere death had stamped it there .
埃雷 死亡 有 盖章 它 那里 .

死神在那里留下了它的印记。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðaɪ] [θɔːt] .
This was thy thought .
这 曾是 你的 想法 .

这是你的想法。

[ænd; ənd][maɪn] ?
And mine ?
和 矿 ?

我的呢?

[ðə; ði][gɒdz] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæv; həv][ɔːl] : [nɒt][səʊ] !
The gods , they say , have all : not so !
这 神 , 他们 说 , 有 全部 : 不是 所以 !

他们说，神拥有一切：并非如此!

[ðɪs] [hæv; həv] [ðeɪ] — [flɒks] [ɒn] ['evri] [hɪl] , [ðə; ði] [bluː]
This have they — flocks on every hill , the blue
这 有 他们 — 羊群 在 每一个 爬坡道 , 这 蓝色的

它们拥有这些——每座山丘上都有成群的鸟儿，蓝色的

['spaɪrəlz][ɒv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ði]['æmbə(r)][drɪp]
Spirals of incense and the amber drip
螺旋 的 香 和 这 琥珀色 滴

袅袅升起的香火与琥珀色的滴落

[ɒv; əv]['luːsɪd] ['hʌni] - [kəʊm] [ɒn] ['sɪlvən] [ʃraɪnz] ,
Of lucid honey - comb on sylvan shrines ,
的 清醒的 蜂蜜 - 梳子 在 森林 神社 ,

森林神龛上晶莹剔透的蜂巢，

[fɜːst] - ['tʃəʊzn] ['wiːnlɪŋ] , [dʌvz; dəʊvz] [ɪ'mækjələt] ,
First - chosen weanlings , doves immaculate ,
第一的 - 选定 断奶仔猪 , 鸽子 完美无瑕 ,

首批挑选的断奶幼鸽，洁白无瑕的鸽子，

[twɪn] - ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊziə(r)] - ['plætɪd] [keɪdʒ] ,
Twin - cooing in the osier - plaited cage ,
双 - 咕咕 在 这 柳条 - 编织 笼 ,

在柳条编织的笼子里，两只小鸡发出咕咕的叫声。

[ænd; ənd] ['aɪvi] - ['gɑːləndz] ['glɔːkəs] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] :
And ivy - garlands glaucous with the dew :
和 常春藤 - 花环 灰绿色的 和 这 露 :

还有沾满露水的常春藤花环：

[mænz] [welθ] , [mænz] ['sɜːvɪtjuːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪm'self] !
Man's wealth , man's servitude , but not himself !
男人的 财富 , 男人的 奴役 , 但 不是 他自己 !

人的财富，人的奴役，却不是人自己！

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [peɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ðeɪ] [weɪn] ,
And so they pale , for lack of warmth they wane ,
和 所以 他们 苍白 , 为了 缺少 的 温暖 他们 衰落 ,

于是它们变得苍白，因为缺乏温暖而逐渐衰弱。

[friːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] ,
Freeze to the marble of their images ,
冻结 到 这 大理石 的 他们的 图片 ,

凝固在他们的影像中，如同大理石一般。

[ænd; ənd] , ['pɪnəkəld] [ɒn] [mænz] [səb'sɜːviənsi] ,
And , pinnacled on man's subserviency ,
和 , 巅峰 在 男人的 从属关系 ,

而这一切，都建立在人类的奴性之上。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [heɪz] [dɪ'sɜːn]
Through the thick sacrificial haze discern
通过 这 厚的 献祭 阴霾 辨别

透过浓厚的祭祀迷雾辨认

[ʌn'hiːdɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [lʌvz] , [æz; əz] [sʌm; səm] [kəʊld] [piːk]
Unheeding lives and loves , as some cold peak
不理会 生活 和 爱 , 作为 一些 寒冷的 顶峰

漠视生命与爱情，如同某些冰冷的山峰

[θruː] ['aɪsi] [mɪsts] [meɪ] ['enviəsli] [dɪ'skraɪ]
Through icy mists may enviously descry
通过 冰冷的 薄雾 可能 羡慕地 描述

透过冰冷的迷雾，或许会羡慕地瞥见

[wɔːm] [veɪlz] ['ʌn'zəʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] - ['fruːtf(ə)l] [sʌn] .
Warm vales unzoned to the all - fruitful sun .
温暖的 山谷 非分区 到 这 全部 - 卓有成效 太阳 .

温暖的山谷，沐浴在丰饶的阳光下。

[səʊ] [ðeɪ] [ə'lɒŋ] [æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti]
So they along an immortality
所以 他们 沿着 一个 不朽

所以他们沿着永生之路

[ɒv; əv] ['endləs] - - ['hɒmɪdʒ] [streɪn] [ðeə(r)] [geɪz] ,
Of endless - envistaed homage strain their gaze ,
的 无尽的 - - 尊敬 拉紧 他们的 目光 ,

他们目光灼灼，满怀无限的敬意，

[ɪf] ['hæpli][sʌm; səm] [ræʃ] ['vəʊtəri] , ['empti] - ,
If haply some rash votary , empty - urned ,
如果 或许 一些 皮疹 信徒 , 空的 - 骨灰瓮 ,
如果或许是某个鲁莽的信徒，空空如也的瓮，

[bʌt; bət] [lait] [ɒv; əv] [fʊt] , [wɪð] [ɔːl] - [əd'ventʃə, æd-][hænd] ,
But light of foot , with all - adventuring hand ,
但 光 的 脚 , 和 全部 - 冒险 手 ,
但他身轻如燕，双手充满冒险精神，

[breɪk] [ræŋk] , [flɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ,
Break rank , fling past the people and the priest ,
休息 秩 , 一扔 过去的 这 人们 和 这 牧师 ,
脱离队伍，冲过人群和牧师，

[ʌp] [ðə; ði][lɑːst] [step] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnməʊst] [ʃraɪn] ,
Up the last step , on to the inmost shrine ,
向上 这 最后的 步 , 在 到 这 最 神社 ,
登上最后一级台阶，来到最深处的圣殿，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['kɜːt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] ,
And there , the sacred curtain in his clutch ,
和 那里 , 这 神圣 窗帘 在 他的 离合器 ,
而他手中，正是那神圣的帷幔。

[drɒp] [ded] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] — [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [preɪd] !
Drop dead of seeing — while the others prayed !
降低 死的 的 看到 — 尽管 这 其他的 祈祷 !
目睹这一切，当众猝死——而其他人则在祈祷！

[jes] , [ðɪs] [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðɪs] [ri'njuːz] [ˌjuː 'es] , [ðɪs]
Yes , this we wait for , this renews us , this
是的 , 这 我们 等待 为了 , 这 更新 我们 , 这
是的，我们等待的就是这个，它让我们焕然一新，就是这个。

[in'kɑːnit, -neit, in'kɑːneit][ˌjuː 'es] , [peɪl] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ,
Incarnates us , pale people of your dreams ,
化身 我们 , 苍白 人们 的 你的 梦境 ,
化身为我们，你们梦中的苍白之人

[huː] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] , [wʊd] [ɔː(r)] [stəʊn] ,
Who are but what you make us , wood or stone ,
WHO 是 但 什么 你 制作 我们 , 木头 或者 石头 ,
我们不过是你们塑造的模样，木头或石头而已。

[ɔː(r)][kəʊld] [ˌkrɪselɪ'fæntɪn] [hʌŋ] [wɪð] [dʒemz] ,
Or cold chryselephantine hung with gems ,
或者 寒冷的 象牙金 悬挂 和 宝石 ,
或者镶嵌着宝石的冰冷金象牙，

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
Or else the beating purpose of your life ,
或者 别的 这 殴打 目的 的 你的 生活 ,
否则，你生命的意义就荡然无存了。

[jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] , [jɔː(r); jə(r)] [kleɪ] , [ðə; ði] [nəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] [pə'sjuːz] ,
Your sword , your clay , the note your pipe pursues ,
你的 剑 , 你的 黏土 , 这 笔记 你的 管道 追寻 ,
你的剑，你的泥土，你烟斗所追寻的音符，

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lait]
The face that haunts your pillow , or the light
这 脸 那 闹鬼的地方 你的 枕头 , 或者 这 光
萦绕在枕边的那张脸，或是那束光

[skeəs] ['vɪzəb(ə)l]['əʊvə(r)] [liːgz] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [siː] !
Scarce visible over leagues of labouring sea !
稀少 可见的 超过 联赛 的 劳动 海 !

在波涛汹涌的大海上，几乎看不到它的身影!

[əʊ] [ðʌs] [θruː] [juːz][tuː; tə] [reɪn] [ə'gen] , [tuː; tə] [drɪŋk]
O thus through use to reign again , to drink
哦 因此 通过 使用 到 在位 再次 , 到 喝

哦，因此通过这种使用再次统治，饮用

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːz] ,
The cup of peradventure to the lees ,
这 杯子 的 或者 到 这 李子 ,

杯子里的酒或许会剩下酒渣,

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [dɪə(r)] ['ɪnstənt] -
For one dear instant disimmortalised
为了 一 亲爱的 立即的 -

短暂而珍贵的瞬间，永垂不朽

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌɪmɔː'tæləti] !
In giving immortality !
在 给予 不朽 !

赋予永生!

[səʊ] [driːm] [ðə; ði] [gɒdz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['lɪstləs] [θrəʊnz] .
So dream the gods upon their listless thrones .
所以 梦 这 神 之上 他们的 蔫 王座 .

诸神就这样在他们百无聊赖的王座上做着白日梦吧。

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['vəʊtəri] [ə'pɪəz] ,
Yet sometimes , when the votary appears ,
然而 有时 , 什么时候 这 信徒 出现 ,

然而有时，当信徒出现时,

[wɪð] [deθ] - [ə'frʌnt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [glæd] [aɪz] ,
With death - affronting forehead and glad eyes ,
和 死亡 - 冒犯 前额 和 高兴的 眼睛 ,

额头骇人，眼神却充满喜悦,

[tuː] [jʌŋ] , [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [mjuːz] , [tuː] [freɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Too young , they rather muse , too frail thou art ,
也 年轻的 , 他们 相当 沉思 , 也 脆弱 你 艺术 ,

他们不禁感叹，你太年轻了，太脆弱了。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rɒb] [sʌm; səm] [gɜːl] [ɒv; əv] ['sæfrən] [veɪl]
And shall we rob some girl of saffron veil
和 将 我们 抢 一些 女孩 的 藏红花 面纱

我们是否应该抢走某个女孩的藏红花面纱?

[ænd; ənd] ['nʌpʃl] ['gɑːlənd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
And nuptial garland for so slight a thing ?
和 婚礼 花环 为了 所以 轻微 一个 事物 ?

就为了这么点小事，还要戴结婚花环?

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪn'kjʊəriəs] [lʌvz] [rɪ'tɜːn] .
And so to their incurious loves return .
和 所以 到 他们的 不好奇的 爱 返回 .

于是，他们又回到了懵懂的爱人身边。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
Not so with thee ; for some indeed there are
不是 所以 和 你 ; 为了 一些 的确 那里 是

但你并非如此；因为确实有些人……

[huː] [wʊd] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn]
Who would behold the truth and then return
WHO 会 看哪 这 真相 和 然后 返回

谁会看清真相，然后返回?

[tuː; tə][paɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sembləns] — [bʌt; bət][ai]
To pine among the semblances — but I
到 松树 之中 这 表象 — 但 我

在表象中思念——但我

[di'vain] [ɪn] [ðiː] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] [fʊt] [ðæt] ['nevə(r)]
Divined in thee the questing foot that never
神谕 在 你 这 探索 脚 那 绝不

在你身上，我已洞悉那永不停息的探索之足。

[,riː'vizit] [ðə; ði][kəʊld] [hɑːθ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]
Revisits the cold hearth of yesterday
重访 这 寒冷的 炉 的 昨天

重访昨日冰冷的炉火

[ɔː(r)] [kɔːlz] [ə'tʃiːvmənt] [həʊm] .
Or calls achievement home .
或者 呼叫 成就 家 .

或者把成就称为家的荣耀。

[ai][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]
I from afar
我 从 远方

我从远处

[bɪ'held] [ðiː] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['aʊərz] [haɪ] [juːz] ,
Beheld thee fashioned for one hour's high use ,
观看 你 造型 为了 一 小时 高的 使用 ,

看哪，你为一小时的辉煌而打造，

[nɔː(r)] [ment] [tuː; tə] [sleɪk] [ə'blɪviən] [drɒp][baɪ][drɒp] .
Nor meant to slake oblivion drop by drop .
也不 意思是 到 熄灭 遗忘 降低 经过 降低 .

也不是为了一点一点地缓解遗忘。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [hædst] [ðaʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [maɪ] [driːmz] ,
Long , long hadst thou inhabited my dreams ,
长的 , 长的 哈斯特 你 有人居住的 我的 梦境 ,

你曾长久地栖息在我的梦中，

[sə'praɪzɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hɑːrts] [sə'praɪz] [ə; eɪ] [puːl] ,
Surprising me as harts surprise a pool ,
奇怪 我 作为 心 惊喜 一个 水池 ,

就像心跳加速冲进泳池一样让我感到惊讶，

['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [ai] [di'vain]
Stealing to drink at midnight ; I divined
偷窃 到 喝 在 午夜 ; 我 神谕

午夜偷偷喝酒；我预感到

[ðiː] [ræʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][laɪ]
Thee rash to reach the heart of life , and lie
汝 皮疹 到 抵达 这 心 的 生活 , 和 说谎

你急于触及生命的核心，却躺下

['bʊzəm] [tuː; tə] ['bʊzəm] [ɪn] [-] [ɑːmz] .
Bosom to bosom in occasion's arms .
怀 到 怀 在 场合 武器 .

在特殊场合的怀抱中，胸贴着胸。

[ænd; ənd] [sed] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [ði:] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] !
And said : Because I love thee thou shalt die !
和 说 : 因为 我 爱 你 你 应 死 !

他说：因为我爱你，你将死去！

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [reɪndʒ]
For immortality is not to range
为了 不朽 是 不是 到 范围

永生并非在于范围

[ʌn'lɪmɪtɪd] [θru:] [vɑ:st] [ə'lɪmpiən] [deɪz] ,
Unlimited through vast Olympian days ,
无限 通过 广阔的 奥运选手 天 ,

在漫长的奥林匹克岁月里，无限可能

[ɔ:(r)] [sɪt] [ɪn] [dʌl] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [taɪm] ;
Or sit in dull dominion over time ;
或者 坐 在 乏味的 统治权 超过 时间 ;

或者长期处于乏味的统治状态；

[bʌt; bət] [ðɪs] — [tu:; tə] [drɪŋk] [feɪts] ['ʌtməʊst] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑ:ft] ,
But this — to drink fate's utmost at a draught ,
但 这 — 到 喝 命运的 极致 在 一个 草稿 ,

但这——一口气喝下命运的极致馈赠，

[nɔ:(r)] [fi:l] [ðə; ði] [waɪn] [grəʊ] [steɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪp] ,
Nor feel the wine grow stale upon the lip ,
也不 感觉 这 葡萄酒 生长 陈旧 之上 这 唇 ,

不要让酒液在唇边变质，

[tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɔ:rɪŋ] ['məʊmənt] ,
To scale the summit of some soaring moment ,
到 规模 这 首脑 的 一些 翱翔 片刻 ,

为了攀登某个辉煌时刻的顶峰，

[nɔ:(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'sent] ,
Nor know the dulness of the long descent ,
也不 知道 这 沉闷 的 这 长的 下降 ,

也不了解漫长下山的枯燥乏味，

[tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [si:l] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]
To snatch the crown of life and seal it up
到 抢夺 这 王冠 的 生活 和 海豹 它 向上

夺取生命的冠冕并将其封印

[sɪ'kjʊə(r)] [fər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɔ:lts] [ɒv; əv] [deθ] !
Secure forever in the vaults of death !
安全的 永远 在 这 金库 的 死亡 !

永远安葬在死亡的宝库中！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðaɪn] : [tu:; tə] [lu:z] [ðaɪ'self] [ɪn] [ˌem 'i:] ,
And this was thine : to lose thyself in me ,
和 这 曾是 你的 : 到 失去 你自己 在 我 ,

而这曾是你的：沉浸于我之中，

[ˌri:'lɪv] [ɪn] [maɪ] [rɪ'nju:əl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
Relive in my renewal , and become
重温 在 我的 续期 , 和 变得

在我的重生中重温，并成为

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ] ['kwentʃləs] [tɔ:tʃ]
The light of other lives , a quenchless torch
这 光 的 其他 生活 , 一个 无淬火 火炬

他人生命的光芒，永不熄灭的火炬

[pɑːst] [ɒn][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [tɪl] [men][ɑː(r); ə(r)] [dʌst]
Passed on from hand to hand , till men are dust
通过了 在 从 手 到 手 , 直到 男人 是 灰尘

代代相传，直至化为尘埃

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['gɑːlənd] ['wɪðəz] [frɒm; frəm][maɪ] [ʃraɪn] .
And the last garland withers from my shrine .
和 这 最后的 花环 威瑟斯 从 我的 神社 .

我神龛上的最后一串花环也凋零了。

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[neɪ] , [lɪft][ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ][lɪps] , [laɪf] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]
NAY , lift me to thy lips , Life , and once more
否 , 举起 我 到 你的 嘴唇 , 生活 , 和 一次 更多的

不，生命啊，请将我举到你的唇边，再一次

[pɔː(r)][ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk] [θruː] [ˌem 'iː] —
Pour the wild music through me —
倒 这 荒野 音乐 通过 我 —

让狂野的音乐流淌过我的身体——

[ai] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [riːd] - [bed] [wɪð] [maɪ][kaɪnd] ,
I quivered in the reed - bed with my kind ,
我 颤抖 在 这 芦苇 - 床 和 我的 种类 ,

我和同类在芦苇丛中瑟瑟发抖，

['ruːtɪd] [ɪn] ['liːθi] - [bæŋk] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn]
Rooted in Lethe - bank , when at the dawn
根 在 忘川 - 银行 , 什么时候 在 这 黎明

扎根于勒忒河畔，当黎明时分

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['grəʊpɪŋ] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri]
There came a groping shape of mystery
那里 来了 一个 摸索 形状 的 神秘

一个神秘的身影摸索着出现。

['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wɪð] ['rændəm] [strəʊk]
Moving among us , that with random stroke
移动 之中 我们 , 那 和 随机的 中风

在我们之间移动，带着随机的笔触

[s'ɛvəd] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['saɪlənt] [traɪb] ,
Severed , and rapt me from my silent tribe ,
切断 , 和 欣喜若狂 我 从 我的 沉默的 部落 ,

他们将我从沉默的部落中掳走，使我与部落分离。

[pɪəst] , ['fæʃ(ə)nd] , ['lɪpt] [ˌem 'iː] , ['saʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Pierced , fashioned , lipped me , sounding for a voice ,
穿孔 , 造型 , 嘴唇 我 , 听起来 为了 一个 嗓音 ,

穿孔、塑形、嘴唇贴合，我渴望发出声音，

['lɑːfɪŋ] [ɒn] ['liːθi] - [bæŋk] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θrəʊt]
Laughing on Lethe - bank — and in my throat
笑 在 忘川 - 银行 — 和 在 我的 喉

在忘川河畔大笑——也在我的喉咙里。

[ai][felt][ðə; ði] [wɪŋ] - [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fledʒlɪŋ] [nəʊts] ,
I felt the wing - beat of the fledgeling notes ,
我 毛毡 这 翼 - 打 的 这 雏鸟 笔记 ,

我感受到了雏鸟振翅的轻柔声响，

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['gɒdlaɪk] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .
The bubble of godlike laughter in my throat .
这 气泡 的 神一般的 笑声 在 我的 喉 .

喉咙里涌起一阵神圣般的笑声。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
Such little songs she sang ,
这样的 小的 歌曲 她 唱 ,

她唱的都是些小歌，

[p'ɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['taɪni] [paɪp] ,
Pursing her lips to fit the tiny pipe ,
追求 她 嘴唇 到 合身 这 微小的 管道 ,

她抿着嘴唇，把那根细小的烟斗塞了进去。

[ðeɪ] ['trikl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [sprɪŋ]
They trickled from me like a slender spring
他们 涓涓细流 从 我 喜欢 一个 苗条 春天

它们像细细的泉水般从我体内缓缓流出。

[ðæt] [strɪŋz] [freɪl] [wʊd] - [grəʊθ] [ɒn] [ɪts] ['krɪst(ə)l] [θred] ,
That strings frail wood - growths on its crystal thread ,
那 字符串 脆弱 木头 - 增长 在 它是 水晶 线 ,

它用晶莹剔透的丝线串起脆弱的木质生长物，

[nɔː(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [glɑːs] ['sɪtɪz] , ['beərɪŋ] [ʃɪps] .
Nor dreams of glassing cities , bearing ships .
也不 梦境 的 玻璃化 城市 , 轴承 船舶 .

也不梦想着用玻璃建造城市，运送船只。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['eɪprəl] [wɜːld]
She sang , and bore me through the April world
她 唱 , 和 钻孔 我 通过 这 四月 世界

她歌唱着，带我穿过四月的世界。

['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsekt] - [hʌm]
Matching the birds , doubling the insect - hum
匹配 这 鸟类 , 翻倍 这 昆虫 - 哼

与鸟鸣声相呼应，昆虫的嗡嗡声也随之加倍。

[ɪn] [ðə; ði] [medəuz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] - ['muːvɪŋ] [eəz] ,
In the meadows , under the low - moving airs ,
在 这 草地 , 在下面 这 低的 - 移动 播出 ,

在草地上，在低低流动的微风中，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skeəs] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [eə(r)]
And breathings of the scarce - articulate air
和 呼吸 的 这 稀少 - 能言善辩 空气

以及稀薄而清晰的空气的呼吸

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maʊðz] [ɒv; əv] [græs] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [skaɪ]
When it makes mouths of grasses — but when the sky
什么时候 它 制作 嘴 的 草 — 但 什么时候 这 天空

当他化作草叶的嘴巴——但当天空

[bɜːst] ['ɪntuː] [stɔːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] [paɪps] ,
Burst into storm , and took great trees for pipes ,
爆裂 进入 风暴 , 和 采取 伟大的 树木 为了 管道 ,

暴风骤起，将参天大树当作管道。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [wɔːm] [bɪ'niːθ]
She thrust me in her breast , and warm beneath
她 推力 我 在 她 胸部 , 和 温暖的 下面

她把我紧紧地抱在怀里，下面暖洋洋的。

[hɜː(r); hə(r)] ['klaʊdi] ['vestʃə] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] [hɑːt] ,
Her cloudy vesture , on her terrible heart ,
她 多云 笼罩 ， 在 她 糟糕的 心 ，
她那阴郁的衣袍，遮盖着她那颗可怕的心，

[ai] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
I shook , and heard the battle .
我 摇晃 ， 和 听到 这 战斗 .
我浑身颤抖，听到了战斗声。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɒft] ,
But more oft ,
但 更多的 经常 ，
但更多时候，

[ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] , [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] [tʃɑːmd] [wʊdz] ,
Those early days , we moved in charmed woods ,
那些 早期的 天 ， 我们 已搬 在 迷住了 树林 ，
那些日子，我们搬进了一片充满魔力的森林。

[weə(r)] [wʌns] , [æt; ət] [dʌsk] , [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɔːn] ,
Where once , at dusk , she piped against a faun ,
在哪里 一次 ， 在 黄昏 ， 她 管道 反对 一个 牧神 ，
从前，在黄昏时分，她曾对着一个牧神吹奏笛子。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɔːm] [dɔːn] [ə; eɪ] [triː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nɪmf]
And one warm dawn a tree became a nymph
和 一 温暖的 黎明 一个 树 成为 一个 仙女
在一个温暖的黎明，一棵树化作了仙女。

['lɪsənɪŋ] ; [ænd; ənd] ['trembld] ; [ænd; ənd] [laɪf] [lɑːft] [ænd; ənd] [pɑːst] .
Listening ; and trembled ; and Life laughed and passed .
聆听 ； 和 颤抖 ； 和 生活 笑了 和 通过了 .
聆听；颤抖；生命欢笑着逝去。

[ænd; ənd] [wʌns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ðæt] [bɔː(r)]
And once we came to a great stream that bore
和 一次 我们 来了 到 一个 伟大的 溪流 那 钻孔
我们来到一条大溪流边，溪水潺潺流淌。

[ðə; ði] [stɑːz] [ə'pɒn] [ɪts] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,
The stars upon its bosom like a sea ,
这 明星 之上 它是 怀 喜欢 一个 海 ，
它胸前的繁星如同海洋，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [laɪk] [stɑːz] ; [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wiː; wi] [keɪm] .
And ships like stars ; so to the sea we came .
和 船舶 喜欢 明星 ； 所以 到 这 海 我们 来了 .
船只如同繁星，于是我们来到了大海。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [sent]
And there she raised me to her lips , and sent
和 那里 她 提高 我 到 她 嘴唇 ， 和 发送
然后她把我举到唇边，送我过去。

[wʌn] [swɪft] [pæŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ˌriː'frein] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
One swift pang through me ; then refrained her hand ,
一 迅速 疼痛 通过 我 ； 然后 克制 她 手 ，
一阵剧痛袭遍全身；然后她收回了手。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [hɪə(r)] — " [ænd; ənd] ['ɪntuː] [maɪ] [freɪl] [flæŋks] ,
And whispered : " Hear — " and into my frail flanks ,
和 低声说道 ： " 听到 — " 和 进入 我的 脆弱 侧翼 ，
然后低语道：“听——”声音传入我脆弱的侧腹，

['ɪntuː][maɪ] [bɜːstɪŋ] [veɪns] , [ðə; ði] [həʊl] [siː] [pɔː]
Into my bursting veins , the whole sea poured
进入 我的 爆发 静脉 , 这 所有的 海 倾倒

整个海洋都涌入了我爆裂的血管。

[ɪts] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['θʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [fɪəd] .
Its spaces and its thunder ; and I feared .
它是 空间 和 它是 雷 ; 和 我 害怕 .

它的空间和它的雷鸣；我感到恐惧。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [laɪf] [paɪpt] [ɒn][ˌem 'iː]
We came to cities , and Life piped on me
我们 来了 到 城市 , 和 生活 管道 在 我

我们来到城市，生活如潮水般涌来。

[ləʊ] [kɔːlz] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] [g'ɜːlz] ,
Low calls to dreaming girls ,
低的 呼叫 到 做梦 女孩们 ,

低声呼唤梦中少女，

[ɪn] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ['wɪndəʊz] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
In counting - house windows , through the chink of gold ,
在 计数 - 房子 视窗 , 通过 这 裂缝 的 金子 ,

在账房的窗户里，透过金箔的缝隙，

[flʌŋ] [kraɪz] [ðæt] ['faɪəd] [ðə; ði] ['kæptɪv] [breɪn] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Flung cries that fired the captive brain of youth ,
扔 哭泣 那 被解雇 这 俘虏 脑 的 青年 ,

撕心裂肺的呐喊点燃了懵懂少年的心灵。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['mɜːtʃənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk]
And made the heavy merchant at his desk
和 制成 这 重的 商人 在 他的 桌子

那个大商人坐在他的桌子旁

[kɜːs] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [krækt] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ; [laɪf]
Curse us for a cracked hurdy - gurdy ; Life
诅咒 我们 为了 一个 裂纹 赫迪 - 格迪 ; 生活

请诅咒我们，因为我们的摇铃坏了；生活

['mɪmɪkt] [ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pɑːst] .
Mimicked the hurdy - gurdy , and we passed .
模仿 这 赫迪 - 格迪 , 和 我们 通过了 .

我们模仿了手摇风琴的演奏，然后就通过了。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
We climbed the slopes of solitude , and there
我们 攀登 这 连续下坡 的 孤独 , 和 那里

我们攀登了孤独的山坡，然后就到了那里。

[laɪf] [met] [ə; eɪ] [gɒd] , [huː] ['tʃælɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] :
Life met a god , who challenged her and said :
生活 遇见 一个 上帝 , WHO 挑战 她 和 说 :

生命遇到了一位神，神向她发出挑战并说道：

" [ðaɪ] [paɪp] [ə'genst] [maɪ] ['laɪə(r)] !
" Thy pipe against my lyre !
" 你的 管道 反对 我的 竖琴 !

“你的笛子抵着我的竖琴！”

" [bʌt; bət] " [weɪt] !
" But " Wait !
" 但 " 等待 !

但是“等等！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" she laughed ,
" 她 笑了 ,

她笑了，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][lɪv; laɪv][flæŋk] [dʌg] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [həʊl] ,
And in my live flank dug a finger - hole ,
和 在 我的 居住 侧翼 挖 一个 手指 - 洞 ,

然后，我在我活着的侧腹挖了一个指洞，

[ænd; ənd] [rʌŋ] [njuː] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
And wrung new music from it .
和 拧干 新的 音乐 从 它 .

并从中创作出了新的音乐。

[ɑː] , [ðə; ði] [peɪn] !
Ah , the pain !
啊 , 这 疼痛 !

啊，好痛！

[wiː; wi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [gɒd] [bɪ'haɪnd] .
We climbed and climbed , and left the god behind .
我们 攀登 和 攀登 , 和 左边 这 上帝 在后面 .

我们不断攀登，最终将神明抛在了身后。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] [spred] ['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] ,
We saw the earth spread vaster than the sea ,
我们 锯 这 地球 传播 更广阔 比 这 海 ,

我们看到大地比海洋还要广阔，

[wɪð] ['ɪnfɪnət] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [sɜːf] [wɪð] [snəʊ] ,
With infinite surge of mountains surfed with snow ,
和 无限 涌 的 山脉 冲浪 和 雪 ,

连绵不绝的雪山，仿佛在冲浪一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] ;
And a silence that was louder than the deep ;
和 一个 沉默 那 曾是 更大声 比 这 深的 ;

还有一种比深渊还要响亮的寂静；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['pɪnək(ə)l] [laɪf] [ə'gen]
But on the utmost pinnacle Life again
但 在 这 极致 巅峰 生活 再次

但生命又回到了巅峰。

[hɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
Hid me , and I heard the terror in her hair .
隐藏 我 , 和 我 听到 这 恐怖 在 她 头发 .

她把我藏了起来，我听见了她头发里传来的恐惧。

[seɪf] [ɪn] [njuː] [veɪlz] , [ai] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [pæŋ] ,
Safe in new vales , I ached for the old pang ,
安全的 在 新的 山谷 , 我 疼痛 为了 这 老的 疼痛 ,

身处新的安全之地，我却渴望重温旧日的痛楚。

[ænd; ənd] ['klæmə(r)] " [pleɪ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ə; eɪ][gɒd] [ə'gen] ! "
And clamoured " Play me against a god again ! "
和 喧闹 " 玩 我 反对 一个 上帝 再次 ! "

然后他们高声喊道："再让我跟神对战一次！"

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːrsiəs] - ['mɔːt(ə)l] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bliːd] [ðiː] [jet] ,
" Poor Marsyas - mortal — he shall bleed thee yet ,
" 贫穷的 玛尔叙阿斯 - 凡人 — 他 将 流血 你 然而 ,

"可怜的凡人玛尔叙阿斯——他终将让你流血，

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [ˈstɪlɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [niːd] .
" She breathed and kissed me , stilling the dim need .
" 她 呼吸 和 亲吻 我 , 静止 这 暗淡 需要 .

她呼吸着，吻了我，平息了我心中那微弱的渴望。

[bʌt; bət] [ˌevəˈmɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊk] , [ænd; ənd] [stæbd] [maɪ][flæŋk]
But evermore it woke , and stabbed my flank
但 越来越 它 觉醒 , 和 刺伤 我的 侧翼

但它却一次又一次地醒来，刺伤了我的侧腹。

[wɪð] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [njuː] [peɪn] .
With yearnings for new music and new pain .
和 渴望 为了 新的 音乐 和 新的 疼痛 .

渴望新的音乐和新的痛苦。

" [əˈnʌðə(r)] [nəʊt] [əˈgenst] [əˈnʌðə(r)] [gɒd] !
" Another note against another god !
" 其他 笔记 反对 其他 上帝 !

“又一张针对另一位神的纸条！”

" [ai] [ˈklæmə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] : " [baɪd] [maɪ] [taɪm] .
" I clamoured ; and she answered : " Bide my time .
" 我 喧闹 ; 和 她 回答 : " 比德 我的 时间 .

我大声嚷嚷；她回答说：“耐心等待时机。”

[ɒv; əv] [ˈevri] [hɑːt] - [wuːnd] [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [stɒp] ,
Of every heart - wound I will make a stop ,
的 每一个 心 - 伤口 我 将要 制作 一个 停止 ,

我会为每一处心碎之处驻足停留，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈmjuːzɪk] , [pæŋ] [baɪ] [pæŋ] ,
And drink thy life in music , pang by pang ,
和 喝 你的 生活 在 音乐 , 疼痛 经过 疼痛 ,

在音乐中啜饮你的生命，一声声，痛苦地流淌。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ðaʊ] [mʌst; məst] [jiːld] [ðə; ði] [nəʊts] [ai] [stɔː(r)d] [ɪn] [ðiː]
But first thou must yield the notes I stored in thee
但 第一的 你 必须 屈服 这 笔记 我 存储 在 你

但你首先必须交出我储存在你体内的笔记。

[æt; ət] [dɔːn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
At dawn beside the river .
在 黎明 旁 这 河 .

黎明时分，在河边。

[teɪk] [maɪ][lɪps] .
Take my lips .
拿 我的 嘴唇 .

吻我。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [wept] ,
" She kissed me like a lover , but I wept ,
" 她 亲吻 我 喜欢 一个 情人 , 但 我 哭泣 ,

她像情人一样吻我，但我却哭了。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [haɪ] [sɒŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [gɒd] ,
Remembering that high song against the god ,
记住 那 高的 歌曲 反对 这 上帝 ,

还记得那首高亢的反抗神的歌，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [sɔːŋz] [slept] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dʌm] .
And the old songs slept in me , and I was dumb .
和 这 老的 歌曲 睡着了 在 我 , 和 我 曾是 哑的 .

那些老歌沉睡在我心中，而我却愚钝无知。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['kævənəs] [faʊl] ['pleɪsɪz] , [blaɪnd]
We came to cavernous foul places , blind
我们 来了 到 洞穴状的 犯规 地方 , 瞎的

我们来到了阴暗肮脏的洞穴，双目失明。

[wɪð] ['hɑːpi] - [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌlfərəs] [wɪð] [ðə; ði] [gleə(r)]
With harpy - wings , and sulphurous with the glare
和 哈耳庇厄 - 翅膀 , 和 硫磺 和 这 强光

长着鹰身女妖般的翅膀，在耀眼的阳光下泛着硫磺般的光芒

[ɒv; əv] ['sɪnfl] ['fəːnisiz] — [weə(r)] ['hʌŋgə(r)] [tɔil] ,
Of sinful furnaces — where hunger toiled ,
的 罪恶的 熔炉 — 在哪里 饥饿 辛勤劳作 ,

罪恶的熔炉——饥饿肆虐之地，

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑːvlɪŋ] [preɪ] ,
And pleasure gathered in a starveling prey ,
和 乐趣 聚集 在 一个 饥饿 猎物 ,

从饥饿的猎物身上获得的快感，

[ænd; ənd] [deθ] [fed] ['delɪkətli] [ɒn] [jʌŋ] [bəʊnz] .
And death fed delicately on young bones .
和 死亡 美联储 轻柔地 在 年轻的 骨头 .

死神温柔地啃噬着年轻的骨骼。

" [naʊ] [sɪŋ] !
" Now sing !
" 现在 唱歌 !

现在唱歌！

" [kraɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" cried Life , and set her lips to me .
" 哭 生活 , 和 放 她 嘴唇 到 我 .

“生命”哭着，吻了我。

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gɒdz] ['ɔːlsəʊ] .
" Here are gods also .
" 这里 是 神 还 .

这里也有神。

[wɪlt] [ðaʊ] [paɪp] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs] ?
Wilt thou pipe for Dis ?
枯萎 你 管道 为了 迪斯 ?

你愿为迪斯吹笛吗？

" [maɪ] [kraɪ] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [rɔː(r)] ,
" My cry was drowned beneath the furnace roar ,
" 我的 哭 曾是 溺水 下面 这 炉 吼 ,

我的呼喊声被炉火的轰鸣声淹没了。

[tʃəʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] - [fjuːmz] ; [ænd; ənd] [biːst] - ['lɪpt] [gɒdz]
Choked by the sulphur - fumes ; and beast - lipped gods
窒息 经过 这 硫 - 烟雾 ; 和 兽 - 嘴唇 神

被硫磺烟雾呛得喘不过气来；还有长着野兽般嘴唇的神灵

[lɑːft] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maʊðd] [ðə; ði] [fluːts] [ɒv; əv] [hel] .
Laughed down on me , and mouthed the flutes of hell .
笑了 向下 在 我 , 和 嘴巴 这 长笛 的 地狱 .

他俯视着我，嘲笑我，并吹奏着地狱之笛。

" [naʊ] [sɪŋ] !
" Now sing !
" 现在 唱歌 !

现在唱歌！

" [sed] [laɪf] , [ˌriːˈɪʃuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ;
" said Life , reissuing to the stars ;
" 说 生活 , 重新发行 到 这 明星 ;

“生命如是说，向群星发出召唤；

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['wuːndɪd] [saɪd] .
And wrung a new note from my wounded side .
和 拧干 一个 新的 笔记 从 我的 受伤 边 .

并从我受伤的内心深处榨取了新的力量。

[səʊ] [keɪm] [wiː; wi] [tuː; tə] [klɪə(r)] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .
So came we to clear spaces , and the sea .
所以 来了 我们 到 清除 空间 , 和 这 海 .

于是我们来到了空旷的地方，来到了大海。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [felt] [ɪts] ['vɒljuːm] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
And now I felt its volume in my heart ,
和 现在 我 毛毡 它是 体积 在 我的 心 ,

现在，我感受到了它在我心中的震撼。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [wækst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [laɪf] [pleɪd] [ɒn] [ˌem 'iː]
And my heart waxed with it , and Life played on me
和 我的 心 打蜡 和 它 , 和 生活 玩 在 我

我的心也随之悸动，生活就这样戏弄着我。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
The song of the Infinite .
这 歌曲 的 这 无限 .

无限之歌。

" [naʊ] [ðə; ði] [stɑːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now the stars , " she said .
" 现在 这 明星 , " 她 说 .

“现在来说说星星,”她说。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['pɪnək(ə)l] [ə'gen]
Then from the utmost pinnacle again
然后 从 这 极致 巅峰 再次

然后再次从巅峰之巅

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [waɪld] [saɪ'dɪəriəl] [striːm] ,
She poured me on the wild sidereal stream ,
她 倾倒 我 在 这 荒野 恒星 溪流 ,

她将我倾倒在狂野的星辰溪流中，

[ænd; ənd] [ai] [gruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['briːðɪŋ] , [tɪl] [wiː; wi] [swept]
And I grew with her great breathings , till we swept
和 我 生长 和 她 伟大的 呼吸 , 直到 我们 扫荡

我伴着她深沉的呼吸长大，直到我们……

[ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['speɪsɪz] [laɪk] [njuː] [wɜːld]
The interstellar spaces like new worlds
这 星际穿越 空间 喜欢 新的 世界

星际空间就像新的世界

[luːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪəri] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
Loosed from the fiery ruin of a star .
松开 从 这 火热 废墟 的 一个 星星 .

从恒星燃烧的残骸中挣脱而出。

[kəʊld] , [kəʊld] [wiː; wi] ['restɪd] [ɒn] [blæk] [piːks] [ə'gen] ,
Cold , cold we rested on black peaks again ,
寒冷的 , 寒冷的 我们 休息 在 黑色的 高峰 再次 ,

我们再次在漆黑的山峰上休息，天气非常冷。

['ʌndə(r)] [blæk] [skaɪz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['grəʊpɪŋ] [wɪnd] ;
Under black skies , under a groping wind ;
在下面 黑色的 天空 ， 在下面 一个 摸索 风 ；

在漆黑的夜空下，在摸索的风中；

[ænd; ənd] [laɪf] , [grəʊn] [əʊld] , [hʌgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [nʌm] [brest] ,
And Life , grown old , hugged me to a numb breast ,
和 生活 ， 生长 老的 ， 拥抱 我 到 一个 麻木的 胸部 ，

而年迈的生命，拥抱着我麻木的胸膛。

['presɪŋ] [nʌm] [lɪps] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Pressing numb lips against me .
紧迫 麻木的 嘴唇 反对 我 .

麻木的嘴唇贴着我。

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [blæk] [piːks]
A blade of silver severed the black peaks
一个 刀刃 的 银 切断 这 黑色的 高峰

一道银刃斩断了黑色的山峰。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'gen] ,
From the black sky , and earth was born again ,
从 这 黑色的 天空 ， 和 地球 曾是 出生 再次 ，

从漆黑的天空中，大地重获新生。

['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['veəriəs] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][gɑːdz] [fiːt] .
Breathing and various , under a god's feet .
呼吸 和 各种各样的 ， 在下面 一个 神的 脚 .

呼吸着，万物各异，在神的脚下。

[ə; eɪ][gɒd] !
A god !
一个 上帝 ！

神！

[ə; eɪ][gɒd] !
A god !
一个 上帝 ！

神！

[ai] [felt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [laɪf]
I felt the heart of Life
我 毛毡 这 心 的 生活

我感受到了生命的真谛

[liːp] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][kəʊld][flæŋks] [ʃʊk] [ə'gen] .
Leap under me , and my cold flanks shook again .
飞跃 在下面 我 ， 和 我的 寒冷的 侧翼 摇晃 再次 .

跃入我身下，我冰冷的侧腹再次颤抖起来。

[hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ]['laɪə(r)] , [hiː; hi] [ræŋ] [nəʊ] ['tʃælɪndʒ] [aʊt] ,
He bore no lyre , he rang no challenge out ,
他 钻孔 不 竖琴 ， 他 响铃 不 挑战 出去 ，

他没有弹奏竖琴，也没有发出挑战，

[bʌt; bət] [laɪf] [wɔːm] [tuː; tə][hɪm] , ['wɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
But Life warmed to him , warming me with her ,
但 生活 温暖 到 他 ， 变暖 我 和 她 ，

但生活温暖了他，也温暖了我，让她温暖了我。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ai] [felt] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
And as he neared I felt beneath her hands
和 作为 他 接近 我 毛毡 下面 她 双手

当他靠近时，我感觉到了她的手。

[ðə; ði][stæb][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wuːnd] [ðæt] [sʌkt] [maɪ] [səʊl]
The stab of a new wound that sucked my soul
这 刺 的 一个 新的 伤口 那 真烂 我的 灵魂

那道新的伤口刺痛了我的灵魂

[fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [θrɒbɪŋ] [θrəʊt] .
Forth in a new song from my throbbing throat .
第四 在 一个 新的 歌曲 从 我的 悸动 喉 .

一声新歌从我颤抖的喉咙里发出。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" His name — his name ?
" 他的 姓名 — 他的 姓名 ?

“他的名字——他的名字？”

" [ai] [ˈwɪspəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃed]
" I whispered , but she shed
" 我 低声说道 , 但 她 棚

我低声说话，但她却哭了

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][fɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ai] [gruː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The music faster , and I grew with it ,
这 音乐 快点 , 和 我 生长 和 它 ,

音乐节奏越来越快，我也随之成长。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [laɪf] [ænd; ənd][ai]
Became a part of it , while Life and I
成为 一个 部分 的 它 , 尽管 生活 和 我

成为其中的一部分，而我和生活

[klʌŋ] [lɪp][tuː; tə][lɪp] , [ænd; ənd][ai][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rʌŋ] [sɒŋ]
Clung lip to lip , and I from her wrung song
紧紧抓住 唇 到 唇 , 和 我 从 她 拧干 歌曲

唇齿相依，我从她破碎的歌声中回过神来

[æz; əz][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [wʌn] [sɒŋ] , [wʌn] [ˈekstəsi] ,
As she from me , one song , one ecstasy ,
作为 她 从 我 , 一 歌曲 , 一 狂喜 ,

她从我这里，一首歌，一次狂喜，

[ɪn] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ˈjuːniən] [blent] ,
In indistinguishable union blent ,
在 无法区分的 联盟 混合 ,

在无法区分的融合中，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][ai][ðə; ði][ˈpleɪə(r)] .
Till she became the flute and I the player .
直到 她 成为 这 长笛 和 我 这 玩家 .

直到她成为笛子，而我成为演奏者。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] [sɒŋ] [ai] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]
the song I played on her was more
这 歌曲 我 玩 在 她 曾是 更多的

我放给她听的那首歌更

[ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [held]
Than any she had drawn from me ; it held
比 任何 她 有 绘制 从 我 ; 它 握住
比她从我这里得到的任何东西都多；它承载着

[ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [piːks] , [ðə; ði] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,
The stars , the peaks , the cities , and the sea ,
这 明星 , 这 高峰 , 这 城市 , 和 这 海 ,
星辰、山峰、城市和大海，

[ðə; ði] [fɔnz] [kætʃ] , [ðə; ði] [nɪmfs] ['tremə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt]
The faun's catch , the nymph's tremor , and the heart
这 牧神 抓住 , 这 仙女的 震颤 , 和 这 心
牧神的猎物，仙女的颤抖，以及那颗心

[ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [g'ɜːlz] , [ɒv; əv] ['tɔilə] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,
Of dreaming girls , of toilers at the desk ,
的 做梦 女孩们 , 的 辛勤劳作者 在 这 桌子 ,
怀揣梦想的女孩们，伏案工作的辛勤劳动者们，

[ə'pɑːloʊz] ['tʃælɪndʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [sləʊp] ,
Apollo's challenge on the sunrise slope ,
阿波罗的 挑战 在 这 日出 坡 ,
阿波罗在日出山坡上的挑战

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [gɒdz] ['maʊðɪŋ] [fluːts] [ɒv; əv] [hel] —
And the hiss of the night - gods mouthing flutes of hell —
和 这 嘶 的 这 夜晚 - 神 嘴巴 长笛 的 地狱 —
还有夜神吹奏地狱长笛的嘶嘶声——

[ɔːl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːn] - [wɪndz] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] ,
All , to the dawn - wind's whisper in the reeds ,
全部 , 到 这 黎明 - 风的 耳语 在 这 芦苇 ,
一切，都归于晨风吹拂芦苇的低语。

[wen] [laɪf] [fɜːst] [keɪm] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
When Life first came , a shape of mystery ,
什么时候 生活 第一的 来了 , 一个 形状 的 神秘 ,
生命最初诞生时，是一种神秘的形态。

['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪð] ['rændəm] [strəʊk]
Moving among us , and with random stroke
移动 之中 我们 , 和 和 随机的 中风
在我们之间穿梭，并随意挥动

[s'ɛvəd] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['saɪlənt] [traɪb] .
Severed , and rapt me from my silent tribe .
切断 , 和 欣喜若狂 我 从 我的 沉默的 部落 .
他们将我从沉默的部落中掳走。

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [diːp] ['aʊə(r)] ,
All this I wrung from her in that deep hour ,
全部 这 我 拧干 从 她 在 那 深的 小时 ,
在那段痛苦的时刻，我从她口中套出了所有这些信息。

[waɪl] [lʌv] [stʊd] ['mɜːmərɪŋ] : " [pleɪ] [ðə; ði] [gɒd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [grɑːs] !
While Love stood murmuring : " Play the god , poor grass !
尽管 爱 站立 淙淙 : " 玩 这 上帝 , 贫穷的 草 !
爱神低声说道："扮演神吧，可怜的草儿！"

" [naʊ] , [baɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [meit] [tuː; tə] [ðiː]
" Now , by that hour , I am a mate to thee
" 现在 , 经过 那 小时 , 我 是 一个 伴侣 到 你
"现在，到了那一刻，我已成为你的伴侣。"

[fər'evə(r)] , [laɪf] , [haʊ'evə(r)] [spent] [ænd; ənd] [klɑːgd] ,
Forever , Life , however spent and clogged ,
永远 , 生活 , 然而 花费 和 堵塞 ,
永恒，生命，无论多么疲惫不堪、多么污浊不堪，

[ænd; ənd] [tɒst] [bæk] ['juːsləs] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] [mʌd] !
And tossed back useless to my native mud !
和 抛掷 后退 无用 到 我的 本国的 泥 !
然后毫无用处地地被扔回了我的故乡泥泞中！

[jeɪ] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [riːdz] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðiː]
Yea , groping for new reeds to fashion thee
是的 , 摸索 为了 新的 芦苇 到 时尚 你
是的，摸索着寻找新的芦苇来塑造你

[njuː] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
New instruments of anguish and delight ,
新的 仪器 的 痛苦 和 喜 ,
痛苦与快乐的新工具，

[ðaɪ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [liːp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['brəʊkən] [riːd] ,
Thy hand shall leap to me , thy broken reed ,
你的 手 将 飞跃 到 我 , 你的 破碎的 芦苇 ,
你断了的芦苇，你的手必向我跳来。

[ðaɪn] [ɪə(r)] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['bʊzəm] [θrɪl]
Thine ear remember me , thy bosom thrill
瘦 耳朵 记住 我 , 你的 怀 刺激
你的耳朵请记住我，你的胸膛会颤抖。

[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [səb'dʒekʃn] , [ðen] [wen] [lʌv] [ænd; ənd] [ai]
With the old subjection , then when Love and I
和 这 老的 隶属 , 然后 什么时候 爱 和 我
带着旧日的臣服，那时，爱与我

[held] [ðiː] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [ðiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [dɑːns]
Held thee , and fashioned thee , and made thee dance
握住 你 , 和 造型 你 , 和 制成 你 舞蹈
拥抱你，塑造你，让你起舞

[laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] - [gɜːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['paipəz] — [jeɪ] , [ðaʊ] [jet]
Like a slave - girl to her pipers — yea , thou yet
喜欢 一个 奴隶 - 女孩 到 她 风笛手 — 是的 , 你 然而
就像女奴侍奉她的吹笛人——是的，你依然

[ʃælt] [hɪə(r)] [maɪ] [kɔːl] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] [tɒɪz]
Shalt hear my call , and dropping all thy toys
应 听到 我的 称呼 , 和 下降 全部 你的 玩具
你将听到我的呼唤，并放下你所有的玩具。

[ðaʊlt] [lɪft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɪps] , [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)]
Thou'lt lift me to thy lips , Life , and once more
你将 举起 我 到 你的 嘴唇 , 生活 , 和 一次 更多的
生命啊，你将把我举到你的唇边，再一次

[pɔː(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['mjuːzɪk] [θruː] [ˌem 'iː] —
Pour the wild music through me —
倒 这 荒野 音乐 通过 我 —
让狂野的音乐流淌过我的身体——

[vɪ'seɪliəs] [ɪn] ['zænti] ([siː] [nəʊt] [æt; ət] [end]) (-)
VESALIUS IN ZANTE (See note at end) (1564)
维萨里 在 赞特岛 (看 笔记 在 结尾) (-)
维萨里在赞特（见文末注释）（1564 年）

[set] [waɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
SET wide the window .
放 宽的 这 窗户 .

将窗户调大。

[let] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ðə; ði] [deɪ] .
Let me drink the day .
让 我 喝 这 天 .

让我尽情享受这一天。

[ai] [lʌvd] [lait] ['evə(r)] , [lait] [ɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn] —
I loved light ever , light in eye and brain —
我 喜爱 光 曾经 , 光 在 眼睛 和 脑 —

我一直都热爱光明，热爱眼睛和大脑中的光明——

[nəʊ] ['teɪpəz] ['mɪrəd] [ɪn] [lɒŋ] ['pæləs] [flɔːz] ,
No tapers mirrored in long palace floors ,
不 锥形 镜像 在 长的 宫殿 楼层 ,

宫殿长廊的地板上没有倒映着蜡烛的图案。

[nɔː(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [depθs] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [aɪlz] ,
Nor dedicated depths of silent aisles ,
也不 投入的 深度 的 沉默的 过道 ,

也没有专门设置的幽静走廊深处，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kɒmən] ['dʌsti] [wɪnd] - [bləʊn] [deɪ]
But just the common dusty wind - blown day
但 只是 这 常见的 尘土飞扬 风 - 吹 天

但只是一个普通的、尘土飞扬、狂风呼啸的日子。

[ðæt] [ruːfs] ['ɜːrθs] [m'ɪliənz] .
That roofs earth's millions .
那 屋顶 地球的 百万 .

那为地球上数百万人口提供了屋顶。

[əʊ] , [tuː] [lɒŋ] [ai] [wɔːkt]
O , too long I walked
哦 , 也 长的 我 步行

哦，我走了太久了

[ɪn] [ðæt] [θraɪs] - ['sɪftɪd] [eə(r)] [ðæt] ['prɪnsɪz] [briːð] ,
In that thrice - sifted air that princes breathe ,
在 那 三次 - 筛过的 空气 那 王子们 呼吸 ,

在王子们呼吸的那经过三次过滤的空气中，

[nɔː(r)] [felt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [waɪd] ['dʒɔsliŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz]
Nor felt the heaven - wide jostling of the winds
也不 毛毡 这 天堂 - 宽的 推搡 的 这 风

也未感受到天际的狂风巨响。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aʊtlɔːrɪ] [ɒv; əv] [ɜːθ] !
And all the ancient outlawry of earth !
和 全部 这 古老的 放逐 的 地球 !

还有地球上所有古老的不法之徒！

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [briːð] [ænd; ənd] [siː] .
Now let me breathe and see .
现在 让 我 呼吸 和 看 .

现在让我喘口气，看看情况。

[ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
This pilgrimage
这 朝圣

这次朝圣之旅

[ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['penəns] — [let][ðem; ðəm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] !
They call a penance — let them call it that !
他们 称呼 一个 忏悔 — 让 他们 称呼 它 那 !

他们称之为忏悔——就让他们这么称呼吧!

[ai][set][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [ʃraɪv] [maɪ][səʊl]
I set my face to the East to shrive my soul
我 放 我的 脸 到 这 东方 到 萎靡不振 我的 灵魂

我面向东方，忏悔我的灵魂

[ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][sɪn] ?
Of mortal sin ?
的 凡人 罪 ?

犯了死罪?

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[ɪf] [maɪ] [bleɪd]
If my blade
如果 我的 刀刃

如果我的刀

[wʌns] ['kwestʃənd] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] , [ɪf] [wʌns][ai][tɔː(r)]
Once questioned living flesh , if once I tore
一次 被质问 活的 肉 , 如果 一次 我 撕裂

曾质疑过活生生的血肉，如果我曾撕裂过

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]['əʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
The pages of the Book in opening it ,
这 页面 的 这 书 在 开幕 它 ,

打开书页，

[siː] [wɒt] [ðə; ði] [tɔːn] [peɪdʒ] ['jiːldɪd] [eə(r)][ðə; ði] [lait]
See what the torn page yielded ere the light
看 什么 这 撕裂 页 产生 埃雷 这 光

趁着天还没亮，看看撕开的纸页里藏着什么吧。

[hæd; həd] [peɪld] [ɪts] ['berid] ['kærəktəz] — [ænd; ənd][dʒʌdʒ] !
Had paled its buried characters — and judge !
有 苍白 它是 埋葬 人物 — 和 法官 !

掩盖了它埋藏的性格——请评判!

[ðə; ði][gɜːl] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] , ['pɪnjənd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]
The girl they brought me , pinioned hand and foot
这 女孩 他们 带来 我 , 钉住 手 和 脚

他们带给我的那个女孩，手脚都被绑住了。

[ɪn] ['kætəlepsi] — [seɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn]
In catalepsy — say I should have known
在 僵直症 — 说 我 应该 有 已知

僵直症——我说我本该知道

[ðæt] [trɑːns] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['daːkənd] ['ɪntuː] [deθ] ,
That trance had not yet darkened into death ,
那 发呆 有 不是 然而 变暗 进入 死亡 ,

那种恍惚状态尚未完全转变为死亡，

[ænd; ənd][held] [maɪ]['skælpəl] .
And held my scalpel .
和 握住 我的 解剖刀 .

我拿着手术刀。

[wel] , [sə'pəʊz] [ai] [njuː] ?
Well , suppose I knew ?
出色地 , 认为 我 知道 ?

假设我知道呢?

[sʌm] [ʌp] [ðə; ði] [fækts] — [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
Sum up the facts — her life against her death .
和 向上 这 事实 — 她 生活 反对 她 死亡 .

总结事实——她的一生与她的死亡。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?
Her life ?
她 生活 ?

她的人生?

[ðə; ði] [skʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
The scum upon the pools of pleasure
这 浮渣 之上 这 游泳池 的 乐趣

快乐之池上的浮渣

[briːdz] [sʌtʃ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] .
Breeds such by thousands .
品种 这样的 经过 数千 .

成千上万的品种。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ?
And her death ?
和 她 死亡 ?

她的死呢?

[pə'tʃɑːns]
Perchance
或许

或许

[ðə; ði] ['ɒbələs] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['feriɪŋ] [ʃeɪd] ,
The obolus to appease the ferrying Shade ,
这 奥博卢斯 到 安抚 这 摆渡 阴影 ,

为了安抚摆渡的阴影,

[ænd; ənd] [wɒft] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ˌɪmɔː'tæləti] .
And waft her into immortality .
和 飘动 她 进入 不朽 .

让她获得永生。

[θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [hɑːt] - ['flʌtə(r)]
Think what she purchased with that one heart - flutter
思考 什么 她 购买 和 那 一 心 - 扑

想想她用那一次心动买了什么

[ðæt] ['wɪspəd] [ɪts] [diːp] ['siːkrət] [tuː; tə] [maɪ] [bleɪd] !
That whispered its deep secret to my blade !
那 低声说道 它是 深的 秘密 到 我的 刀刃 !

它向我的刀刃低语了它深藏的秘密!

[fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['flʌtə] [stɪl] ,
For , just because her bosom fluttered still ,
为了 , 只是 因为 她 怀 飘动 仍然 ,

仅仅因为她的胸脯还在微微颤动,

[ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['meni] ['raɪfld] [greɪvz] ;
It told me more than many rifled graves ;
它 讲述 我 更多的 比 许多 步枪 坟墓 ;

它比许多被盗掘的坟墓更能说明问题;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [spəʊk] [tuː] [suːn] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ,

Because I spoke too soon , she answered me ,

因为 我 辐 也 很快 ， 她 回答 我 ，

因为我说话太早了，她回答我说：

[hɜː(r); hə(r)] [veɪn] [laɪf] ['raipən] [tuː; tə] [ðɪs] [bʌd] [ɒv; əv] [deθ]

Her vain life ripened to this bud of death

她 徒劳 生活 成熟的 到 这 芽 的 死亡

她虚妄的一生最终结成了这朵死亡的花蕾。

[æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [plɑːnt][ɪz] [fɔːst] ['ɪntuː][wʌn]['flaʊə(r)] ,

As the whole plant is forced into one flower ,

作为 这 所有的 植物 是 强制 进入 一 花 ，

整株植物被迫开出一朵花，

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][blæŋk][pɑːst][ə; eɪ][skrəʊl][ɒn] [wɪtʃ] [gɒd] [rəʊt]

All her blank past a scroll on which God wrote

全部 她 空白的 过去的 一个 滚动 在 哪个 上帝 写道

她空白的过去就像一卷上帝写下的卷轴。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] — [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fleʃ] ,

His word of healing — so that the poor flesh ,

他的 单词 的 康复 — 所以 那 这 贫穷的 肉 ，

他医治的话语——使这可怜的肉体，

[wɪtʃ] [spred] [deθ] ['lɪvɪŋ] , [daɪd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [laɪf] !

Which spread death living , died to purchase life !

哪个 传播 死亡 活的 ， 死亡 到 购买 生活 ！

那些散播死亡、活着却死去以换取生命的人！

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah , no !

啊 ， 不 ！

啊，不！

[ðə; ði][sɪn][ai] [sin] [wɒz; wəz][maɪn] , [nɒt] [ðeəz] .

The sin I sinned was mine , not theirs .

这 罪 我 罪过 曾是 矿 ， 不是 他们的 .

我犯下的罪是我自己的，不是他们的。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [sent][ˌem 'iː] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] —

Not that they sent me forth to wash away —

不是 那 他们 发送 我 前进 到 洗 离开 —

并非他们派我出去是为了洗去一切——

[nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tærif] ['freilti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːd]

None of their tariffed frailties , but a deed

没有任何 的 他们的 关税 弱点 ， 但 一个 契据

没有他们任何被列入关税清单的弱点，只有一份契约

[səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)][grɑːsp][ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl]

So far beyond their grasp of good or ill

所以 远的 超过 他们的 抓牢 的 好的 或者 患病的

远远超出了他们对善恶的理解范围。

[ðæt] , [set][tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['bæləns] ,

That , set to weigh it in the Church's balance ,

那 ， 放 到 称重 它 在 这 教会的 平衡 ，

这就需要用教会的天平来衡量了。

[skeəs] [wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] [wɪtʃ] [skeɪl] [tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Scarce would they know which scale to cast it in .

稀少 会 他们 知道 哪个 规模 到 投掷 它 在 .

他们几乎不知道该用哪种尺度来衡量它。

[bʌt; bət][ai] , [ai] [nəʊ] .
But I , I know .
但 我 , 我 知道 .

但我知道。

[ai] [sin] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
I sinned against my will ,
我 罪过 反对 我的 将要 ,

我违背自己的意愿犯了罪，

[maɪ'self] , [maɪ] [səʊl] — [ðə; ði] [gɒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] :
Myself , my soul — the God within the breast :
我 , 我的 灵魂 — 这 上帝 之内 这 胸部 :

我自己，我的灵魂——胸中的神：

[kæn; kən] ['eni] ['penəns] [wɒʃ] [sʌtʃ] ['sækrəlɪdʒ] ?
Can any penance wash such sacrilege ?
能 任何 忏悔 洗 这样的 亵渎神灵 ?

任何忏悔都能洗刷这种亵渎神灵的罪行吗?

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] ['venɪs] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When I was young in Venice , years ago ,
什么时候 我 曾是 年轻的 在 威尼斯 , 年 前 ,

多年前，我年轻的时候在威尼斯……

[ai] [wɔːkt] [ðə; ði] ['hɒspɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [mʌŋk] ,
I walked the hospice with a Spanish monk ,
我 步行 这 临终关怀 和 一个 西班牙语 僧 ,

我和一位西班牙僧侣一起参观了临终关怀中心。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['klɔɪstəd] [ɪn] [haɪ] [θɔːts] ,
A solitary cloistered in high thoughts ,
一个 孤 隐修 在 高的 想法 ,

一个独自隐居、沉浸在高深思想中的人，

[ðə; ði] [greɪt] [lɔɪ'oʊlə] , [huːm] [ai] ['rekən] [ðen]
The great Loyola , whom I reckoned then
这 伟大的 洛约拉 , 谁 我 估计 然后

我当时认为伟大的洛约拉

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌriː'fɜːrbɪʃər] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [kriːdz] ,
A mere refurbisher of faded creeds ,
一个 仅仅 翻新者 的 褪色 信条 ,

只不过是陈旧信条的翻新者罢了。

['ekspɜːt][tuː; tə] [edʒ] [ə'njuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
Expert to edge anew the arms of faith ,
专家 到 边缘 重新 这 武器 的 信仰 ,

专家将再次加强信仰的力量，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] ['geilinist] , [rɪ'zɒlvd]
As who should say , a Galenist , resolved
作为 WHO 应该 说 , 一个 盖伦主义者 , 已解决

正如谁所说，一位盖伦主义者，决心

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['dɒgmə] [ə'genst] [fækt] ,
To hold the walls of dogma against fact ,
到 抓住 这 墙壁 的 教条 反对 事实 ,

为了用教条主义的壁垒抵御事实，

[ɪk'spɪəriəns] , ['ɪnsaɪt] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] !
Experience , insight , his own self , if need be !
经验 , 洞察力 , 他的 自己的 自己 , 如果 需要 是 !

经验、洞察力，必要时甚至是他自己!

[ɑː] , [haʊ] [ai] ['piti] [hɪm] , [maɪn] [əʊn] [aɪz] [set]
Ah , how I pitied him , mine own eyes set
啊 , 如何 我 可怜的 他 , 矿 自己的 眼睛 放
啊，我多么怜悯他，我的双眼都为他着迷

[streɪt] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [biːmz] [ɒv; əv] [truːθ] , [huː] [grəup]
Straight in the level beams of Truth , who groped
直的 在 这 等级 光束 的 真相 , WHO 摸索
在真理的光束中，他摸索着前进。

[ɪn] ['ɛrərz] [əʊld] [dɪ'zɜːtɪd] ['kætəkuːmz]
In error's old deserted catacombs
在 错误 老的 荒凉的 地下墓穴
在错误的古老废弃地下墓穴

[ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['teɪpəz] [ə'pɒn] ['empti] [greɪvz] !
And lit his tapers upon empty graves !
和 点燃 他的 锥形 之上 空的 坟墓 !
他在空坟墓上点燃了蜡烛！

[eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði] [mʌŋk] — [mɔː(r)][mæn]
Ay , but he held his own , the monk — more man
哎 , 但 他 握住 他的 自己的 , 这 僧 — 更多的 男人
是啊，不过那僧人挺身而出，他更像个男人。

[ðæn; ðən] ['eni] ['lɒr(ə)ld] ['krɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɔːz] ,
Than any laurelled cripple of the wars ,
比 任何 桂冠 削弱 的 这 战争 ,
比任何战争中受人尊敬的残疾人都强,

['tʃɑːrlzɪz] [spent] [ʃɑːfts] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɪld] [hiː; hi] ['wɪld] ,
Charles's spent shafts ; for what he willed he willed ,
查尔斯的 花费 轴 ; 为了 什么 他 意志 他 意志 ,
查理用尽了箭矢；他想做什么就做什么，他心甘情愿。

[æz; əz] [ðəʊz] [duː; də] [ðæt] [fɔː'rʌn] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
As those do that forerun the wheels of fate ,
作为 那些 做 那 前跑 这 车轮 的 命运 ,
就像那些预判命运之轮的人一样,

[nɒt] [teɪk] [ðeə(r)] [dʌst] — [ðæt] [fɔːs] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['aʊəz] ,
Not take their dust — that force the virgin hours ,
不是 拿 他们的 灰尘 — 那 力量 这 处女 小时 ,
不要沾染他们的尘埃——那迫使处女之时消逝,

[hjuː] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðəm'selvz]
Hew life into the likeness of themselves
槎 生活 进入 这 相似 的 他们自己
他们将生命雕琢成自己的模样。

[ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kən'kʌrəns] .
And wrest the stars from their concurrences .
和 夺取 这 明星 从 他们的 赞同 .
从它们的争斗中夺取星辰。

[səʊ][fɜːm][hɪz; ɪz] [məʊld] ; [bʌt; bət] [maɪn] [ðə; ði] ['dʌktaɪl] [səʊl]
So firm his mould ; but mine the ductile soul
所以 公司 他的 模具 ; 但 矿 这 延展性 灵魂
他的模具如此坚硬；而我的灵魂却如此灵活。

[ðæt] [weəz] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns]
That wears the livery of circumstance
那 穿着 这 涂装 的 环境
那身披环境的外衣

[ænd; ənd] [hæŋz] [əb'siːkwiəs] [ɒn][ɪts] - [aɪ] .
And hangs obsequious on its suzerain's eye .
和 悬挂 低三下四 在 它是 - 眼睛 .

它卑躬屈膝地仰望着它的宗主。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ruːlz] [naʊ] ?
For who rules now ?
为了 WHO 规则 现在 ?

现在谁在统治?

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] - ['flɪtɪŋ] [mʌŋk] ,
The twilight - flitting monk ,
这 暮 - 飞掠 僧 ,

暮色中穿梭的僧侣,

[ɔː(r)][ai] , [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ælp] ?
Or I , that took the morning like an Alp ?
或者 我 , 那 采取 这 早晨 喜欢 一个 阿尔卑斯山 ?

或者像我一样,把早晨的时间过得像攀登阿尔卑斯山一样?

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ai][let] [maɪn] [slɪp][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
He held his own , I let mine slip from me ,
他 握住 他的 自己的 , 我 让 矿 滑 从 我 ,

他坚持了下来,而我却失去了自我。

[ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ðæt] [nəʊ] ['sɒvrɪn] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] ;
The birthright that no sovereign can restore ;
这 与生俱来的权利 那 不 主权 能 恢复 ;

任何君主都无法恢复的与生俱来的权利;

[ænd; ənd][səʊ][aɪ'rɒnɪk] [taɪm] [bi'həuld][ˌjuː 'es] [naʊ]
And so ironic Time beholds us now
和 所以 讽刺的是 时间 凝视 我们 现在

讽刺的是,时间如今正注视着我们。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [sleɪv] — [hiː; hi] [lɔːd] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Master and slave — he lord of half the earth ,
掌握 和 奴隶 — 他 主 的 一半 这 地球 ,

主人与奴隶——他是半个地球的统治者,

[ai] ['aʊstɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['nærəʊ] ['herɪtɪdʒ] .
I ousted from my narrow heritage .
我 被驱逐 从 我的 狭窄的 遗产 .

我摆脱了狭隘的传统。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪŋ] !
For there's the sting !
为了 有 这 蜇 !

因为刺痛就在那里!

[maɪ] ['kɪŋdəm] [nəʊz] [ˌem 'iː][nɒt] .
My kingdom knows me not .
我的 王国 知道 我 不是 .

我的王国不认识我。

[riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fəʊliəʊ] — [maɪ] [juːsɝːpɝz] ['taɪt(ə)l] !
Reach me that folio — my usurper's title !
抵达 我 那 对开本 — 我的 篡位者的 标题 !

把那份文件给我——那是我篡位者的头衔!

[fəloʊpiːəs] ['reɪnɪŋ] , [vaɪs] — [neɪ] , [nɒt][səʊ] :
Fallopius reigning , vice — nay , not so :
法洛皮斯 统治 , 副 — 不 , 不是 所以 :

法洛皮乌斯统治,罪恶——不,并非如此:

[sək'sesə(r)] , [nɒt] [juː'zɜːpə(r)] .
Successor , not usurper .
接班人 , 不是 篡位者 .

继承者，而非篡位者。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ded] .
I am dead .
我 是 死的 .

我死了。

[maɪ] [θrəʊn] [stʊd] ['empti] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [eə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
My throne stood empty ; he was heir to it .
我的 王座 站立 空的 ; 他 曾是 继承人 到 它 .

我的王位空着，他是王位的继承人。

[eɪ] , [bʌt; bət] [huː] [hjuː] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] ,
Ay , but who hewed his kingdom from the waste ,
哎 , 但 WHO 砍伐 他的 王国 从 这 浪费 ,

是啊，但他却从荒芜中开垦出了他的王国。

[klɪəd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði] ['eɪkəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['səʊɪŋ] ,
Cleared , inch by inch , the acres for his sowing ,
已清除 , 英寸 经过 英寸 , 这 英亩 为了 他的 播种 ,

他一寸一寸地清理出土地，为播种做准备。

[wʌn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [fiːf] [əʊ] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Won back for man that ancient fief o ' the Church ,
韩元 后退 为了 男人 那 古老的 封地 o - 这 教会 ,

为人类夺回了教会的古老领地，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ?
His body ?
他的 身体 ?

他的身体?

[huː] [flʌŋ] ['geɪlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Who flung Galen from his seat ,
WHO 扔 盖伦 从 他的 座位 ,

谁把盖伦从座位上扔了下来?

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [truːθ]
And founded the great dynasty of truth
和 创立 这 伟大的 王朝 的 真相

并建立了伟大的真理王朝。

[ɪn] ['ɛrərz] ['sentrəl] ['kɪŋdəm] ?
In error's central kingdom ?
在 错误 中央 王国 ?

在错误的中心王国?

[ɑːsk] [men] [ðæt] ,
Ask men that ,
问 男人 那 ,

问问男人们，

[ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] ['ɑːnsə(r)] : [dʒʌst] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [steə(r)]
And see their answer : just a wondering stare
和 看 他们的 回答 : 只是 一个 好奇 盯

看看他们的回答：只是茫然地凝视着。

[tuː; tə] [lɜːn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] —
To learn things were not always as they are —
到 学习 事物 是 不是 总是 作为 他们 是 —

学会认识到事物并非总是如我们所见的那样——

[ðə; ði] ['veri] [faɪt] [fə'gɒtn] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪtə(r)] ;
The very fight forgotten with the fighter ;
这 非常 斗争 被遗忘的 和 这 战斗机 ;

这场战斗，连战士自己都忘记了;

[ɔːl'redi] [grəuz] [ðə; ði] [mɒs] [ə'pɒn] [maɪ] [greɪv] !
Already grows the moss upon my grave !
已经 生长 这 苔藓 之上 我的 严重 !

我的坟墓上已经长满了青苔!

[eɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [miːt] — [həʊld] [fɑːst] [tuː; tə] [ðæt] , [vɪ'seɪliəs] .
Ay , and so meet — hold fast to that , Vesalius .
哎 , 和 所以 见面 — 抓住 快速地 到 那 , 维萨里 .

是啊，那就这样吧——牢记这一点，维萨里。

[ðeɪ] ['əʊnli] , [huː] [ˌɑːr 'iː] - ['kɒŋkə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
They only , who re - conquer day by day
他们 仅有的 , WHO 关于 - 征服 天 经过 天

只有他们，才能日复一日地重新征服。

[ðə; ði] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [ðeɪ] [kæmpt] [ɒn] ['əʊvə(r)] - [naɪt] ,
The inch of ground they camped on over - night ,
这 英寸 的 地面 他们 露营 在 超过 - 夜晚 ,

他们过夜露营的地方只有一英寸宽。

[hæv; həv] [raɪt] [ɒv; əv] ['fʊthəʊld] [ɒn] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [ɜːθ] .
Have right of foothold on this crowded earth .
有 正确的 的 立足点 在 这 挤 地球 .

在这拥挤的地球上拥有立足之地。

[ai] [left] [maɪn] [əʊn] ; [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [went]
I left mine own ; he seized it ; with it went
我 左边 矿 自己的 ; 他 查获 它 ; 和 它 去

我留下了自己的东西；他拿走了；带着它走了

[maɪ] [neɪm] , [maɪ] [feɪm] , [maɪ] ['veri] [self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
My name , my fame , my very self , it seems ,
我的 姓名 , 我的 名声 , 我的 非常 自己 , 它 似乎 ,

我的名字，我的名声，甚至我本身，似乎都是如此。

[tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Till I am but the symbol of a man ,
直到 我 是 但 这 象征 的 一个 男人 ,

直到我沦为男人的象征，

[ðə; ði] [saɪn] - [bɔːd] [kriːk] ['or] [æn; ən] ['empti] [ɪn] .
The sign - board creaking o'er an empty inn .
这 符号 - 木板 嘎吱作响 超过 一个 空的 客栈 .

空荡荡的旅店上方，招牌吱呀作响。

[hiː; hi] [nems] [ˌem 'iː] — [truː] !
He names me — true !
他 姓名 我 — 真的 !

他给我起了个名字——真的!

[əʊ] , [gɪv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪts] [djuː]
Oh , give the door its due
哦 , 给 这 门 它是到期的

哦，给这扇门应有的尊重。

[ai] ['entəd] [baɪ] .
I entered by .
我 进入 经过 .

我通过以下方式进入。

['əʊnli] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] , [nəʊt] ,
Only , I pray you , note ,
仅有的 , 我 祈祷 你 , 笔记 ,

只是，我恳求您注意，

[hæd; həd][dɔ:(r)] [bi:n] [nʌn] , [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [θrʌst] [ɒv; əv] [maɪn]
Had door been none , a shoulder - thrust of mine
有 门 到过 没有任何 , 一个 肩膀 - 推力 的 矿

如果门不存在，我的肩膀猛地一顶

[hæd; həd] [briːtʃ] [ðə; ði]['kreɪzi] [wɔ:l] " — [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] .
Had breached the crazy wall " — he seems to say .
有 违规 这 疯狂的 墙 " — 他 似乎 到 说 .

“突破了疯狂之墙”——他似乎在这样说。

[səʊ] [mi:t] — [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [θæŋks] , [ɒv; əv] [preɪz] ,
So meet — and yet a word of thanks , of praise ,
所以 见面 — 和 然而 一个 单词 的 谢谢 , 的 称赞 ,

所以，见面吧——但也要表达感谢和赞美之情，

[ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [klu:] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
Of recognition that the clue was found ,
的 认出 那 这 线索 曾是 成立 ,

意识到线索已被找到，

[si:zd] , ['fɒləʊd] , [klʌŋ] [tu:; tə] , [baɪ][sʌm; səm][hænd] [naʊ] [dʌst] —
Seized , followed , clung to , by some hand now dust —
查获 , 随后 , 紧紧抓住 到 , 经过 一些 手 现在 灰尘 —

被抓住，被追随，被紧紧抓住，如今已化为尘埃——

[hæd; həd] [ðɪs] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:tərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ʃi:ld] ?
Had this obscured his quartering of my shield ?
有 这 模糊不清 他的 四分之一 的 我的 盾 ?

这是否掩盖了他对我的盾牌的四重攻击？

[haʊ] [ðə; ði][wʌn] ['wi:knəs] [stə:] [ə'gen] !
How the one weakness stirs again !
如何 这 一 弱点 搅拌 再次 !

那一点弱点又开始蠢蠢欲动了！

[ai] [θɔ:t]
I thought
我 想法

我当时想

[ai][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [əʊld] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)]['grætɪtju:d]
I had done with that old thirst for gratitude
我 有 完毕 和 那 老的 口渴 为了 感激

我早已不再渴望感恩了。

[ðæt] [l'ɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['dezət] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That lured me to the desert years ago .
那 诱饵 我 到 这 沙漠 年 前 .

多年前，正是这一点吸引我来到了沙漠。

[ai][dɪd][maɪ] [wɜ:k] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
I did my work — and was not that enough ?
我 做过 我的 工作 — 和 曾是 不是 那 足够的 ?

我尽职尽责地工作——难道这还不够吗？

[nəʊ] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['aɪdlər] [sniə] [ænd; ənd] [ʃrʌg] ,
No ; but because the idlers sneered and shrugged ,
不 ; 但 因为 这 惰轮 冷笑 和 耸了耸肩 ,

不；但因为那些游手好闲的人嗤之以鼻，耸耸肩，

[ðə; ði] ['enviəs] ['wɪspəd] , [ðə; ði] [trə'dju:sə] [laɪd; li:d] ,
The envious whispered , the traducers lied ,
这 羡慕 低声说道 , 这 诽谤者 撒谎了 ,

嫉妒者窃窃私语，诽谤者撒谎。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['daʊtɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃɪəd]
And friendship doubted where it should have cheered
和 友谊 怀疑 在哪里 它 应该 有 欢呼

友谊也开始怀疑，它究竟应该在哪里欢呼。

[ai] [flʌŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [tɑ:sk] , [sɔ:t] [preɪz]
I flung aside the unfinished task , sought praise
我 扔 旁边 这 未完成 任务 , 寻求 称赞

我把未完成的任务扔到一边，去寻求赞扬。

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [soʊlz] [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [tu:] [leɪt]
Outside my soul's esteem , and learned too late
外部 我的 灵魂的 尊重 , 和 学习 也 晚的

在我灵魂深处，它已不再受我尊重，而我却醒悟得太晚了。

[ðæt] ['vɪktəri] , [laɪk] [gɑ:dz] ['kɪŋdəm] , [ɪz] [wɪ'ðɪn] .
That victory , like God's kingdom , is within .
那 胜利 , 喜欢 神的 王国 , 是 之内 .

那场胜利，就像上帝的国度，就在我们心中。

([neɪ] , [let] [ðə; ði] ['fəʊliəʊ] [rest] [ə'pɒn] [maɪ] [ni:] .
(Nay , let the folio rest upon my knee .
(不 , 让 这 对开本 休息 之上 我的 膝盖 .

（不，让书页放在我的膝盖上。）

[ai] [du:; də] [nɒt] [fi:l] [ɪts] [weɪt] .)
I do not feel its weight .)
我 做 不是 感觉 它是 重量 .)

我感觉不到它的重量。）

[ɪn'grætɪtju:d] ?
Ingratitude ?
忘恩负义 ?

忘恩负义？

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['trævələ(r)] [dʌz] [nɒt] [ɑ:sk] [ðə; ði] [neɪm]
The hurrying traveller does not ask the name
这 匆忙 游客 做 不是 问 这 姓名

匆匆赶路的旅人没有询问名字。

[ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [pɔɪnts] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
Of him who points him on his way ; and this
的 他 WHO 积分 他 在 他的 方式 ; 和 这

指路人；以及这

[fəloʊpi:əs] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪd] - [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ,
Fallopius sits in the mid - heart of me ,
法洛皮斯 坐着 在 这 中 - 心 的 我 ,

输卵管位于我的心脏正中央，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gəʊl] ,
Because he keeps his eye upon the goal ,
因为 他 保持 他的 眼睛 之上 这 目标 ,

因为他始终紧盯目标，

[kʌts] [ə; eɪ] [streɪt] ['fʌrəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɪn] [vju:] ,
Cuts a straight furrow to the end in view ,
削减 一个 直的 畦 到 这 结尾 在 看法 ,

犁出一条笔直的沟，一直延伸到视线尽头。

[k'eəz] [nɒt] [huː] [ɒp'ɛd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Cares not who oped the fountain by the way ,
关怀 不是 WHO 专栏文章 这 喷泉 经过 这 方式 ,

顺便问一下，我并不关心是谁打开了喷泉。

[bʌt; bət] [drɪŋks] [tuː; tə] [drɔː] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
But drinks to draw fresh courage for his journey .
但 饮料 到 画 新鲜的 勇气 为了 他的 旅行 .

但他喝酒是为了给自己壮胆，继续旅程。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ɪg'neɪʃɪəs] [tɔːt] —
That was the lesson that Ignatius taught —
那 曾是 这 课 那 伊格内修斯 教授 —

这就是伊格内修斯教导我们的道理——

[ðə; ði][wʌn][ai] [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] —
The one I might have learned from him , but would not —
这 一 我 可能 有 学习 从 他 , 但 会 不是 —

我本可以从他那里学到一些东西，但我不会——

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [streɪ] ['ætəmz][ɒn][ðə; ði][wɪnd] ,
That we are but stray atoms on the wind ,
那 我们 是 但 流浪 原子 在 这 风 ,

我们不过是风中飘渺的原子罢了。

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['trænziənsi] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvz] ,
A dancing transiency of summer eves ,
一个 跳舞 短暂性 的 夏天 伊芙 ,

夏日傍晚的短暂舞动，

[tɪl] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] , [mɜːdʒd]
Till we become one with our purpose , merged
直到 我们 变得 一 和 我们的 目的 , 合并

直到我们与我们的目标融为一体，合二为一

[ɪn] [ðæt] [vɑːst] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [meɪks]
In that vast effort of the race which makes
在 那 广阔的 努力 的 这 种族 哪个 制作

在那场巨大的竞赛中，

[mɔː'tæləti] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
Mortality immortal .
死亡 不朽 .

死亡即永恒。

" [hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ]
" He that loseth
" 他 那 失去

“失去的人

[hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] " : [səʊ][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [rʌnz] .
His life shall find it " : so the Scripture runs .
他的 生活 将 寻找 它 " : 所以 这 圣经 跑步 .

圣经上说：“他的生命必能找到它。”

[bʌt; bət][ai][səʊ] [hʌgd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [self][ɪn][ˌem 'iː] ,
But I so hugged the fleeting self in me ,
但 我 所以 拥抱 这 转瞬即逝 自己 在 我 ,

但我如此拥抱我内心那个转瞬即逝的自我，

[səʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['perɪʃəb(ə)l] ['aʊəz] ,
So loved the lovely perishable hours ,
所以 喜爱 这 迷人的 易腐烂的 小时 ,

我如此热爱那些转瞬即逝的美好时光。

[səʊ] [kɪst] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [ə'pɒn][ðeə(r)][lɪps] ,
So kissed myself to death upon their lips ,
所以 亲吻 我 到 死亡 之上 他们的 嘴唇 ,

于是，我吻死了自己，吻在他们的唇上。

[ðæt] [ɒn][wʌn]['paɪə(r)][wiː; wi] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][end] —
That on one pyre we perished in the end —
那 在 一 火葬堆 我们 遇难 在 这 结尾 —

最终，我们都葬身于同一堆柴堆之上——

[ə; eɪ] ['grɪmə(r)] ['bɒnfaɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɛə] [lɪt] !
A grimmer bonfire than the Church e'er lit !
一个 更糟糕 篝火 比 这 教会 曾经 点燃 !

比教堂点燃的篝火还要阴森恐怖!

[jet] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] — [ɔː(r)] [siːmd] [səʊ] — [tɪl] [ai] [hɜːd]
Yet all was well — or seemed so — till I heard
然而 全部 曾是 出色地 — 或者 似乎 所以 — 直到 我 听到

然而一切都很好——或者看起来是这样——直到我听到

[ðæt] ['jʌŋgə] [vɔɪs] , [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
That younger voice , an echo of my own ,
那 年轻 嗓音 , 一个 回声 的 我的 自己的 ,

那年轻的声音，仿佛是我自己的回声

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
And , like a wanderer turning to his home ,
和 , 喜欢 一个 流浪者 转弯 到 他的 家 ,

就像一个流浪者回到了自己的家一样，

[huː] [faindz] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [lɜːrnz] ,
Who finds another on the hearth , and learns ,
WHO 发现 其他 在 这 炉 , 和 学习 ,

谁在炉边发现另一个，并得知，

[hɑːf] - [deɪzd] , [ðæt] ['ʌðə(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][self]
Half - dazed , that other is his actual self
一半 - 茫然 , 那 其他 是 他的 实际的 自己

他神情恍惚，另一个人才是他真正的自己。

[ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [kleɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] [swɛə] ,
In name and claim , as the whole parish swears ,
在 姓名 和 宣称 , 作为 这 所有的 教区 发誓 ,

全体教区居民都以名义和名义发誓：

[səʊ] ['streɪndʒli] , ['sʌd(ə)nli] , [stʊd] [ˌdɪspə'zest]
So strangely , suddenly , stood dispossessed
所以 奇怪的 , 突然 , 站立 被剥夺

就这样，突然间，我失去了所有。

[ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [self] [ai] [hæd; həd] [səʊld] [ɔːl] [tuː; tə] [kiːp] ,
Of that same self I had sold all to keep ,
的 那 相同的 自己 我 有 卖 全部 到 保持 ,

为了守护那个自我，我甚至出卖了一切。

[ə; eɪ] ['bæfld] [gəʊst] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] !
A baffled ghost that none would see or hear !
一个 困惑 鬼 那 没有任何 会 看 或者 听到 !

一个谁也看不见也听不见的困惑的幽灵!

" [vɪ'seɪliəs] ?
" Vesalius ?
" 维萨里 ?

维萨里?

[huz] [vɪ'seɪliəs] ?
Who's Vesalius ?
谁是 维萨里 ?

维萨里是谁?

[ðɪs] [fəloʊpiːəs]
This Fallopius
这 法洛皮斯

输卵管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [drægd] [ðə; ði]['geɪlən] - ['aɪdl] [daʊn] ,
It is who dragged the Galen - idol down ,
它 是 WHO 拖拽 这 盖伦 - 偶像 向下 ,

正是他把盖伦的偶像拉了下来。

[huː] [rent] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ] [wei]
Who rent the veil of flesh and forced a way
WHO 租 这 面纱 的 肉 和 强制 一个 方式

谁撕开肉体的面纱，强行闯入

['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ['fɔːtəlɪs] [ɒv; əv][laɪf] " —
Into the secret fortalice of life " —
进入 这 秘密 堡垒 的 生活 " —

进入生命的秘密堡垒"——

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Yet it was I that bore the brunt of it !
然而 它 曾是 我 那 钻孔 这 冲击 的 它 !

然而，首当其冲的却是我！

[wel] , ['betə(r)][səʊ] !
Well , better so !
出色地 , 更好的 所以 !

这样更好！

['betə(r)] [ə'weɪk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
Better awake and live
更好的 醒 和 居住

清醒过来，好好生活

[maɪ][lɑːst] [briːf] ['məʊmənt][æz; əz][ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz] ,
My last brief moment as the man I was ,
我的 最后的 简短的 片刻 作为 这 男人 我 曾是 ,

我作为真正的自己的最后短暂时刻

[ðæn; ðən] [læps] [frɒm; frəm] [laɪfs] [lɒŋ] ['leθədʒi] [tuː; tə] [deθ]
Than lapse from life's long lethargy to death
比 失效 从 生活的 长的 昏睡 到 死亡

与其从漫长的人生沉闷中走向死亡，不如就此消逝

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['kɒnʃəs] ['ɪntəv(ə)l] .
Without one conscious interval .
没有 一 有意识的 间隔 .

没有丝毫意识的间隔。

[æt; ət] [liːst]
At least
在 至少

至少

[ai] [ˌriːpə'zes] [maɪ][pɑːst] , [ˌeɪ 'em][wʌns] [ə'gen]
I repossess my past , am once again
我 收回 我的 过去的 , 是 一次 再次

我重新拥有了我的过去，我又一次

[nəʊ] ['kɔːtiə(r)] - [ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv] [kɪŋz]
No courtier med'cining the whims of kings
不 朝臣 - 这 心血来潮 的 国王

没有朝臣能左右国王的心情。

[ɪn] ['mʌfld] ['pæləs] - ['tʃeɪmbəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [friː]
In muffled palace - chambers , but the free
在 闷音 宫殿 - 房间 , 但 这 自由的

在寂静的宫殿房间里，但自由

['frendləs] [vɪ'seɪliəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
Friendless Vesalius , with his back to the wall
没有朋友 维萨里 , 和 他的 后退 到 这 墙

孤立无援的维萨里，背水一战

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ə'genst] [hɪm] .
And all the world against him .
和 全部 这 世界 反对 他 .

全世界都与他为敌。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
O , for that
哦 , 为了 那

哦，为了那个

[best] [gɪft][ɒv; əv][ɔːl] , [fəloʊpiːəs] , [teɪk] [maɪ] [θæŋks] —
Best gift of all , Fallopius , take my thanks —
最好的 礼物 的 全部 , 法洛皮斯 , 拿 我的 谢谢 —

法洛皮乌斯，这是最棒的礼物，请接受我的谢意——

[ðæt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
That , and much more .
那 , 和 很多 更多的 .

不仅如此，还有更多。

[æt; ət][fɜːst] , [wen] ['pædjuə] [rəʊt] :
At first , when Padua wrote :
在 第一的 , 什么时候 帕多瓦 写道 :

最初，帕多瓦写道：

" ['mɑːstə(r)] , [fəloʊpiːəs] [ded] , [rɪ'zjuːm] [ə'gen]
" Master , Fallopius dead , resume again
" 掌握 , 法洛皮斯 死的 , 恢复 再次

“主人，法洛皮乌斯死了，继续。”

[ðə; ði][tʃeə(r)]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pliːtli] [fɪl] ,
The chair even he could not completely fill ,
这 椅子 甚至 他 可以 不是 完全地 充满 ,

即使是他也无法完全坐满那把椅子。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['juːʒəri][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɒv; əv] [juːθ]
And see what usury age shall take of youth
和 看 什么 高利贷 年龄 将 拿 的 青年

看看高利贷时代会如何摧残年轻人吧

[ɪn] ['ɒnəz] ['fɔːfitid] " — [waɪ] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] ,
In honours forfeited " — why , just at first ,
在 荣誉 丧失 " — 为什么 , 只是 在 第一的 ,

在“丧失荣誉”——为什么，仅仅在一开始，

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɪmpli] ['kredʒələsli] [glæd]
I was quite simply credulously glad
我 曾是 相当 简单地 轻信地 高兴的

我当时简直是轻信地高兴。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld][laɪf] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
To think the old life stood ajar for me ,
到 思考 这 老的 生活 站立 半开 为了 我 ,

想到过去的生活曾为我敞开着，

[laɪk] [ə; eɪ] [fɒnd] ['wʊmənz] [ˌʌnfər'gɛtɪŋ] [hɑːt] .
Like a fond woman's unforgetting heart .
喜欢 一个 喜爱 女性的 难忘 心 .

就像一位深情女子永不忘怀的心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [deθ] [ˌwei'lei, 'weilei][ˌem 'iː] — [naʊ] [ai] [nəʊ]
But now that death waylays me — now I know
但 现在 那 死亡 路障 我 — 现在 我 知道

但如今死神降临——如今我明白了

[ðɪs] [aɪl] [ɪz][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ,
This isle is the circumference of my days ,
这 小岛 是 这 圆周 的 我的 天 ,

这座岛屿就是我生命的全部。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] —
And I shall die here in a little while —
和 我 将 死 这里 在 一个 小的 尽管 —

我不久后就会死在这里——

[səʊ]['ɔːlsəʊ] [best] , [fəloʊpiːəs] !
So also best , Fallopius !
所以 还 最好的 , 法洛皮斯 !

所以，Fallopius 也最棒！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː]
For I see
为了 我 看

因为我看到

[ðə; ði] [gɒdz] [meɪ] [gɪv] [ə'njuː] , [bʌt; bət] [nɒt] [rɪ'stɔː(r)] ;
The gods may give anew , but not restore ;
这 神 可能 给 重新 , 但 不是 恢复 ;

神明可以赐予新生，但不能使一切恢复原状；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] [ə'gen] ,
And though I think that , in my chair again ,
和 尽管 我 思考 那 , 在 我的 椅子 再次 ,

虽然我想，再次坐在我的椅子上，

[ai] [mait] [hæv; həv]['ɑːgjuːd][maɪ] [sə'plæntərz] [rɒŋ]
I might have argued my supplanters wrong
我 可能 有 争论 我的 取代者 错误的

我或许曾错误地论证过我的取代者。

[ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] — [ðɪs] - , [seɪ] ,
In this or that — this Cesalpinus , say ,
在 这 或者 那 — 这 - , 说 ,

比如说，这棵 Cesalpinus，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][hɒt] - [fʊt] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
With all his hot - foot blundering in the dark ,
和 全部 他的 热的 - 脚 笨拙 在 这 黑暗的 ,

尽管他在黑暗中笨手笨脚、跌跌撞撞，

[fə'briʃəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - ['kɔːʃəs] [klʌtʃ]
Fabricius , with his over - cautious clutch
法布里修斯 , 和 他的 超过 - 谨慎 离合器

法布里修斯，带着他那过分谨慎的双手

[ɒn] ['geɪlən] (['sɪstəli] [ænd; ənd] [daɪ'æstəli]
On Galen (systole and diastole
在 盖伦 (收缩 和 舒张期

关于盖伦（收缩期和舒张期）

[ɒv; əv] [tru:θs] [mɪ'stɪəriəs] [hɑ:t] !) — [jet] , ['ʌðə(r)] [weɪz] ,
Of Truth's mysterious heart !) — yet , other ways ,
的 真相 神秘 心 !) — 然而 , 其他 方式 ,

真理那神秘的心啊！）——然而，还有其他方式，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [sɜ:rvz] [ðə; ði] [kɔ:z] .
It may be that this dying serves the cause .
它 可能 是 那 这 垂死 服务 这 原因 .

或许他的死亡反而有助于实现目标。

[fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] [steɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɒnjumənt]
For Truth stays not to build her monument
为了 真相 停留 不是 到 建造 她 纪念碑

真理不会留下来建造她的丰碑。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [hænd] ,
For this or that co - operating hand ,
为了 这 或者 那 合作 - 操作 手 ,

对于这只或那只合作的手，

[bʌt; bət] [prɒps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] - ['feljər] — [neɪ] ,
But props it with her servants ' failures — nay ,
但 道具 它 和 她 仆人 - 失败 — 不 ,

但她却用仆人的失败来支撑这一切——不，

[sɪ'ments] [ɪts] ['kɔ:sɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] ,
Cements its courses with their blood and brains ,
水泥 它是 课程 和 他们的 血 和 大脑 ,

它用血液和大脑巩固其路线，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [klɪntʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:lz]
A living substance that shall clinch her walls
一个 活的 物质 那 将 成交 她 墙壁

一种能牢牢锁住她墙壁的活体物质

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ɒv; əv] [taɪm] .
Against the assaults of time .
反对 这 袭击 的 时间 .

抵御时间的侵蚀。

[ɔ:l'redi] , [si:] ,
Already , see ,
已经 , 看 ,

已经，你看，

[hɜ:(r); hə(r)] ['skæfəʊld] ['raɪzɪz] [ɒn] [maɪ] ['hɪd(ə)n] [tɔɪl] ,
Her scaffold rises on my hidden toil ,
她 脚手架 上升 在 我的 隐 辛劳 ,

她的绞刑架建立在我隐秘的辛劳之上，

[ai] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['premɪs] [wens] [mʌst; məst] [sprɪŋ]
I but the accepted premiss whence must spring
我 但 这 公认 前提 何处 必须 春天

但我所接受的前提必须源于

[ðə; ði] ['eəri] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:gjumənt] ;
The airy structure of her argument ;
这 轻盈的 结构 的 她 争论 ;

她论证的结构轻盈流畅；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [brɪks] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɒn] [sɜːv] [tuː; tə] [bɪld]
Nor could the bricks it rests on serve to build
也不 可以 这 砖块 它 休息 在 服务 到 建造

它所倚靠的砖块也不能用来建造。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [f'ɪnɪəlz] .
The crowning finials .
这 加冕 顶饰 .

顶端的装饰物。

[ai] [ə'baɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː] :
I abide her law :
我 遵守 她 法律 :

我遵守她的律法：

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [end] —
A different substance for a different end —
一个 不同的 物质 为了 一个 不同的 结尾 —

不同的物质，不同的用途——

['kɒntent] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [həʊld] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ;
Content to know I hold the building up ;
内容 到 知道 我 抓住 这 建筑 向上 ;

知道自己能支撑起这座建筑，我感到很满足；

[ðəʊ] [men] , [ə'geɪp] [æt; ət] [dəʊm] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] ,
Though men , agape at dome and pinnacles ,
尽管 男人 , 博爱 在 穹顶 和 巅峰 ,

尽管男人们目瞪口呆地望着圆顶和尖顶，

[ges] [nɒt] , [ðə; ði] [həʊl] [mʌst; məst] ['krʌmb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm]
Guess not , the whole must crumble like a dream
猜测 不是 , 这 所有的 必须 崩溃 喜欢 一个 梦

看来并非如此，一切都将像梦境一样崩塌。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['berid] ['leɪbə(r)] [ˌʌndə'niːθ] .
But for that buried labour underneath .
但 为了 那 埋葬 劳动 下 .

但为了那些埋藏在地下的劳动。

[jet] , ['pædjuə] , [ai] [hæd; həd] [stɪl] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] !
Yet , Padua , I had still my word to say !
然而 , 帕多瓦 , 我 有 仍然 我的 单词 到 说 !

然而，帕多瓦，我还有话要说！

[let] ['ʌðə(r)z] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ɑː] , [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [ges]
Let others say it ! — Ah , but will they guess
让 其他的 说 它 ! — 啊 , 但 将要 他们 猜测

让别人来说吧！——啊，但他们会猜到吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(Artemis to Actaeon, and Other Verses)
第2/4页

[dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] — ?
Just the one word — ?
只是 这 一 单词 — ?

就一个词——?

[neɪ] , [truːθ] [ɪz] ['meni] - [tʌŋd] .
Nay , Truth is many - tongued .
不 , 真相 是 许多 - 舌头 .

不，真理有多种表达方式。

[wɒt] [wʌn][mæn] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] , [ə'nʌðə(r)] [faindz]
What one man failed to speak , another finds
什么 一 男人 失败的 到 说话 , 其他 发现

一个人没能说出口的话，另一个人却能说出口。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] .
Another word for .
其他 单词 为了 .

另一个词是。

[meɪ] [nɒt] [ɔːl] [kən'vɜːdʒ]
May not all converge
可能 不是 全部 收敛

可能并非所有人都趋于一致

[ɪn][sʌm; səm][vɑːst] ['ʌtərəns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
In some vast utterance , of which you and I ,
在 一些 广阔的 发声 , 的 哪个 你 和 我 ,

在某种宏大的论述中，你和我，

[fəloʊpiːəs] , [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['siləblz] ?
Fallopius , were but halting syllables ?
法洛皮斯 , 是 但 停止 音节 ?

法洛皮乌斯，难道只是断断续续的音节吗?

[səʊ] ['nɒlɪdʒ] [kʌm] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !
So knowledge come , no matter how it comes !
所以 知识 来 , 不 事情 如何 它 来 !

所以，知识无论以何种方式到来!

[nəʊ]['mætə(r)] [wens] [ðə; ði] [lait] [fɔːls] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] !
No matter whence the light falls , so it fall !
不 事情 何处 这 光 瀑布 , 所以 它 落下 !

无论光线从哪里照射下来，它都会照样照射下来!

[truːθs] [wei] , [nɒt] [maɪn] — [ðæt] [ai] , [huːz] ['sɜːvɪs] [feɪld]
Truth's way , not mine — that I , whose service failed
真相 方式 , 不是 矿 — 那 我 , 谁 服务 失败的

真理之道，而非我之道——我，那失职的我

[ɪn]['ækʃ(ə)n] , [jet] [meɪ] [meɪk] [ə'mendz] [ɪn] [preɪz] .
In action , yet may make amends in praise .
在 行动 , 然而 可能 制作 修改 在 称赞 .

行动上，或许会以赞扬来弥补过失。

[fə'briʃəs] ， - ， [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ，
Fabricius , Cesalpinus , say your word ,
法布里修斯 ， - ， 说 你的 单词 ，

法布里修斯，塞萨尔皮努斯，说出你们的话。

[nɒt] [jɔːz] ， [ɔː(r)] [maɪn] ， [bʌt; bət] [truːθs] ， [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ！
Not yours , or mine , but Truth's , as you receive it !
不是 你的 ， 或者 矿 ， 但 真相 ， 作为 你 收到 它 ！

不是你的，也不是我的，而是你所领悟的真理！

[juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ai] [sɔː] ？
You miss a point I saw ?
你 错过 一个 观点 我 锯 ？

你没注意到我看到的这一点吗？

[siː] ['ʌðə(r)z] ， [ðen] ！
See others , then !
看 其他的 ， 然后 ！

那就去看看其他人吧！

[ˌmɪs'riːd] [maɪ] ['miːnɪŋ] ？
Misread my meaning ?
误解 我的 意义 ？

你误解我的意思了吗？

[jet] [ɪk'spaʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ！
Yet expound your own !
然而 阐述 你的 自己的 ！

但请阐述你自己的观点！

[əb'skjʊə(r)] [wʌn] [speɪs] [ai] [klɪəd] ？
Obscure one space I cleared ?
朦胧 一 空间 我 已清除 ？

遮挡住我清理出来的一个空间？

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [waɪd] ，
The sky is wide ,
这 天空 是 宽的 ，

天空广阔无垠，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ʌn'kʌvə(r)] ['ʌðə(r)] [stɑːz] .
And you may yet uncover other stars .
和 你 可能 然而 揭露 其他 明星 .

你或许还能发现其他星星。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [end] :
For thus I read the meaning of this end :
为了 因此 我 读 这 意义 的 这 结尾 :

我就是这样理解这个结局的意义的：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['spredɪŋ] [lait] : [tuː; tə] [biː; bi]
There are two ways of spreading light : to be
那里 是 二 方式 的 传播 光 : 到 是

传播光明有两种方式：成为

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ðæt] [rɪ'flekts] [ˌaɪ 'tiː] .
The candle or the mirror that reflects it .
这 蜡烛 或者 这 镜子 那 反映 它 .

蜡烛或反射蜡烛的镜子。

[ai] [let] [maɪ] [wɪk] [bɜːn] [aʊt] — [ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪnz]
I let my wick burn out — there yet remains
我 让 我的 灯芯 烧伤 出去 — 那里 然而 遗迹

我让灯芯燃尽——但仍有余烬。

[tuː; tə] [spred] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['sɜːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm]
To spread an answering surface to the flame
到 传播 一个 回答 表面 到 这 火焰

为火焰铺开一个响应面

[ðæt] ['ʌðə(r)z]['kɪnd(ə)l] .
That others kindle .
那 其他的 点燃 .

其他人点燃了。

[tɜːn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bed] .
Turn me in my bed .
转动 我 在 我的 床 .

帮我翻身躺到床上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dɑːkən] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [swɪŋ] [raʊnd] ;
The window darkens as the hours swing round ;
这 窗户 变暗 作为 这 小时 摇摆 圆形的 ;

随着时间流逝，窗户渐渐变暗；

[bʌt; bət]['jɒndə(r)] , [lʊk] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['keɪsmənt] [gləʊz] !
But yonder , look , the other casement glows !
但 远处 , 看 , 这 其他 窗扇 发光 !

但是，瞧，那边另一扇窗户亮着灯！

[let] [ˌem 'iː] [feɪs] ['westwəd] [æz; əz][maɪ][sʌn] [gəʊz] [daʊn] .
Let me face westward as my sun goes down .
让 我 脸 向西 作为 我的 太阳 去 向下 .

让我面向西方，看着太阳落山。

['mɑːgrət] [ɒv; əv] [kɔːr'toʊnə]
MARGARET OF CORTONA
玛格丽特 的 科尔托纳

科尔托纳的玛格丽特

[frɑː] ['pɑːɔːlɔː] , [sɪns] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][end][ɪz][nɪə(r)] ,
FRA PAOLO , since they say the end is near ,
法郎 保罗 , 自从 他们 说 这 结尾 是 靠近 ,

保罗修士，既然他们说末日将至，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [men] [hæv; həv][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [aɪz] ,
And you of all men have the gentlest eyes ,
和 你 的 全部 男人 有 这 最温柔的 眼睛 ,

而你，在所有男人中，拥有最温柔的眼神。

[məʊst] [laɪk] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)]['frɑːnsɪs] ; [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ]
Most like our father Francis ; since you know
最多 喜欢 我们的 父亲 弗朗西斯 ; 自从 你 知道

最像我们的父亲弗朗西斯；既然你知道

[haʊ] [ai][hæv; həv] [tɔil] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [skəːdʒ] [ænd; ənd]['strɪv(ə)n] ,
How I have toiled and prayed and scourged and striven ,
如何 我 有 辛勤劳作 和 祈祷 和 受鞭笞 和 努力 ,

我如何辛勤劳作、祈祷祷告、鞭笞苦难、奋力奋斗，

['mʌðə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , [weɪkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] ,
Mothered the orphan , waked beside the sick ,
母亲 这 孤儿 , 醒来 旁 这 生病的 ,

像母亲一样照顾孤儿，守候在病人身边，

[gɒn] ['empti] [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [mait] [iːt] ,
Gone empty that mine enemy might eat ,
已消失 空的 那 矿 敌人 可能 吃 ,

空空如也，连敌人都可能吃掉。

['gɪv(ə)n] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [stəʊnz] [ɪn] ['fæmɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['tʃænld]
Given bread for stones in famine years , and channelled
鉴于 面包 为了 石头 在 饥荒 年 ， 和 引导

在饥荒年代，人们用面包换取石头，并引导......

[wɪð] ['vɪdʒɪlənt] [niːz] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sel] ,
With vigilant knees the pavement of this cell ,
和 警惕的 膝盖 这 路面 的 这 细胞 ，

用警惕的双膝跪在牢房的地面上，

[tɪl] [ai] [kən'streɪnd] [ðə; ði] [kraɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl]
Till I constrained the Christ upon the wall
直到 我 受限 这 基督 之上 这 墙

直到我将基督像束缚在墙上

[tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [θɔːn] - [kraʊnd] [hed] [ɪn] [mjuːt] [fə'gɪvnəs] . . .
To bend His thorn - crowned Head in mute forgiveness . . .
到 弯曲 他的 刺 - 加冕 头 在 沉默的 饶恕 . . .

祂低下头戴荆棘冠冕的头颅，默默地宽恕......

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [baʊd] [ˌaɪ 'tiː] . . .
Three times He bowed it . . .
三 时代 他 鞠躬 它 . . .

他鞠躬三次......

([bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [stændz] [rɪt] ,
(but the whole stands writ ,
(但 这 所有的 站立 写 ，

（但整本书仍然完好无损，）

[siːld] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɪgnət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ]) ,
Sealed with the Bishop's signet , as you know) ,
密封 和 这 主教的 印章 ， 作为 你 知道 ），

如你所知，上面盖有主教的印章），

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [θriː] —
Once for each person of the Blessed Three —
一次 为了 每个 人 的 这 蒙福 三 —

三位一体圣者，每人一次——

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ə'test] ,
A miracle that the whole town attests ,
一个 奇迹 那 这 所有的 镇 证明 ，

这是全镇人都见证的奇迹。

[ðə; ði] ['veri] ['beib] [θrʌst] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['blesɪŋ] ,
The very babes thrust forward for my blessing ,
这 非常 宝贝们 推力 向前 为了 我的 祝福 ，

那些襁褓中的婴儿们争先恐后地上前来寻求我的祝福，

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] ['pærɪʃ] ['plɒtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bəʊnz] —
And either parish plotting for my bones —
和 任何一个 教区 绘制 为了 我的 骨头 —

要么是某个教区密谋夺取我的遗骸——

[sɪns] [ðɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] : [sɪt] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Since this you know : sit near and bear with me .
自从 这 你 知道 ： 坐 靠近 和 熊 和 我 .

既然你明白这一点：就坐在我旁边，忍耐一下吧。

[ai] [hæv; həv] [leɪn] [hɪə(r)] , [ðiːz] ['meni] ['empti] [deɪz]
I have lain here , these many empty days
我 有 莱恩 这里 ， 这些 许多 空的 天

我已经在这里躺了这么多空虚的日子

[ai] [θɔ:t] [tu:; tə] [pæk] [wɪð] ['kri:dəʊz][ænd; ənd] [heɪl] ['mɛriz]
I thought to pack with Credos and Hail Marys
我 想法 到 盒 和 信条 和 冰雹 玛丽
我本想带上信经和圣母经。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:(r)] —
So close that not a fear should force the door —
所以 关闭 那 不是 一个 害怕 应该 力量 这 门 —
如此之近，以至于恐惧都无法强行打开那扇门——

[bʌt; bət] [stɪl] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['siləblz]
But still , between the blessed syllables
但 仍然 ， 之间 这 蒙福 音节
但是，即便如此，在这些神圣的音节之间

[ðæt] ['teɪpə(r)] [ʌp] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] ['eɪndʒl] [hedz] ,
That taper up like blazing angel heads ,
那 锥形 向上 喜欢 炽烈 天使 头部 ，
它们向上逐渐变细，就像燃烧的天使头颅，

[preɪz] ['əʊvə(r)] [preɪz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ,
Praise over praise , to the Unutterable ,
称赞 超过 称赞 ， 到 这 难以言喻 ，
赞美之词，献给那不可言喻的神。

[streɪndʒ] ['kwestʃənz] [klʌtʃ] [ˌem 'i:] , ['θrʌstɪŋ] ['faɪəri] [ɑ:mz] ,
Strange questions clutch me , thrusting fiery arms ,
奇怪的 问题 离合器 我 ， 推进 火热 武器 ，
奇怪的问题攫住了我，如同炽热的手臂挥舞着。

[æz; əz] [ðəʊ] , [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [kləʊz] - [meʃt] ['lɪtəni] ,
As though , athwart the close - meshed litanies ,
作为 尽管 ， 横穿 这 关闭 - 网状 连祷文 ，
仿佛，在密密麻麻的祈祷声中，

[maɪ] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [plʌk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [hel] , [wɪð] [aɪz]
My dead should pluck at me from hell , with eyes
我的 死的 应该 采摘 在 我 从 地狱 ， 和 眼睛
我的亡灵应该从地狱里用他们的眼睛撕扯我。

[ə'laɪv] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['feɪsɪz] ! . . .
Alive in their obliterated faces ! . . .
活 在 他们的 彻底摧毁 面孔 ！ . . .
在他们面目全非的脸上，却依然鲜活！

[ai] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [seɪnts] - [nems] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] ['mʌðərz]
I have tried the saints ' names and our blessed Mother's
我 有 尝试 这 圣徒 - 姓名 和 我们的 蒙福 母亲的
我试过念圣徒的名字和我们慈爱的母亲的名字。

[frɑ:] ['pɑ:ɔ:lɔ:] , [ai] [hæv; həv] [traɪd] [ðem; ðəm] ['or] [ænd; ənd] ['or] ,
Fra Paolo , I have tried them o'er and o'er ,
弗拉 保罗 ， 我 有 尝试 他们 超过 和 超过 ，
弗拉·保罗，我已经尝试过一次又一次，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [bent] ['bækwəd] [æt; ət] [fɜ:st] [θrʌst]
And like a blade bent backward at first thrust
和 喜欢 一个 刀刃 弯曲 落后 在 第一的 推力
就像一把刀刃在第一次刺击时向后弯曲一样。

[ðeɪ] [ji:ld] [ænd; ənd] [feɪl] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [steɪ] .
They yield and fail me — and the questions stay .
他们 屈服 和 失败 我 — 和 这 问题 停留 .
他们屈服了，让我失望了——而问题依然存在。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [θɔːt] , ['ɪntuː][sʌm; səm]['hjuːmən] [hɑːt] ,
And so I thought , into some human heart ,
和 所以 我 想法 , 进入 一些 人类 心 ,

于是我想，进入某个人的内心深处，

[pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [fʊt] - [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][sɪn] ,
Pure , and yet foot - worn with the tread of sin ,
纯的 , 和 然而 脚 - 磨损 和 这 踏 的 罪 ,

纯洁无瑕，却又被罪恶的足迹磨损殆尽。

[ɪf] ['əʊnli][ai] [mait] [kriːp] [fɔː(r); fə(r)]['sæŋktʃuəri] ,
If only I might creep for sanctuary ,
如果 仅有的 我 可能 潜行者 为了 避难所 ,

如果我能悄悄溜进去寻求庇护就好了，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðəʊz] [aɪz] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [rest] . . .
It might be that those eyes would let me rest . . .
它 可能 是 那 那些 眼睛 会 让 我 休息 . . .

或许那双眼睛能让我安息……

[frɑː]['pɑːɔːlɔː] , ['lɪs(ə)n] .
Fra Paolo , listen .
弗拉 保罗 , 听 .

弗拉·保罗，听着。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [fə'get]
How should I forget
如何 应该 我 忘记

我怎么会忘记呢?

[ðə; ði] [deɪ] [ai] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] ?
The day I saw him first ?
这 天 我 锯 他 第一的 ?

我第一次见到他的那天?

([juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][wʌn] .)
(You know the one .)
(你 知道 这 一 .)

（你知道我说的是哪一种。）

[ai][hæd; həd] [biːn] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs]
I had been laughing in the market - place
我 有 到过 笑 在 这 市场 - 地方

我当时在集市上笑个不停。

[wɪð] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ai][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ðeə(r)] ,
With others like me , I the youngest there ,
和 其他的 喜欢 我 , 我 这 最小的 那里 ,

和其他像我一样的人一样，我是那里最年轻的。

['dʒɔsliŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['mauntibæŋk]
Jostling about a pack of mountebanks
推搡 关于 一个 盒 的 江湖骗子

一群江湖骗子争吵不休

[laɪk] [flaɪz] [ɒn] ['kæriən] ([ai][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ðeə(r)] !) ,
Like flies on carrion (I the youngest there !) ,
喜欢 苍蝇 在 腐肉 (我 这 最小的 那里 !) ,

就像苍蝇围着腐肉转（我是那里最小的！），

[tɪl] ['dɑːknəs] [fel] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz]
Till darkness fell ; and while the other girls
直到 黑暗 跌倒 ; 和 尽管 这 其他 女孩们

直到夜幕降临；而其他女孩们

[tɜːnd] [ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei] , [æz; əz] [pɜː'dɪʃn] ['bekən] ,
Turned this way , that way , as perdition beckoned ,
转向 这 方式 , 那 方式 , 作为 毁灭 招手 ,
转身向这边，向那边，因为毁灭在召唤着我。

[ai] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [brɪŋ] , [hɑːf] ['həʊpɪŋ] :
I , wondering what the night would bring , half hoping :
我 , 好奇 什么 这 夜晚 会 带来 , 一半 希望 :
我忐忑不安，不知道夜晚会带来什么，心中也带着一丝期待：

[ɪf] [nɒt] , [ðɪs] [wʌns] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [sliːp] [ɪn][maɪ] ['gærət] ,
If not , this once , a child's sleep in my garret ,
如果 不是 , 这 一次 , 一个 孩子的 睡觉 在 我的 阁楼 ,
否则，这一次，孩子就睡在我阁楼里吧。

[æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [tuː] - [prɒŋd] ['kɒrəl]
At least enough to buy that two - pronged coral
在 至少 足够的 到 买 那 二 - 叉状的 珊瑚
至少够买那块双叉珊瑚了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kʌvət] - [genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,
The others covet ' gainst the evil eye ,
这 其他的 贪图 - 对抗 这 邪恶的 眼睛 ,
其他人则渴望“抵御邪眼”。

[sɪns] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn] [siːz] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] —
Since , after all , one sees that I'm the youngest —
自从 , 后 全部 , 一 看到 那 我是 这 最小的 —
毕竟，大家都知道我是最小的——

[səʊ] , ['mʌtərɪŋ] [maɪ] ['lɪtəni] [tuː; tə] [hel]
So , muttering my litany to hell
所以 , 喃喃自语 我的 连祷 到 地狱
于是，我对着地狱低声念诵着我的祷文。

([ðə; ði]['əʊnli] [preə(r)] [ai] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lætɪn]) ,
(The only prayer I knew that was not Latin) ,
(这 仅有的 祷告 我 知道 那 曾是 不是 拉丁) ,
（我唯一知道的非拉丁语祷文）

[felt] [ɒn][maɪ][ɑːm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [jɔːz] ,
Felt on my arm a touch as kind as yours ,
毛毡 在 我的 手臂 一个 触碰 作为 种类 作为 你的 ,
我的手臂上感受到了像你一样温柔的抚摸。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [jɔːz] [seɪ] " [kʌm] .
And heard a voice as kind as yours say " Come .
和 听到 一个 嗓音 作为 种类 作为 你的 说 " 来 .
我听到一个和你一样温柔的声音说：“来吧。”

" [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ai]['nevə(r)]
" I turned and went ; and from that day I never
" 我 转向 和 去 ; 和 从 那 天 我 绝不
我转身离开；从那天起，我再也没有

[lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .
Looked on the face of any other man .
看起来 在 这 脸 的 任何 其他 男人 .
看看其他男人的脸。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [nəʊn] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'feɪst] ; [ðə; ði][sɪn]
So much is known ; so much effaced ; the sin
所以 很多 是 已知 ; 所以 很多 抹去 ; 这 罪
世人所知甚多；世人所失之甚少；罪孽

[kɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] - [strʌk] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
Cast like a plague - struck body to the sea ,
投掷 喜欢 一个 瘟疫 - 击 身体 到 这 海 ,

像瘟疫肆虐的尸体一样被抛入大海，

[diːp] , [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['pɑːd(ə)n] —
Deep , deep into the unfathomable pardon —
深的 , 深的 进入 这 深不可测 赦免 —

深深地，深深地，进入那深不可测的赦免之中——

([ðə; ði] [hed] [baʊd] [θraɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ə'test]) .
(The Head bowed thrice , as the whole town attests) .
(这 头 鞠躬 三次 , 作为 这 所有的 镇 证明) .

（全镇的人都可以作证，首领鞠躬三次。）

[wɒt] [mɔː(r)] , [ðen] ?
What more , then ?
什么 更多的 , 然后 ?

还有什么呢?

[tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] ?
To what purpose ?
到 什么 目的 ?

目的是什么?

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ! —
Bear with me ! —
熊 和 我 ! —

请耐心等待!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
It seems that he , a stranger in the place ,
它 似乎 那 他 , 一个 陌生人 在 这 地方 ,

他似乎是个陌生人，

[fɜːst] ['nəʊtɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] :
First noted me that afternoon and wondered :
第一的 著名的 我 那 下午 和 想知道 :

那天下午第一个注意到我的人心想:

[haʊ] [gruː] [səʊ] [waɪt] [ə; eɪ] [bʌd] [ɪn] [sʌtʃ] [blæk] [slaɪm] ,
How grew so white a bud in such black slime ,
如何 生长 所以 白色的 一个 芽 在 这样的 黑色的 粘液 ,

为何在如此漆黑的粘液中会生长出如此洁白的花蕾?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [maɪn] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
And why not mine the hand to pluck it out ?
和 为什么 不是 矿 这 手 到 采摘 它 出去 ?

为什么不挖出一只手把它拔出来呢?

[waɪ] , [səʊ] [kraɪst] [diːlz] [wɪð] [səʊlz] , [juː; jʊ] [kraɪ] — [wɒt] [ðen] ?
Why , so Christ deals with souls , you cry — what then ?
为什么 , 所以 基督 交易 和 灵魂 , 你 哭 — 什么 然后 ?

你可能会问，基督是这样处理灵魂的——那之后呢?

[nɒt] [səʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

[nɒt] [səʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

[wen] [kraɪst] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['gɑːdnə(r)] ,
When Christ , the heavenly gardener ,
什么时候 基督 , 这 天上 园丁 ,

当基督，这位天上的园丁，

[plʌk] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] ([duː; də][ai][nɒt] [nəʊ] ?) ,
Plucks flowers for Paradise (do I not know ?) ,
摘取 花朵 为了 天堂 (做 我 不是 知道 ?) ,

为天堂采摘鲜花（难道我不知道吗？），

[hiː; hi][snæps][ðə; ði] [stem] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd] ['presɪz]
He snaps the stem above the root , and presses
他 快照 这 干 多于 这 根 , 和 出版社

他折断根部以上的茎秆，然后按压

[ðə; ði] ['rænsəm] [səʊl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kɒnvənt] [wɔːlz] ,
The ransomed soul between two convent walls ,
这 赎金 灵魂 之间 二 修道院 墙壁 ,

被赎回的灵魂夹在两堵修道院的墙壁之间，

[ə; eɪ] ['laɪfləs] ['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] .
A lifeless blossom in the Book of Life .
一个 无生命 开花 在 这 书 的 生活 .

生命册上一朵凋零的花朵。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['lʌvə(r)] ['gæðəd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd]
But when my lover gathered me , he lifted
但 什么时候 我的 情人 聚集 我 , 他 抬起

但当我的爱人拥抱我时，他举起了

[stem] , [ruːt] [ænd; ənd][ɔːl] — [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] —
Stem , root and all — ay , and the clinging mud —
干 , 根 和 全部 — 哎 , 和 这 依恋 泥 —

茎、根，连同附着的泥土——是的——

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [sɪl] [tuː; tə] [spred] [ænd; ənd] [bluːm]
And set me on his sill to spread and bloom
和 放 我 在 他的 窗台 到 传播 和 盛开

把我放在他的窗台上，让我舒展绽放。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] , [teɪk] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn] ,
After the common way , take sun and rain ,
后 这 常见的 方式 , 拿 太阳 和 雨 ,

走寻常路之后，还要经历日晒雨淋。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] ,
And make a patch of brightness for the street ,
和 制作 一个 修补 的 亮度 为了 这 街道 ,

为街道增添一抹亮色，

[ðəʊ] [reɪzd] [ə'bʌv] [rʌf] ['fɪŋgəz] — [səʊ][juː; jʊ] [meɪk]
Though raised above rough fingers — so you make
尽管 提高 多于 粗糙的 手指 — 所以 你 制作

虽然被粗鲁的手指遮挡——所以你

[ə; eɪ] [wiːd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , ['pɑːsɪŋ] , [θɪŋk] :
A weed a flower , and others , passing , think :
一个 杂草 一个 花 , 和 其他的 , 通过 , 思考 :

杂草、花朵，以及其他路过的植物，都会思考：

" [nekst] [dɪtʃ] [ai] [krɒs] , [aɪl] [lɪft][ə; eɪ] [ruːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
" Next ditch I cross , I'll lift a root from it ,
" 下一个 沟 我 叉 , 患病的 举起 一个 根 从 它 ,

“我过下一个沟渠时，就要从里面拔出一根树根。”

[ænd; ənd] [dres] [maɪ] ['wɪndəʊ] " . . .
And dress my window " . . .
和 裙子 我的 窗户 " . . .

并为我的窗户装点装饰……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [spredz] .
and the blessing spreads .
和 这 祝福 传播 .

祝福就这样传播开来。

[wel] , [səʊ][ai] [gruː] , [wɪð] ['evri] [ruːt] [ænd; ənd]['tendrəl]
Well , so I grew , with every root and tendril
出色地 , 所以 我 生长 , 和 每一个 根 和 卷须

于是，我生长了，每一根根须、每一缕卷须都生根发芽。

['græplɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] ['æŋkərɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Grappling the secret anchorage of his love ,
格斗 这 秘密 安克雷奇 的 他的 爱 ,

紧紧抓住他爱情的秘密锚点，

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] . . . .
And so we loved each other till he died . . . .
和 所以 我们 喜爱 每个 其他 直到 他 死亡 . . . .

于是，我们相爱直到他去世……

[ɑː] , [ðæt] [blæk] [naɪt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ded] [dɔːn]
Ah , that black night he left me , that dead dawn
啊 , 那 黑色的 夜晚 他 左边 我 , 那 死的 黎明

啊，他离开我的那个黑夜，那个死寂的黎明

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'laɪv]
I found him lying in the woods , alive
我 成立 他 说谎 在 这 树林 , 活

我发现他躺在树林里，还活着。

[tuː; tə][gɑːsp][maɪ] [neɪm] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
To gasp my name out and his life - blood with it ,
到 喘气 我的 姓名 出去 和 他的 生活 - 血 和 它 ,

他喘息着喊出我的名字，也喊出他的生命之血。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [naɪf] [hæd; həd] [prəʊbd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
As though the murderer's knife had probed for me
作为 尽管 这 凶手的 刀 有 探测 为了 我

仿佛凶手的刀子一直在探寻我。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hækt] [brest] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [iːtʃ] [wuːnd] . . .
In his hacked breast and found me in each wound . . .
在 他的 被黑客攻击 胸部 和 成立 我 在 每个 伤口 . . .

在他被砍伤的胸膛里，我在每一处伤口中都找到了我……

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [kraɪst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Well , it was there Christ came to me , you know ,
出色地 , 它 曾是 那里 基督 来了 到 我 , 你 知道 ,

嗯，就是在那里，基督向我显现了。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [həʊm] — [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)][led][ˌem 'iː] .
And led me home — just as that other led me .
和 引领 我 家 — 只是 作为 那 其他 引领 我 .

他带我回家——就像另一个人带我回家一样。

([dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ?
(Just as that other ?
(只是 作为 那 其他 ?

（就像另一个一样？）

['fɑːðə(r)] , [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !)
Father , bear with me !)
父亲 ， 熊 和 我 ！)

父亲，请您忍耐一下！

[maɪ] ['lʌvərz] [deθ]
My lover's death
我的 恋人的 死亡

我爱人的死

, [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [seɪvd] [maɪ] [səʊl] ,
, they tell me , saved my soul ,
， 他们 告诉 我 ， 已保存 我的 灵魂 ，

他们告诉我，他们拯救了我的灵魂。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lait] [tuː; tə][men] .
And I have lived to be a light to men .
和 我 有 居住地 到 是 一个 光 到 男人 .

我活着就是为了成为世上的光。

[ænd; ənd]['gæðə(r)] ['sɪnəz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [greɪs] .
And gather sinners to the knees of grace .
和 收集 罪人 到 这 膝盖 的 优雅 .

让罪人跪在恩典的膝前。

[ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɪgnət] ['kʌvəz] .
All this , you say , the Bishop's signet covers .
全部 这 ， 你 说 ， 这 主教的 印章 封面 .

你说，这一切都在主教的印章之下。

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
但 停留 ！

但是请留下！

[sə'pəʊz] [maɪ]['lʌvə(r)][hæd; həd][nɒt] [daɪd] ?
Suppose my lover had not died ?
认为 我的 情人 有 不是 死亡 ？

假设我的爱人没有死呢？

([æt; ət][lɑːst][maɪ] ['kwestʃən] !
(At last my question !
(在 最后的 我的 问题 ！

（终于轮到我提问了！）

['fɑːðə(r)] , [help] [ˌem 'iː] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .)
Father , help me face it .)
父亲 ， 帮助 我 脸 它 .)

父亲，请帮助我面对这一切。）

[ai] [seɪ] : [sə'pəʊz] [maɪ]['lʌvə(r)][hæd; həd][nɒt] [daɪd] —
I say : Suppose my lover had not died —
我 说 ： 认为 我的 情人 有 不是 死亡 —

我说：假设我的爱人没有死——

[θɪŋk] [juː; jʊ][ai]['evə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm] ['lɪvɪŋ] ,
Think you I ever would have left him living ,
思考 你 我 曾经 会 有 左边 他 活的 ，

你以为我会让他活着离开吗？

['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kraɪsts] ['blesɪd; blest] ['mɑːgrət] ?
Even to be Christ's blessed Margaret ?
甚至 到 是 基督的 蒙福 玛格丽特 ？

哪怕是成为基督所祝福的玛格丽特？

— [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][sɪn] ?
— We lived in sin ?
— 我们 居住地 在 罪 ?

我们曾生活在罪恶之中吗?

[waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ai][daɪd][tuː; tə]
Why , to the sin I died to
为什么 , 到 这 罪 我 死亡 到

为什么，为了我为之而死的罪?

[ðæt] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['pærədaɪs] , [wen] [gɒd]
That other was as Paradise , when God
那 其他 曾是 作为 天堂 , 什么时候 上帝

那另一个世界如同天堂，当上帝

[wɔːks] [ðeə(r)][æt; ət] ['iːvntaɪd] , [ðə; ði][eə(r)][pjʊə(r)][gəʊld] ,
Walks there at eventide , the air pure gold ,
散步 那里 在 黄昏 , 这 空气 纯的 金子 ,

傍晚时分漫步于此，空气中弥漫着纯金般的光芒。

[ænd; ənd]['eɪndʒəls] ['tredɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][grɑːs][tuː; tə] ['flaʊəz] !
And angels treading all the grass to flowers !
和 天使 踩踏 全部 这 草 到 花朵 !

天使们将草地踩成鲜花!

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [kraɪst] — [hiː; hi][led][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [hel] —
He was my Christ — he led me out of hell —
他 曾是 我的 基督 — 他 引领 我 出去 的 地狱 —

他是我的基督——他带领我走出了地狱——

[hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ([səʊ][jɔː(r); jə(r)]['kæzjʊɪst] [seɪ] !) —
He died to save me (so your casuists say !) —
他 死亡 到 节省 我 (所以 你的 诡辩家 说 !) —

他为了救我而死（你们这些诡辩家是这么说的！）

[kʊd; kəd] [kraɪst] [duː; də][mɔː(r)] ?
Could Christ do more ?
可以 基督 做 更多的 ?

基督还能做得更多吗?

[jɔː(r); jə(r)] [kraɪst] [aʊt] - ['pɪti] [maɪn] ?
Your Christ out - pity mine ?
你的 基督 出去 - 遗憾 矿 ?

你的基督比我的基督更怜悯人吗?

[waɪ] , [jɔːz] [bʌt; bət][let][ðə; ði]['sɪnə(r)] [beɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Why , yours but let the sinner bathe His feet ;
为什么 , 你的 但 让 这 罪人 洗澡 他的 脚 ;

为什么，你却让罪人洗净祂的脚?

[maɪn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] . . .
Mine raised her to the level of his heart . . .
矿 提高 她 到 这 等级 的 他的 心 . . .

我的爱将她提升到了他心中最重要的位置......

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪsts] [wei] [ɪz] ['seɪvɪŋ] , [æz; əz][mænz] [wei]
And then Christ's way is saving , as man's way
和 然后 基督的 方式 是 保存 , 作为 男人的 方式

然后，基督的道路就是救赎，就像人的道路一样。

[ɪz] ['skwɒndərɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɑːdz] !
Is squandering — and the devil take the shards !
是 挥霍 — 和 这 魔鬼 拿 这 碎片 !

真是浪费——愿魔鬼带走这些碎片!

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsækrə'mentl] [juːz]
But this man kept for sacramental use
但 这 男人 保留 为了 圣礼 使用

但这个人被保留下来用于圣礼用途。

[ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [sleɪkt] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɜːst] ;
The cup that once had slaked a passing thirst ;
这 杯子 那 一次 有 熟化 一个 通过 口渴 ;

曾经解渴的杯子；

[ðɪs] [mæn] [dɪ'kleəd] : " [ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['mɒd(ə)l]
This man declared : " The same clay serves to model
这 男人 声明 : " 这 相同的 黏土 服务 到 模型

这个人宣称：“同样的黏土可以用来制作模型。”

[ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] ; [ðə; ði] [skraɪb] [meɪ] [steɪn]
A devil or a saint ; the scribe may stain
一个 魔鬼 或者 一个 圣 ; 这 隶 可能 弄脏

魔鬼还是圣人；抄写员可能会玷污。

[ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] ['pɑːtʃmənt] [wɪð] [əb'senəti, -'siː-] ,
The same fair parchment with obscenities ,
这 相同的 公平的 羊皮纸 和 淫秽 ,

同样的精美羊皮纸，上面却写满了污言秽语。

[ɔː(r)] [gɪld] [wɪð] [ˌbeni'dikʃən] ; [neɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
Or gild with benedictions ; nay , " he cried ,
或者 镀金 和 祝福 ; 不 , " 他 哭 ,

或者用祝福来粉饰；不，”他喊道，“

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['sætə(r)] [fiːst] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] ,
" Because a satyr feasted in this wood ,
" 因为 一个 色狼 盛宴 在 这 木头 ,

因为曾有一只萨提尔在这片树林里享用盛宴，

[ænd; ənd] [faʊld] [ðə; ði] [græs] [wɪð] [kə'raʊzɪŋ] [fʊt] ,
And fouled the grasses with carousing foot ,
和 犯规 这 草 和 狂欢 脚 ,

并且用喧闹的脚步玷污了草地，

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['tʃæp(ə)l] [hɪə(r)]
Shall not a hermit build his chapel here
将 不是 一个 隐士 建造 他的 教堂 这里

隐士岂可在此建造他的小教堂？

[ænd; ənd] [klenz] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪtəni] ?
And cleanse the echoes with his litanies ?
和 洁净 这 回声 和 他的 连祷文 ?

用他的祷文净化回声？

[ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [græs] [sprɪŋ] [ə'gen] — [waɪ] [nɒt]
The sodden grasses spring again — why not
这 烂 草 春天 再次 — 为什么 不是

湿透的草地又重新冒出了嫩芽——为什么不呢？

[ðə; ði] ['træmp(ə)ld] [səʊl] ?
The trampled soul ?
这 践踏 灵魂 ?

被践踏的灵魂？

[ɪz] [mæn] [les] ['mɜːsɪf(ə)l]
Is man less merciful
是 男人 较少的 仁慈

人类是否缺乏怜悯之心？

[ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)] , [gʊd] [mɔ:(r)]['fju:dʒətɪv][ðæn; ðən] [grɑ:s] ?
Than nature , good more fugitive than grass ?
比 自然 , 好的 更多的 逃犯 比 草 ?

比自然更美好，比草更易逝?

" [ænd; ənd][səʊ] — [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [daɪd] ,
" And so — if , after all , he had not died ,
" 和 所以 — 如果 , 后 全部 , 他 有 不是 死亡 ,

“所以——如果他最终没有死的话，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [dɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
And suddenly that door should know his hand ,
和 突然 那 门 应该 知道 他的 手 ,

突然间，那扇门仿佛被他的手掌控了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [vɔɪs] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [jɔ:z] [hi:; hi] [sed] :
And with that voice as kind as yours he said :
和 和 那 嗓音 作为 种类 作为 你的 他 说 :

他用和你一样温柔的声音说道:

" [kʌm] , ['mɑ:grət] , [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] [ə'gen] ,
" Come , Margaret , forth into the sun again ,
" 来 , 玛格丽特 , 前进 进入 这 太阳 再次 ,

“来吧，玛格丽特，再次沐浴阳光吧。”

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][wi:; wi] ['fæʃ(ə)nd] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz]
Back to the life we fashioned with our hands
后退 到 这 生活 我们 造型 和 我们的 双手

回到我们亲手创造的生活

[aʊt] [ɒv; əv][əʊld][sɪnz][ænd; ənd] ['fɒliz] , ['frægmənts] [skɔ:nd]
Out of old sins and follies , fragments scorned
出去 的 老的 罪孽 和 愚行 , 片段 被鄙视

从旧日的罪恶和愚行中，流露出被鄙夷的碎片

[ɒv; əv][mɔ:(r)] [æm'bɪʃəs] ['bɪldəz] , [jet] [baɪ] [lʌv] ,
Of more ambitious builders , yet by Love ,
的 更多的 雄心勃勃 建筑商 , 然而 经过 爱 ,

更有雄心的建造者，却因爱而存在。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ɑ:kɪtekt] , [səʊ] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd]
The patient architect , so shaped and fitted
这 病人 建筑师 , 所以 形状 和 适配

这位病人建筑师，如此塑造并契合

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['krevɪs] [let][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn] —
That not a crevice let the winter in —
那 不是 一个 裂缝 让 这 冬天 在 —

不让任何缝隙阻挡冬天的寒意——

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][maɪ] [bəʊnz] [wʊd] [nɒt] [ə'raɪz][ænd; ənd] [wɔ:k] ,
" Think you my bones would not arise and walk ,
" 思考 你 我的 骨头 会 不是 出现 和 走 ,

“你以为我的骨头不会再起来行走吗? ”

[ðɪs] [bru:zd] ['bɒdi] ([æz; əz][wʌns][ðə; ði] [bru:zd] [səʊl])
This bruised body (as once the bruised soul)
这 瘀伤 身体 (作为 一次 这 瘀伤 灵魂)

这具伤痕累累的躯体（如同曾经伤痕累累的灵魂）

[tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n]
Turn from the wonders of the seventh heaven
转动 从 这 奇迹 的 这 第七 天堂

远离第七天堂的奇观

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ?
As from the antics of the market - place ?
作为 从 这 滑稽动作 的 这 市场 - 地方 ?
就像市场上的那些滑稽举动一样?

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ([æz; əz][ai][səʊ][ɒft][hæv; həv] [driːmd]) ,
If this could be (as I so oft have dreamed) ,
如果 这 可以 是 (作为 我 所以 经常 有 梦见) ,
如果这能成真（正如我经常梦想的那样），

[ai] , [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [bəuθ] [lʌvz] , [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] ,
I , who have known both loves , divine and human ,
我 , WHO 有 已知 两个都 爱 , 神圣的 和 人类 ,
我，曾体验过神圣的爱与人间的爱，

[θɪŋk] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
Think you I would not leave this Christ for that ?
思考 你 我 会 不是 离开 这 基督 为了 那 ?
你觉得我不会为了那样的事而离开基督吗?

— [ai] [reɪv] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
— I rave , you say ?
— 我 锐舞 , 你 说 ?
——你说我疯疯癫癫的?

[juː; jʊ] [stɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [frɑː]['pɑːɔːlɔː] ?
You start from me , Fra Paolo ?
你 开始 从 我 , 弗拉 保罗 ?
弗拉·保罗，你从我这里开始吗?

[gəʊ] , [ðen] ; [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [liːvz] [ˌem 'iː][nɒt] [ə'ləʊn] .
Go , then ; your going leaves me not alone .
去 , 然后 ; 你的 去 树叶 我 不是 独自的 .
那你走吧；你的离开不会让我孤单一人。

[ai]['mɑːv(ə)l] , ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [ai] [fɪəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
I marvel , rather , that I feared the question ,
我 奇迹 , 相当 , 那 我 害怕 这 问题 ,
更令我惊讶的是，我竟然会害怕这个问题。

[sɪns] , [naʊ] [ai] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
Since , now I name it , it draws near to me
自从 , 现在 我 姓名 它 , 它 平局 靠近 到 我
既然我给它起了名字，它就向我靠近了。

[wɪð] [sʌtʃ] [dɪə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ɪn][ɪts] [aɪz] ,
With such dear reassurance in its eyes ,
和 这样的 亲爱的 放心 在 它是 眼睛 ,
它眼中流露出如此珍贵的安慰，

[ænd; ənd] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] . . .
And takes your place beside me . . .
和 需要 你的 地方 旁 我 . . .
然后你就会坐在我身边……

[neɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
Nay , I tell you ,
不 , 我 告诉 你 ,
不，我告诉你，

[frɑː]['pɑːɔːlɔː] , [ai][hæv; həv][kraɪd][ɒn][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] —
Fra Paolo , I have cried on all the saints —
弗拉 保罗 , 我 有 哭 在 全部 这 圣徒 —
弗拉·保罗，我已向所有圣人哭泣过——

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['dɛvəlz] ['prɒmptɪŋ] , [let] [ðem; ðəm] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː]
If this be devil's prompting , let them drown it
如果 这 是 魔鬼的 提示 ， 让 他们 溺水 它

如果这是魔鬼的唆使，那就让他们淹死它吧。

[ɪn] [ˌælə'luːjəz] !
In Alleluias !
在 哈利路亚 ！

哈利路亚！

[jet] [nɒt] [wʌn] [rɪ'plaɪz] .
Yet not one replies .
然而 不是 一 回复 .

然而，竟无人回复。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraɪst] [ðeə(r)] — [ɪz] [hiː; hi] ['saɪlənt] [tuː] ?
And , for the Christ there — is He silent too ?
和 ， 为了 这 基督 那里 — 是 他 沉默的 也 ？

那么，基督在那里也保持沉默吗？

[jɔː(r); jə(r)] [kraɪst] ?
Your Christ ?
你的 基督 ？

你的基督？

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ,
Poor father ; you that have but one ,
贫穷的 父亲 ； 你 那 有 但 一 ，

可怜的父亲；你只有一个孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['saɪlənt] — [haʊ] [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] !
And that one silent — how I pity you !
和 那 一 沉默的 — 如何 我 遗憾 你 ！

而那个沉默的人——我多么同情你啊！

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ?
He will not answer ?
他 将要 不是 回答 ？

他不回答吗？

[wɪl] [nɒt] [help] [juː; jʊ] [kɑːst]
Will not help you cast
将要 不是 帮助 你 投掷

不会帮助你施法

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [aʊt] ?
The devil out ?
这 魔鬼 出去 ？

魔鬼出来了？

[bʌt; bət] [hæŋz] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
But hangs there on the wall ,
但 悬挂 那里 在 这 墙 ，

但它就挂在墙上，

[blaɪnd] [wʊd] [ænd; ənd] [bəʊn] — ?
Blind wood and bone — ?
瞎的 木头 和 骨 — ？

盲木与骨——？

[haʊ] [ɪf] [ai] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] —
How if I call on Him —
如何 如果 我 称呼 在 他 —

我若呼求祂——

[ai] , [huːm] [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð] , [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ə'test] ?
I , whom He talks with , as the town attests ?
我 , 谁 他 会谈 和 , 作为 这 镇 证明 ?

我，祂所交谈的对象，正如全镇居民所见证的那样？

[ɪf] ['evə(r)] [preə(r)] [hæθ] ['rævɪʃ] [ˌem 'iː][səʊ] [haɪ]
If ever prayer hath ravished me so high
如果 曾经 祷告 有 被蹂躏 我 所以 高的

如果说祈祷曾让我如此陶醉，那该有多好。

[ðæt] [ɪts] [wɪŋz] [feɪld] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [brest] ,
That its wings failed and dropped me in Thy breast ,
那 它是 翅膀 失败的 和 掉落 我 在 你的 胸部 ,

它的翅膀折断了，把我丢在了你的胸膛里。

[kraɪst] , [ai][ə'dʒʊə(r)] [ðiː] !
Christ , I adjure Thee !
基督 , 我 恳求 汝 !

基督啊，我恳求你！

[baɪ] [ðæt] ['neɪkɪd]['aʊə(r)]
By that naked hour
经过 那 裸 小时

在那赤裸的时刻

[ɒv; əv] ['ɪnəməʊst] [kɒ'mɪkstʃə] , [wen] [maɪ] [səʊl]
Of innermost commixture , when my soul
的 最内层 混合物 , 什么时候 我的 灵魂

最深处的混合，当我的灵魂

[kən'teɪnd] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði]['pæt(ə)n][həʊldz][ðə; ði][həʊst] ,
Contained Thee as the paten holds the host ,
包含 汝 作为 这 专利 持有 这 主持人 ,

如同圣餐盘盛放圣体一般，你被包含在其中。

[dʒʌdʒ] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [priːst] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Judge Thou alone between this priest and me ;
法官 你 独自的 之间 这 牧师 和 我 ;

请你独自审判我和这位祭司；

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] , [lɔːd] , [bɪ'twiːn] [maɪ][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,
Nay , rather , Lord , between my past and present ,
不 , 相当 , 主 , 之间 我的 过去的 和 展示 ,

不，更确切地说，主啊，在我过去和现在之间，

[ðaɪ] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðərz] — [huːz] [ʃiː; ʃi][ɪz]
Thy Margaret and that other's — whose she is
你的 玛格丽特 和 那 其他的 — 谁 她 是

你的玛格丽特和另一个——她是谁的

[baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['sælvɪdʒ] — [ænd; ənd] [huːz] [kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] !
By right of salvage — and whose call should follow !
经过 正确的 的 打捞 — 和 谁 称呼 应该 跟随 !

凭打捞权——接下来该由谁来决定？

[ðaɪn] ?
Thine ?
瘦 ?

你的？

['saɪlənt] [stɪl] . — [ɔː(r)][hɪz; ɪz] , [huː] [stuːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Silent still . — Or his , who stooped to her ,
沉默的 仍然 . — 或者 他的 , WHO 弯腰 到 她 ,

依旧沉默不语。——或者说，是他，那个俯身向她倾诉的人，

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] [bændz] [ɒv; əv] [lʌv] ?
And drew her to Thee by the bands of love ?
和 画 她 到 汝 经过 这 乐队 的 爱 ?

是你将她用爱的纽带吸引到你身边吗?

[nɒt] [ðaɪn] ?
Not Thine ?
不是 瘦 ?

不是你的?

[ðen] [hɪz; ɪz] ?
Then his ?
然后 他的 ?

然后是他的?

[ɑː] , [kraɪst] — [ðə; ði] [θɔːn] - [kraʊnd] [hed]
Ah , Christ — the thorn - crowned Head
啊 , 基督 — 这 刺 - 加冕 头

啊，基督——荆棘冠冕的头颅

[bendz] . . .
Bends . . .
弯曲 . . .

弯曲……

[bendz] [ə'gen] . . .
bends again . . .
弯曲 再次 . . .

再次弯曲……

[daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,
down on your knees ,
向下 在 你的 膝盖 ,

跪下，

[frɑː] ['pɑːɔːlɔː] !
Fra Paolo !
弗拉 保罗 !

弗拉·保罗！

[ɪf] [hɪz; ɪz] , [ðen] [ðaɪn] !
If his , then Thine !
如果 他的 , 然后 瘦 !

如果是他的，那么就是你的！

[niːl] , [priːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] . . .
Kneel , priest , for this is heaven . . .
下跪 , 牧师 , 为了 这 是 天堂 . . .

跪下吧，神父，这里就是天堂……

[ə; eɪ] ['tɔːtʃ,beərə]
A TORCHBEARER
一个 火炬手

火炬手

[greɪt] ['sɪtɪz] [raɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [fɔːl] ; [ðə; ði] [brɑːs]
GREAT cities rise and have their fall ; the brass
伟大的 城市 上升 和 有 他们的 落下 ; 这 黄铜

伟大的城市兴起，也衰落；铜管乐器

[ðæt] [held] [ðeə(r)] ['glɔːriz] ['məʊldə(r)] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] .
That held their glories moulders in its turn .
那 握住 他们的 荣耀 模具 在 它是 转动 .

而那些曾经辉煌的事物，最终也化为尘土。

[hɑːd] ['grænɪt] [rɒts] [laɪk] [æn; ən] [ʌp'ruːt] [wiːd] ,
Hard granite rots like an uprooted weed ,
难的 花岗岩 腐烂 喜欢 一个 连根拔起 杂草 ，
坚硬的花岗岩会像被连根拔起的杂草一样腐烂。

[ænd; ənd]['evə(r)][ɒn][ðə; ði]['pælɪmpsest][ɒv; əv] [ɜːθ]
And ever on the palimpsest of earth
和 曾经 在 这 重写本 的 地球
永远铭刻在地球的重写本上

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [taɪm] [rʌbz] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [rɪt] .
Impatient Time rubs out the word he writ .
不耐烦 时间 摩擦 出去 这 单词 他 写 .
时间不耐烦地抹去了他写下的字。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [j'ɪəz] [ɪts]['pedɪst(ə)l] ,
But one thing makes the years its pedestal ,
但 一 事物 制作 这 年 它是 座 ，
但有一件事使岁月成为它的基石，

[sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ɪts]['paɪə(r)] , [ænd; ənd][klæps]
Springs from the ashes of its pyre , and claps
斯普林斯 从 这 灰烬 的 它是 火葬堆 ， 和 鼓掌
从火葬堆的灰烬中涌出，并拍手

[ə; eɪ]['skaɪwədz] [wɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] ['epɪtɑːf] —
A skyward wing above its epitaph —
一个 向天空 翼 多于 它是 墓志铭 —
墓志铭上方，一只向天空伸展的翅膀——

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] ['wɪlɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θɪŋz] .
The will of man willing immortal things .
这 将要 的 男人 愿意的 不朽 事物 .
人类的意志渴望创造不朽的事物。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['bɔːbl] [hʌŋ] [ə'pɒn]
The ages are but baubles hung upon
这 年龄 是 但 小饰品 悬挂 之上
岁月不过是挂在身上的饰品。

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][wʌn] [slaɪt] [rɪst]
The thread of some strong lives — and one slight wrist
这 线 的 一些 强的 生活 — 和 一 轻微 手腕
几条坚强生命的纽带——以及一根纤细的手腕

[meɪ] [lɪft][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌst] ;
May lift a century above the dust ;
可能 举起 一个 世纪 多于 这 灰尘 ；
或许能将一个世纪从尘埃中拯救出来；

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ,
For Time ,
为了 时间 ，
时间，

[ðə; ði] [ˌsɪsɪ'fiːən] [ləʊd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,
The Sisyphean load of little lives ,
这 西西弗斯 加载 的 小的 生活 ，
小生命的西西弗斯式重担，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd]['septə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] .
Becomes the globe and sceptre of the great .
变成 这 地球 和 权杖 的 这 伟大的 .
成为伟大力量的地球仪和权杖。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] , [lɪŋkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,
But who are these that , linking hand in hand ,
但 WHO 是 这些 那 , 链接 手 在 手 ,

但这些手牵着手的人是谁呢?

[trænz'mɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [weɪst] [ɒv; əv] [j'iəz]
Transmit across the twilight waste of years
发送 穿过 这 暮 浪费 的 年

穿越岁月的暮色荒芜。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪnd(ə)ld]['aʊə(r)] ?
The flying brightness of a kindled hour ?
这 飞行 亮度 的 一个 点燃 小时 ?

燃烧的瞬间，那飞翔的光芒?

[nɒt] ['ɔːlweɪz] , [nɔː(r)][ə'ləʊn] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [sɜːtʃ]
Not always , nor alone , the lives that search
不是 总是 , 也不 独自的 , 这 生活 那 搜索

并非总是如此，也并非孤身一人，那些寻找人生的人。

[haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [snætʃ] [ə; eɪ]['glɔːri] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
How they may snatch a glory out of heaven
如何 他们 可能 抢夺 一个 荣耀 出去 的 天堂

他们如何能从天上夺取荣耀

[ɔː(r)][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [haɪt] [tuː; tə] ['beɪbl] ; ['ɒf(tə)n] [ðeɪ]
Or add a height to Babel ; oftener they
或者 添加 一个 高度 到 巴别塔 ; 更频繁 他们

或者给巴别塔加高；更常见的情况是他们

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪz]
That in the still fulfilment of each day's
那 在 这 仍然 履行 的 每个 天

在每一天的平静与圆满中

[pə'sɪfɪk]['ɔːdə(r)][həʊld] [greɪt] [diːdz] [ɪn] [liːʃ] ,
Pacific order hold great deeds in leash ,
太平洋 命令 抓住 伟大的 契约 在 牵引绳 ,

太平洋秩序束缚着伟大的功绩,

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['səʊbə(r)] [ʃiːθ] [ɒv; əv]['træŋkwɪl][tɑːsks]
That in the sober sheath of tranquil tasks
那 在 这 清醒 鞘 的 宁静 任务

在平静任务的冷静外壳下

[haɪd] [ðə; ði] [ə'tempə(r)] [bleɪd] [ɒv; əv] [haɪ] [em'praɪz] ,
Hide the attempered blade of high emprise ,
隐藏 这 缓和的 刀刃 的 高的 企业 ,

藏起高阶帝国的淬炼之刃,

[ænd; ənd] [liːp] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klæp][ɒv; əv] [feɪt] .
And leap like lightning to the clap of fate .
和 飞跃 喜欢 闪电 到 这 拍 的 命运 .

像闪电般跃向命运的拍手声。

[səʊ] ['greɪtli] [geɪv] [hiː; hi] , ['nɜːtʃərɪŋ] - [genst] [ðə; ði] [kɔːl]
So greatly gave he , nurturing ' gainst the call
所以 非常 给予 他 , 培育 - 对抗 这 称呼

他慷慨奉献，不顾呼召，悉心培育。

[ɒv; əv][wʌn][reə(r)]['məʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['deɪli] [stɔː(r)]
Of one rare moment all the daily store
的 一 稀有的 片刻 全部 这 日常的 店铺

在一个难得的时刻，所有日常商店

[ɒv; əv][dʒɔɪ] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kwɪtɪd] [tɑːsk] ,
Of joy distilled from the acquitted task ,
的 喜悦 蒸馏 从 这 无罪释放 任务 ，
完成任务后升腾的喜悦，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] ['ræʃnəs] [wɪtʃ] [bi'spiːk]
And that deliberate rashness which bespeaks
和 那 商榷 鲁莽 哪个 表明
而那种蓄意的鲁莽，恰恰表明了

[ðə; ði] ['pɔndə] ['ækʃ(ə)n] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] ;
The pondered action passed into the blood ;
这 沉思 行动 通过了 进入 这 血 ；
深思熟虑的行动已融入血液；

[səʊ] [swɪft] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n] ['pɜːpəs] ['ɪntuː] [diːd]
So swift to harden purpose into deed
所以 迅速 到 硬化 目的 进入 契据
如此迅速地将意图付诸行动

[ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv]['ruːɪn][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
That , with the wind of ruin in his hair ,
那 ， 和 这 风 的 废墟 在 他的 头发 ，
他的头发被毁灭之风吹拂着，

[səʊl] [spræŋ] [fʊl] - ['stætʃəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən] [fleʃ] ,
Soul sprang full - statured from the broken flesh ,
灵魂 弹簧 满的 - 成熟的 从 这 破碎的 肉 ，
灵魂从破碎的肉体中完整地诞生了，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [strəʊk] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,
And at one stroke he lived the whole of life ,
和 在 一 中风 他 居住地 这 所有的 的 生活 ，
他一举活出了全部人生。

[pɔː] [ɔːl][ɪn][wʌn] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
Poured all in one libation to the truth ,
倾倒 全部 在 一 奠 到 这 真相 ，
将所有的一切都倾注于一次祭祀真理的仪式中，

[ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [flʌd] [huːz] [drɒps] [ʃæl; ʃəl] [ˌəʊvə'fləʊ]
A brimming flood whose drops shall overflow
一个 充满 洪水 谁 滴 将 溢出
滔滔洪水，滴滴终将溢出

[ɒn] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [lɒŋ] ['biːt(ə)n] [daʊn]
On deserts of the soul long beaten down
在 沙漠 的 这 灵魂 长的 被打败 向下
在灵魂的沙漠中，饱经摧残

[baɪ][ðə; ði] [bruːt] [huːf] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [tɪl] [ðeɪ] [sprɪŋ]
By the brute hoof of habit , till they spring
经过 这 蛮力 蹄 的 习惯 ，直到 他们 春天
凭借着根深蒂固的习惯，直到他们爆发

[ɪn]['mænɪfəʊld] [ʌp'hiːv(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
In manifold upheaval to the sun .
在 歧管 动荡 到 这 太阳 .
在万物翻腾中，直至太阳升起。

[kɔːl] [hɪə(r)][nəʊ] [haɪ] [ɑː'tɪfɪsə(r)][tuː; tə] [reɪz]
Call here no high artificer to raise
称呼 这里 不 高的 工匠 到 增加
这里无需召来任何高阶工匠。

[hɪz; ɪz] ['wɜːdi] ['mɒnjumənt] — [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðiːz]
His wordy monument — such lives as these
他的 冗长 纪念碑 — 这样的 生活 作为 这些

他那篇冗长的纪念碑——诸如此类的人生

[meɪk] [deθ] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌmɪs'nəʊmə(r)][ænd; ənd][ɪts] [pɒmp]
Make death a dull misnomer and its pomp
制作 死亡 一个 乏味的 误称 和 它是盛大场面

让死亡成为一个乏味而名不副实的词，并消除它的浮夸。

[æn; ən] ['empti] ['vestʃə] .
An empty vesture .
一个 空的 笼罩 .

一件空的圣衣。

[let] [rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪvz; lɪvz]
Let resounding lives
让 高亢 生活

让响亮的生命

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] ['splendɪdli] [θruː] [haɪ] - [paɪld] [vɔːlts]
Re - echo splendidly through high - piled vaults
关于 - 回声 精彩地 通过 高的 - 堆积 金库

在高耸的拱顶间发出美妙的回响

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [greɪv] [ðeə(r)] ['spəʊksmən] — [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
And make the grave their spokesman — such as he
和 制作 这 严重 他们的 发言人 — 这样的 作为 他

让坟墓成为他们的代言人——比如他

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [striːmz] [ðæt] , [ˌʌndə'graʊnd] ,
Are as the hidden streams that , underground ,
是 作为 这 隐 溪流 那 , 地下 ,

就像隐藏在地下的溪流一样，

['swiːtn] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [kaɪn] ,
Sweeten the pastures for the grazing kine ,
甜味剂 这 牧场 为了 这 放牧 牛 ,

改善牧场环境，使牧牛更适宜吃草。

[ɔː(r)][æz; əz] [sprɪŋ] [eəz] [ðæt] [brɪŋ] [θruː] ['prɪz(ə)n][bɑːrz]
Or as spring airs that bring through prison bars
或者 作为 春天 播出 那 带来 通过 监狱 酒吧

或者就像春风吹过监狱的栅栏。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['friːdəm] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [lait] [ðæt] [bɜːnz]
The scent of freedom ; or a light that burns
这 香味 的 自由 ; 或者 一个 光 那 烧伤

自由的气息；或燃烧的光芒

[ɪ'mjuːtəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['siːz] ,
Immutably across the shaken seas ,
不可改变地 穿过 这 摇晃 海域 ,

坚定不移地跨越波涛汹涌的大洋，

[fəˌrevə'mɔː] [baɪ] ['neɪmləs] [hændz] [rɪ'njuːd] ,
Forevermore by nameless hands renewed ,
永远 经过 无名 双手 更新 ,

由无名之手永远更新，

[weə(r)] [els] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glʌtɪd] [ʃɔː(r)] .
Where else were darkness and a glutted shore .
在哪里 别的 是 黑暗 和 一个 饱食 支撑 .

哪里还有黑暗和拥挤的海岸？

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈmɔːt(ə)l] [liːs]
THE MORTAL LEASE
这 凡人 租

生死租约

[ai]
I
我

我

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈkʌrənts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [pɔː]
BECAUSE the currents of our love are poured
因为 这 电流 的 我们的 爱 是 倾倒

因为我们爱的洪流倾泻而下

[θruː] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈweltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l] [flʌd]
Through the slow welter of the primal flood
通过 这 慢的 弱打 的 这 原始 洪水

穿过原始洪流缓慢的翻腾

[frɒm; frəm][sʌm; səm][blaɪnd] [sɔːs] [ɒv; əv][ˈmɒnstə(r)] - [ˈhɔːntɪd] [mʌd] ,
From some blind source of monster - haunted mud ,
从 一些 瞎的 来源 的 怪物 - 闹鬼的 泥 ,

来自某个被怪物出没的神秘泥潭，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ˈrændəm] [ˈfɔːsɪz] [stɔː(r)d]
And flung together by random forces stored
和 扔 一起 经过 随机的 力量 存储

并被随机力量抛到一起储存

[eə(r)][ðə; ði][vɑːst] [vɔɪd] [wɪð] [ˈrʌʃɪŋ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [skɔːd] —
Ere the vast void with rushing worlds was scored —
埃雷 这 广阔的 空白 和 匆忙 世界 曾是 得分 —

在浩瀚的虚空和奔涌的世界被谱写之前——

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [nəʊ] [ɑːˈselvz] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [skʌd]
Because we know ourselves but the dim scud
因为 我们 知道 我们自己 但 这 暗淡 飞毛腿

因为我们只了解自己，却只见一片昏暗的浅滩。

[tɒst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈhiːdləs] [kiːl] , [ðə; ði] [siː] - [bləʊn] [bʌd]
Tossed from their heedless keels , the sea - blown bud
抛掷 从 他们的 鲁莽 龙骨 , 这 海 - 吹 芽

从漫不经心的船底被抛下，海风吹拂的花蕾

[ðæt] [weɪsts] [ænd; ənd] [ˈskætə] [eə(r)][ðə; ði] [weɪv] [hæz; həz] [rɔːd] —
That wastes and scatters ere the wave has roared —
那 废物 和 散布 埃雷 这 海浪 有 咆哮 —

那景象在巨浪咆哮之前便已消散殆尽——

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪn][ˈaʊə(r)][veɪns] ,
Because we have this knowledge in our veins ,
因为 我们 有 这 知识 在 我们的 静脉 ,

因为我们血液里流淌着这种知识，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈdʒɜːrniz] [ˈgæðəd] [lɔː(r)] —
Shall we deny the journey's gathered lore —
将 我们 否定 这 旅程 聚集 知识 —

难道我们要否认旅途中积累的知识吗?

[ðə; ði] [greɪt] [riˈfjuːzəl, riː-][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [disˈdein] ,
The great refusals and the long disdains ,
这 伟大的 拒绝 和 这 长的 轻蔑 ,

巨大的拒绝和长久的蔑视，

[ðə; ði] [ˈstʌbən] [ˈkwestɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʃɔː(r)] ,
The stubborn questing for a phantom shore ,
这 固执的 探索 为了 一个 幻影 支撑 ,

对虚幻海岸的执着追寻

[ðə; ði] [ˈsliːpləs] [həʊps] [ænd; ənd][ˈmemərəb(ə)l] [peɪnz] ,
The sleepless hopes and memorable pains ,
这 失眠 希望 和 难忘 疼痛 ,

辗转难眠的希望和难以忘怀的痛苦

[ænd; ənd][ɔːl] [mɔrtæləti:z] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈgeɪnz] ?
And all mortality's immortal gains ?
和 全部 死亡率 不朽 收益 ?

而凡人的一切不朽收获呢?

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈaʊə(r)] [kɪs] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [drɔː]
Because our kiss is as the moon to draw
因为 我们的 吻 是 作为 这 月亮 到 画

因为我们的吻就像月亮一样，吸引着人们。

[ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] [red] - [lɪt] [siː]
The mounting waters of that red - lit sea
这 安装 水 的 那 红色的 - 点燃 海

那片被红光照亮的海洋，水位不断上涨。

[ðæt] [ˈsɝklz] [breɪn] [wɪð] [sens] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː ˈes][biː; bi]
That circles brain with sense , and bids us be
那 界 脑 和 感觉 , 和 出价 我们 是

它使大脑充满感觉，并要求我们......

[ðə; ði] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌelɪˈmentl] [lɔː] ,
The playthings of an elemental law ,
这 玩具 的 一个 元素 法律 ,

基本法则的玩物，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɔːˈgəʊ] [ðə; ði] [diːpə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɔː]
Shall we forego the deeper touch of awe
将 我们 放弃 这 更深 触碰 的 敬畏

我们难道要放弃那份更深层次的敬畏之情吗?

[ɒn] [ˈlʌvz] [ɛkstɹˈɛməst] [ˈpɪnək(ə)l] , [weə(r)] [wiː; wi] ,
On love's extremest pinnacle , where we ,
在 爱的 极端 巅峰 , 在哪里 我们 ,

在爱情的极致巅峰，我们，

[ˈwɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈvistə][ɒv; əv] [ɪnˈfɪnəti] ,
Winging the vistas of infinity ,
翅膀 这 景色 的 无穷大 ,

展翅翱翔，眺望无垠的远方

[dʒaɪˈgæntɪk][ɒn][ðə; ði][mɪst][ˈaʊə(r)] [ˈʃædəʊz] [sɔː] ?
Gigantic on the mist our shadows saw ?
巨大 在 这 薄雾 我们的 阴影 锯 ?

在迷雾中，我们的影子看到了巨大的东西吗?

[ʃæl; ʃəl] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][dɪm][fɜːst] - ['muːvɪŋ] [klɒd]
Shall kinship with the dim first - moving clod
将 亲属关系 和 这 暗淡 第一的 - 移动 泥块
与最初移动的昏暗泥块建立亲缘关系

[nɒt] [drɔː] [ðə; ði]['fəʊldɪd]['pɪnjən][frɒm; frəm][ðə; ði][səʊl] ,
Not draw the folded pinion from the soul ,
不是 画 这 折叠 小齿轮 从 这 灵魂 ，
不要从灵魂深处抽出折叠的翅膀，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] , [baɪ]['spaɪrəlz] ['vɪʒn] - [trɒd] ,
And shall we not , by spirals vision - trod ,
和 将 我们 不是 ， 经过 螺旋 想象 - 践踏 ，
我们难道不应该，沿着螺旋状的幻象之路，

[riːtʃ] ['ʌpwəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [stɪl] - [rɪ'triːtɪŋ] [gəʊl] ,
Reach upward to some still - retreating goal ,
抵达 向上 到 一些 仍然 - 撤退 目标 ，
向上攀登，去追寻那个仍在后退的目标，

[æz; əz] [ɜːθ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪts] [kən'trəʊl] ,
As earth , escaping from the night's control ,
作为 地球 ， 逃脱 从 这 夜晚 控制 ，
地球挣脱了黑夜的控制，

[drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɒd] ?
Drinks at the founts of morning like a god ?
饮料 在 这 字体 的 早晨 喜欢 一个 上帝 ？
像神一样在晨曦之泉饮水？

[θriː]
III
三、
三

[ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [kə'mɪŋgəld] [drɑːft]
All , all is sweet in that commingled draught
全部 ，全部 是 甜的 在 那 混合 草稿
在那杯混合的饮料中，一切都是甜的。

[mɪ'stɪəriəs] , [ðæt] [laɪf] [pɔːrz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] - [θɜːst] ,
Mysterious , that life pours for lovers ' thirst ,
神秘 ， 那 生活 倾倒 为了 恋人 - 口渴 ，
神秘莫测，生命竟为恋人们的渴望而倾泻。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]
And I would meet your passion as the first
和 我 会 见面 你的 热情 作为 这 第一的
我会以第一人称视角来回应你的热情。

[waɪld] ['wʊdlənd] ['wʊmən] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptərz] [krɑːft] ,
Wild woodland woman met her captor's craft ,
荒野 林地 女士 遇见 她 俘虏者的 工艺 ，
野性十足的林中女子遭遇了俘虏者的阴谋，

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [griːk] [huːz] ['fɪələs] ['bjuːti] [lɑːft]
Or as the Greek whose fearless beauty laughed
或者 作为 这 希腊语 谁 无畏 美丽 笑了
或者像那位拥有无畏美貌的希腊人那样开怀大笑

[ænd; ənd] [dɔf] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪk] [flʌd] ;
And doffed her raiment by the Attic flood ;
和 脱掉 她 服饰 经过 这 阁楼 洪水 ；
她在阿提卡洪水边脱下了衣服；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'leɪtɪd] [blʌd]
But in the streams of my belated blood
但 在 这 溪流 的 我的 迟到的 血

但在我迟来的血流中

[fləʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['pəʊʃənz] [lʌv] [hæz; həz][kwɑːf, kwɔf] .
Flow all the warring potions love has quaffed .
流动 全部 这 战争 魔药 爱 有 畅饮 .

让爱情倾泻而下，化作所有争斗的魔药。

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [nɪmf] [huː] [dɑːnst]
How can I be to you the nymph who danced
如何 能 我 是 到 你 这 仙女 WHO 跳舞

我怎能成为你眼中翩翩起舞的仙女?

[smuːð] [baɪ] [ɪ'lɪsəs] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [bəʊl] ,
Smooth by Ilissus as the plane - tree's bole ,
光滑的 经过 伊利苏斯 作为 这 飞机 - 树的 树干 ,

像悬铃木的树干一样光滑，

[ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði]['nɪərɪɪd] [huːz] [drentʃt] ['læʃɪz] [glɑːns, glæns]
Or how the Nereid whose drenched lashes glanced
或者 如何 这 海仙女 谁 湿透了 睫毛 瞥了一眼

或者，那位被雨水浸湿的睫毛瞥了一眼的涅瑞伊得斯

[laɪk] [siː] - ['flaʊəz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siːz] [lɒŋ] [rəʊl] —
Like sea - flowers through the summer sea's long roll —
喜欢 海 - 花朵 通过 这 夏天 海域 长的 卷 —

如同夏日大海漫长波涛中盛开的海花——

[ai] [ðæt] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ðə; ði] [nʌn] [ɪn'trɑːnst]
I that have also been the nun entranced
我 那 有 还 到过 这 尼姑 着迷

我也是那个着迷的修女。

[huː] [naɪt] - [lɒŋ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ?
Who night - long held her Bridegroom in her soul ?
WHO 夜晚 - 长的 握住 她 新郎 在 她 灵魂 ?

谁整夜将她的新郎铭记于心?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [sæd] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [ded] , " [juː; jʊ] [seɪ] ,
" Sad Immortality is dead , " you say ,
" 伤心 不朽 是 死的 , " 你 说 ,

“悲伤的永生已死，”你说。

" [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [bruːd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səʊl] ;
" And all her grey brood banished from the soul ;
" 和 全部 她 灰色的 幼虫 被放逐 从 这 灵魂 ;

“她所有的灰色后代都被驱逐出了灵魂；

[laɪf] , [laɪk][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [həʊl] ,
Life , like the earth , is now a rounded whole ,
生活 , 喜欢 这 地球 , 是 现在 一个 圆润 所有的 ,

生命，就像地球一样，如今是一个完整的整体。

[ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [mænz] [də'mɪnjən] .
The orb of man's dominion .
这 球体 的 男人的 统治权 .

人类统治的宝库。

[lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .
Live to - day .
居住 到 - 天 .

活在当下。

" [ænd; ənd] ['evri] [sens] [ɪn][ˌem 'iː] [lept] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,
" And every sense in me leapt to obey ,
" 和 每一个 感觉 在 我 跳跃 到 服从 ,

“我全身的每一个感官都立刻服从了命令，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['raʊtɪd] ['fæntəmz] ['bækwəd] [rəʊl] ;
Seeing the routed phantoms backward roll ;
看到 这 路由 幻影 落后 卷 ;

看到溃败的幽灵向后翻滚；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['weɪnɪŋ] [θrɒŋ] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] [stəʊl] ,
But from their waning throng a whisper stole ,
但 从 他们的 减弱 人群 一个 耳语 偷窃 ,

但从渐渐散去的人群中，传来一阵低语：

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['splendə(r)] [wɪð] [dɪ'keɪ] .
And touched the morning splendour with decay .
和 感动 这 早晨 辉煌 和 衰变 .

让清晨的绚丽也染上了腐朽的色彩。

" [sæd] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
" Sad Immortality is dead ; and we
" 伤心 不朽 是 死的 ; 和 我们

“悲伤的永生已死；而我们

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [ðæt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .
The funeral train that bear her to her grave .
这 葬礼 火车 那 熊 她 到 她 严重 .

载着她前往墓地的灵车。

[jet] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [tuː] - [feɪst] ['prɒdʒəni]
Yet hath she left a two - faced progeny
然而 有 她 左边 一个 二 - 面对 后代

然而，她却留下了一个两面派的后代。

[ɪn] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siː]
In hearts of men , and some will always see
在 心 的 男人 , 和 一些 将要 总是 看

在人们心中，有些人总能看到

[ðə; ði] [skʌl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [riːθ] , [jet] ['ɔːlweɪz] [kreɪv]
The skull beneath the wreath , yet always crave
这 颅骨 下面 这 花圈 , 然而 总是 渴望

花环下的骷髅，却始终渴望

[ɪn] ['evri] [kɪs] [ðə; ði]['fəʊldɪd] [kɪs] [tuː; tə][biː; bi] .
In every kiss the folded kiss to be .
在 每一个 吻 这 折叠 吻 到 是 .

每一个吻，都是折叠起来的吻。

" [viː]
" V
" V

“V

[jet] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['raʊndɪd] ['məʊmənt][ai] [wɪl] [biː; bi]
Yet for one rounded moment I will be
然而 为了 一 圆润 片刻 我 将要 是

然而，在某个短暂的瞬间，我将……

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [wɒt] [maɪ][lɪps] [meɪ] [ɡɪv] ,
No more to you than what my lips may give ,
不 更多的 到 你 比 什么 我的 嘴唇 可能 给 ,
我能给予你的，仅此而已，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [lɪv; laɪv]
And in the circle of your kisses live
和 在 这 圆圈 的 你的 吻 居住
活在你吻的圆圈里

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['aɪlənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] - [bləʊn] [siː] ,
As in some island of a storm - blown sea ,
作为 在 一些 岛 的 一个 风暴 - 吹 海 ,
就像风暴肆虐的大海中的某个岛屿一样，

[weə(r)] [ðə; ði][kəʊld]['sɜːrdʒiz][ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti]
Where the cold surges of infinity
在哪里 这 寒冷的 涌动 的 无穷大
无限的寒流涌动之处

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [riːfs] [ʌn'hiːdɪd] [ɡriːv] ,
Upon the outward reefs unheeded grieve ,
之上 这 向外 珊瑚礁 无人理会 悲伤 ,
外礁上无人理会的悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [wiːv]
And the loud murmur of our blood shall weave
和 这 大声 低语 的 我们的 血 将 编织
我们血液的喧嚣低语将编织

[praɪ'miːv(ə)l] ['sailəns] [raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Primeval silences round you and me .
原始 沉默 圆形的 你 和 我 .
你我周围一片原始的寂静。

[ɪf] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
If in that moment we are all we are
如果 在 那 片刻 我们 是 全部 我们 是
如果在那一刻，我们就是我们所是的一切

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ɪ'nʌf] .
We live enough .
我们 居住 足够的 .
我们活得足够好。

[let] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [rɪ'kwaɪt] .
Let this for all requite .
让 这 为了 全部 报答 .
愿此作为一切回报。

[duː; də][ai][nɒt] [nəʊ] , [sʌm; səm] [wɪŋd] [θɪŋz] [frɒm; frəm][fɑː(r)]
Do I not know , some winged things from far
做 我 不是 知道 , 一些 有翅膀的 事物 从 远的
难道我不知道吗？来自远方的某些长着翅膀的东西

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [naɪt]
Are borne along illimitable night
是 出生 沿着 无限的 夜晚
被带入无尽的黑夜

[tuː; tə] [dɑːns] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [flaɪt]
To dance their lives out in a single flight
到 舞蹈 他们的 生活 出去 在 一个 单身的 航班
在一次飞行中翩翩起舞，直至生命终结

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːnˌraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [stɑː(r)] ?
Between the moonrise and the setting star ?
之间 这 月升 和 这 环境 星星 ?

在月亮升起和星星落下之间？

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] , [wɪð] [ˌsækrə'mentl] [kʌp]
The Moment came , with sacramental cup
这 片刻 来了 , 和 圣礼 杯子

那一刻到来了，伴随着圣餐杯。

['lɪftɪd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][laɪf] [gruː] [braɪt]
Lifted — and all the vault of life grew bright
抬起 — 和 全部 这 金库 的 生活 生长 明亮的

升起——生命的穹顶顿时明亮起来。

[wɪð] [taɪdz][ɒv; əv] [ˌɪnkə'menʃərəbl] [lait] —
With tides of incommensurable light —
和 潮汐 的 不可通约的 光 —

伴随着难以估量的光芒——

[bʌt; bət] ['tremblɪŋli] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp]
But tremblingly I turned and covered up
但 颤抖地 我 转向 和 涵盖 向上

但我颤抖着转身，遮住了身体。

[maɪ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wʌndə(r)] .
My face before the wonder .
我的 脸 前 这 想知道 .

面对奇迹，我的表情是怎样的。

[daʊn] [ðə; ði] [sləʊp]
Down the slope
向下 这 坡

沿着斜坡向下

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [flaɪt] ,
I heard her feet in irretrievable flight ,
我 听到 她 脚 在 无法挽回的 航班 ,

我听见她的脚步声已然远去，无法挽回。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'gen] , [maɪ] ['strɪkən] [saɪt]
And when I looked again , my stricken sight
和 什么时候 我 看起来 再次 , 我的 受打击的 视线

当我再次凝视时，我那受伤的双眼

[sɔː] [naɪt] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [wɜːld] ['ægroʊp] .
Saw night and rain in a dead world agrope .
锯 夜晚 和 雨 在 一个 死的 世界 大麦 .

在死寂的世界里看到了黑夜和雨水。

[naʊ] [wɔːks] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['wɪspərɪŋ]
Now walks her ghost beside me , whispering
现在 散步 她 鬼 旁 我 , 耳语

如今她的幽灵在我身边徘徊，低语着

[wɪð] [lɪps] [dɪ'raɪsɪv] : " [ðaʊ] [ðæt] [wʊdst] [fɔː'gəʊ] —
With lips derisive : " Thou that wouldst forego —
和 嘴唇 嘲讽的 : " 你 那 会 放弃 —

他嘴角带着嘲讽的笑意说道：“你竟想放弃——”

[wɒt] [gɒd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði][kʌp][ai] [brɪŋ]
What god assured thee that the cup I bring
什么 上帝 保证 你 那 这 杯子 我 带来

神向你保证过，我带来的杯子

['gləʊbz] [nɒt][ɪn] ['evri] [drɒp][ðə; ði]['kɒzmɪk] [ʃəʊ] ,
Globes not in every drop the cosmic show ,
地球仪 不是 在 每一个 降低 这 宇宙 展示 ，

并非宇宙中每一滴水都蕴藏着地球仪，

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][kæn; kən] [rɪŋ]
All that the insatiate heart of man can wring
全部 那 这 馋 心 的 男人 能 拧

人类永不满足的内心所能榨取的一切

[frɒm; frəm] [laɪfs] [lɒŋ] ['vɪntɪdʒ] ? — [naʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [nəʊ] .
From life's long vintage ? — Now thou shalt not know .
从 生活的 长的 优质的 ? — 现在 你 应 不是 知道 .

来自人生漫长岁月的馈赠？——如今你将无从知晓。

" [sevn]
" VII
" 七

七

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [nəʊ] ?
Shall I not know ?
将 我 不是 知道 ?

难道我不能知道吗？

[ai] , [ðæt] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [kætʃ]
I , that could always catch
我 ， 那 可以 总是 抓住

我，总是能抓住

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪn][wʌn] [biːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The sunrise in one beam along the wall ,
这 日出 在 一 光束 沿着 这 墙 ，

日出的一束光束沿着墙壁照射下来，

[ðə; ði] [nests] [ɒv; əv][dʒuːn][ɪn]['eɪprəlz] ['meɪtɪŋ] [kɔːl] ,
The nests of June in April's mating call ,
这 巢穴 的 六月 在 四月的 交配 称呼 ，

六月的巢穴在四月的求偶鸣叫中，

[ænd; ənd] ['ruːɪnəs] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [fɜːst] [snætʃ]
And ruinous autumn in the wind's first snatch
和 毁灭性的 秋天 在 这 风的 第一的 抢夺

而秋风初袭，便带来毁灭性的打击。

[æt; ət] ['sʌmərz] [griːn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [θætʃ] —
At summer's green impenetrable thatch —
在 夏季 绿色的 坚不可摧 苫 —

在夏日绿色密不透风的茅草屋顶下——

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [njuː] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði]['siːkrət] [fɔːl]
That always knew far off the secret fall
那 总是 知道 远的 离开 这 秘密 落下

那人总是知道遥远的秘密坠落

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɑːdz] [fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪtiz] [brɔːl] ,
Of a god's feet across the city's brawl ,
的 一个 神的 脚 穿过 这 城市的 争吵 ，

神明的脚步踏过城市的争斗，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['fɪŋgəz] [ɒn] [maɪ] [lætʃ] ?
The touch of silent fingers on my latch ?
这 触碰 的 沉默的 手指 在 我的 闩锁 ?

有无声的手指轻轻触碰我的门闩吗?

[nɒt] [ðaʊ] , [veɪn] ['məʊmənt] !
Not thou , vain Moment !
不是 你 , 徒劳 片刻 !

虚妄的瞬间，你休想!

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ]
Something more than thou
某物 更多的 比 你

超越你

[ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [wept] ,
Shall write the score of what mine eyes have wept ,
将 写 这 分数 的 什么 矿 眼睛 有 哭泣 ,

我要将我双眼所流下的泪水记录下来，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [mɪst] [maɪ] [braʊ] ,
The touch of kisses that have missed my brow ,
这 触碰 的 吻 那 有 错过 我的 眉头 ,

那些擦过我额头的吻，

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ðæt] [brʌʃt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [slept] ,
The murmur of wings that brushed me while I slept ,
这 低语 的 翅膀 那 刷过 我 尽管 我 睡着了 ,

睡梦中，翅膀拂过我身体的轻柔声响，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [mjuːt] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] [brest] ['iːv(ə)n] [naʊ]
And some mute angel in the breast even now
和 一些 沉默的 天使 在 这 胸部 甚至 现在

而此刻，胸中仍住着一位沉默的天使。

['meʒəz] [maɪ] [lɒs] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kept] .
Measures my loss by all that I have kept .
措施 我的 损失 经过 全部 那 我 有 保留 .

用我所保留的一切来衡量我的损失。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[straɪv] [wiː; wi] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Strive we no more .
努力 我们 不 更多的 .

我们不再奋斗。

[sʌm; səm] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt]
Some hearts are like the bright
一些 心 是 喜欢 这 明亮的

有些心就像明亮的

[triː] - ['tʃekəd] ['speɪsɪz] , [flekt] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
Tree - chequered spaces , flecked with sun and shade ,
树 - 方格 空间 , 有斑点的 和 太阳 和 阴影 ,

树木交错，阳光和阴影点缀其间，

[weə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [əʊld] [deɪz] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [meɪd]
Where gathered in old days the youth and maid
在哪里 聚集 在 老的 天 这 青年 和 女佣

昔日青年与少女相聚之处

[tuː; tə] [wuː] , [ænd; ənd] [wiːv] [ðeə(r)]['dɑːnsɪz] : [wɪð] [ðə; ði] [naɪt]
To woo , and weave their dances : with the night
到 哇 , 和 编织 他们的 舞蹈 : 和 这 夜晚

为了求爱，为了编织他们的舞蹈：与夜晚

[ðeɪ] [siːs] [ðeə(r)] ['fluːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪz] [laɪt]
They cease their flutings , and the next day's light
他们 停止 他们的 凹槽 , 和 这 下一个 天 光

他们停止了吹奏笛声，第二天的阳光照耀大地。

[faɪndz][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tred] ,
Finds the smooth green unconscious of their tread ,
发现 这 光滑的 绿色的 无意识 的 他们的 踏 ,

发现光滑的绿色地面没有意识到他们的脚步声，

[ænd; ənd] ['redi] [ɪts] ['velvɪt] ['plaɪənsi] [tuː; tə] [spred]
And ready its velvet pliancies to spread
和 准备好 它是 天鹅绒 柔韧性 到 传播

并准备好让它天鹅绒般的柔软度蔓延开来

['ʌndə(r)] [freʃ] [fiːt] , [tɪl] [ðiːz] [ɪn] [tɜːn] [teɪk] [flaɪt] .
Under fresh feet , till these in turn take flight .
在下面 新鲜的 脚 , 直到 这些 在 转动 拿 航班 .

在新生的脚下，直到它们也展翅高飞。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [hɑːts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] [rəʊd] [dʌθ] [spæn] ,
But other hearts a long long road doth span ,
但 其他 心 一个 长的 长的 路 确实 跨度 ,

但对另一些人来说，前路漫漫。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)]['riːdʒən][ɒv; əv][əʊld] [wɜːks] [ænd; ənd] [wɔːz] ,
From some far region of old works and wars ,
从 一些 远的 地区 的 老的 作品 和 战争 ,

来自遥远的古老工事和战争之地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][mæn]
And the weary armies of the thoughts of man
和 这 厌倦 军队 的 这 想法 的 男人

以及人类思想中疲惫不堪的大军

[hæv; həv]['træmp(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [skɑːrz] ,
Have trampled it , and furrowed it with scars ,
有 践踏 它 , 和 沟壑 它 和 疤痕 ,

践踏过它，并在上面留下道道伤痕。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [hʌʃt] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['kærəvæn]
And sometimes , husht , a sacred caravan
和 有时 , 嘘 , 一个 神圣 大篷车

有时，嘘，还有一支神圣的商队

[muːvz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] .
Moves over it alone , beneath the stars .
移动 超过 它 独自的 , 下面 这 明星 .

独自一人，在星空下，缓缓移动。

[ɪk'spɪəriəns]
EXPERIENCE
经验

经验

[ai]
I
我

我

[laɪk] ['kruːsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['buːtlɪs] [gəʊld] [wiː; wi] [stænd]
LIKE Crusoe with the bootless gold we stand
喜欢 克鲁索 和 这 无靴 金子 我们 站立

我们就像鲁滨逊漂流记中那只光着脚的金子一样，站在这里。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['dezət] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [seɪ] :
Upon the desert verge of death , and say :
之上 这 沙漠 边缘 的 死亡 , 和 说 :

在死亡边缘的沙漠中，说道：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]
" What shall avail the woes of yesterday
" 什么 将 可用 这 烦恼 的 昨天

昨日的苦难又有何用?

[tuː; tə] [bai] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['wɪzdəm] , [ɪn] [ðə; ði] [lænd]
To buy to - morrow's wisdom , in the land
到 买 到 - 明天 智慧 , 在 这 土地

为了购买明日的智慧，在这片土地上

[huːz] ['kʌrənsi] [ɪz] [streɪndʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['aʊə(r)] [hænd] ?
Whose currency is strange unto our hand ?
谁 货币 是 奇怪的 到 我们的 手 ?

我们手中的货币是哪种货币?

[ɪn] [laɪfs] [smɔːl] ['mɑːkɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [peɪ]
In life's small market they had served to pay
在 生活的 小的 市场 他们 有 服务 到 支付

在人生的小市场里，它们曾被用来支付费用。

[sʌm; səm] [leɪt] - [faʊnd] ['ræptʃə(r)] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ]
Some late - found rapture , could we but delay
一些 晚的 - 成立 狂喜 , 可以 我们 但 延迟

我们怎能错过这迟来的狂喜呢?

[tɪl] [taɪm] [hæθ] [mætʃt] ['aʊə(r)] [miːnz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɪ'mɑːnd] .
Till Time hath matched our means to our demand .
直到 时间 有 匹配 我们的 方法 到 我们的 要求 .

直到时机成熟，我们的能力才能满足我们的需求。

" [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [feɪt] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'həʊld] ,
" But otherwise Fate wills it , for , behold ,
" 但 否则 命运 遗嘱 它 , 为了 , 看哪 ,

但除此之外，命运自有安排，因为，你看，

['aʊə(r)] ['gæðəd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [peɪn] ,
Our gathered strength of individual pain ,
我们的 聚集 力量 的 个人 疼痛 ,

我们汇聚个人痛苦的力量，

[wen] [taɪmz] [lɒŋ] ['ælkəmi] [hæθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊld] ,
When Time's long alchemy hath made it gold ,
什么时候 时间 长的 炼金术 有 制成 它 金子 ,

当时间的漫长炼金术将其变成黄金，

[daɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [hɔːd] [ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz] [ɪn] [veɪn] ,
Dies with us — hoarded all these years in vain ,
死亡 和 我们 — 囤积 全部 这些 年 在 徒劳 ,

与我们一同消亡——这些年来的积蓄都白费了。

[sɪns] [ðəʊz] [ðæt] [mait] [biː; bi] [eə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [məʊld]
Since those that might be heir to it the mould
自从 那些 那 可能 是 继承人 到 它 这 模具

因为那些可能是模具继承人的人

[rɪ'njuː] , [ænd; ənd] [kɔɪn] [ðəm'selvz] [njuː] [gɹ'iːfs] [ə'gen] .
Renew , and coin themselves new griefs again .
更新 , 和 硬币 他们自己 新的 悲伤 再次 .

重获新生，再次给自己制造新的悲痛。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ] [deθ] , [wiː; wi] [kʌm] [fʊl] - ['hændɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [geɪt] ,
O Death , we come full - handed to thy gate ,
哦 死亡 , 我们 来 满的 - 递交 到 你的 门 ,

哦，死亡，我们全副武装地来到你的门前，

[rɪtʃ] [wɪð] [streɪndʒ] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [j'iəz] ,
Rich with strange burden of the mingled years ,
富有的 和 奇怪的 负担 的 这 混合 年 ,

饱含着岁月交织的奇异负担，

['geɪnz] [ænd; ənd] [ri,nʌnsi'eiʃən] , [mɜːθ] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
Gains and renunciations , mirth and tears ,
收益 和 放弃 , 欢笑 和 眼泪 ,

得失，欢笑与泪水

[ænd; ənd] ['lʌvz] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [heɪt] .
And love's oblivion , and remembering hate .
和 爱的 遗忘 , 和 记住 恨 .

还有爱的遗忘，以及对恨的铭记。

[nɔː(r)] [nəʊ] [wiː; wi] [wɒt] [kəm'pʌlʃn] [leɪd] [sʌtʃ] [freɪt]
Nor know we what compulsion laid such freight
也不 知道 我们 什么 强迫症 铺设 这样的 货运

我们也不知道是什么力量驱使我们背负如此重担。

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] [səʊlz] — [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz]
Upon our souls — and shall our hopes and fears
之上 我们的 灵魂 — 和 将 我们的 希望 和 恐惧

我们的灵魂——以及我们的希望和恐惧

[bai] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] , [deθ] ?
Buy nothing of thee , Death ?
买 没有什么 的 你 , 死亡 ?

死神，你什么也买不到吗？

[bɪ'həʊld] ['aʊə(r)] [weəz] ,
Behold our wares ,
看哪 我们的 商品 ,

请看我们的货物，

[ænd; ənd] [sel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wʌn] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [weɪt] .
And sell us the one joy for which we wait .
和 卖 我们 这 一 喜悦 为了 哪个 我们 等待 .

把我们一直期盼的快乐卖给我们。

[hæd; həd] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋgə(r)] , [laɪf] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
Had we lived longer , life had such for sale ,
有 我们 居住地 更长 , 生活 有 这样的 为了 销售 ,

如果我们能活得更久，生活或许还会有这样的商品出售。

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['pɜːrtʃəst] [tʃiːp] ,
With the last coin of sorrow purchased cheap ,
和 这 最后的 硬币 的 悲哀 购买 便宜的 ,

用最后一枚廉价购得的悲伤硬币，

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['ʃædəʊi] [peɪl] ,

But now we stand before thy shadowy pale ,

但 现在 我们 站立 前 你的 阴暗的 苍白 ,

但如今我们却站在你那苍白的阴影面前，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [kiːp] —

And all our longings lie within thy keep —

和 全部 我们的 渴望 说谎 之内 你的 保持 —

我们所有的渴望都寄托在你的怀抱中——

[deθ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl] [nɔːt] [ə'veɪl] ?

Death , can it be the years shall naught avail ?

死亡 , 能 它 是 这 年 将 零 可用 ?

死亡，难道岁月也无济于事吗?

" [nɒt] [səʊ] , " [deθ] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['pɜːtʃəs] [sliːp] .

" Not so , " Death answered , " they shall purchase sleep .

" 不是 所以 , " 死亡 回答 , " 他们 将 购买 睡觉 .

“并非如此,”死神回答道，“他们将获得睡眠。”

" [griːf]

" GRIEF

" 悲伤

悲伤

[ai]

I

我

我

[ɒn] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['æltɪtjuːdz] ['ɔːgəst]

ON immemorial altitudes august

在 远古的 海拔 八月

远古高度八月

[griːf] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [də'mɪnjən] .

Grief holds her high dominion .

悲伤 持有 她 高的 统治权 .

悲伤占据了她的至高地位。

[bəʊld][ðə; ði] [fiːt]

Bold the feet

大胆的 这 脚

加粗脚部

[ðæt] [klaɪm] [ʌn'blentʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [stɜːn] [rɪ'triːt]

That climb unblenching to that stern retreat

那 爬 不皱眉 到 那 船尾 撤退

那次攀登最终走向了那次严峻的撤退

[wens] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [mæn] [nəʊz] [hɪm'self] [bʌt; bət] [dʌst] .

Whence , looking down , man knows himself but dust .

何处 , 寻找 向下 , 男人 知道 他自己 但 灰尘 .

因此，人俯视自己，会发现自己不过是尘埃。

[ðeə(r)] [laɪ][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['pæʃ(ə)nz] , ['ɜːθwəd] [θrʌst]

There lie the mightiest passions , earthward thrust

那里 说谎 这 最强大的 激情 , 向地球 推力

那里蕴藏着最强烈的激情，向着尘世的奔涌。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['regnənt] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [miːt]

Beneath her regnant footstool , and there meet

下面 她 统治者 脚凳 , 和 那里 见面

在她那尊贵的脚凳下，在那里相遇

[peɪl] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['berid] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] ,
Pale ghosts of buried longings that were sweet ,
苍白 鬼魂 的 埋葬 渴望 那 是 甜的 ,

埋藏的甜蜜渴望的苍白幽灵，

[wɪð] ['meni] [æn; ən] ['æbdikeit] " [ʃæl; ʃəl] " [ænd; ənd] " [mʌst; məst] .
With many an abdicated " shall " and " must .
和 许多 一个 退位 " 将 " 和 " 必须 .

许多“应当”和“必须”都被放弃了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [ruːlz] [ɒm'nɪpətənt] , [huːz] [wɪl]
" For there she rules omnipotent , whose will
" 为了 那里 她 规则 无所不能 , 谁 将要

因为在那里，她拥有全能的统治权，她的意志

[kəm'pelz] [ə; eɪ] [mjuːt] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːt] ;
Compels a mute acceptance of her chart ;
强制 一个 沉默的 验收 的 她 图表 ;

迫使她默默接受她的图表；

[huː] [həʊldz][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ləʊ] !
Who holds the world , and lo !
WHO 持有 这 世界 , 和 洛 !

谁掌握着世界，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [fɪl]
it cannot fill
它 不能 充满

它无法填满

[hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [hænd] ; [huː] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [ə'pɑːt]
Her mighty hand ; who will be served apart
她 强大的 手 ; WHO 将要 是 服务 除

她那强有力的手；将单独服侍。

[wɪð] [ˌʌnkə'mjuːnɪkəbl] [raɪts] , [ænd; ənd] [stɪl]
With uncommunicable rites , and still
和 不可传染 仪式 , 和 仍然

带着不可传授的仪式，而且仍然

[sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [hɑːt] .
Surrender of the undivided heart .
投降 的 这 未分割的 心 .

完全献上那颗赤诚之心。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ʃiː; ʃi][həʊldz][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [hænd] ,
She holds the world within her mighty hand ,
她 持有 这 世界 之内 她 强大的 手 ,

她用她那双强有力的手掌握着整个世界，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['beib] [tuː; tə] [tɒs] ,
it is a toy for babes to toss ,
它 是 一个 玩具 为了 宝贝们 到 折腾 ,

这是给婴儿玩的玩具，可以扔来扔去。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɪmɪdʒəri][bʌt; bət] [drɒs] ,
And all its shining imagery but dross ,
和 全部它是 灼灼 图像 但 浮渣 ，
它所有华丽的辞藻，不过是些糟粕。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [stænd] ;
To those that in her awful presence stand ;
到 那些 那 在 她 可怕 在场 站立 ；
那些在她可怕的面前站立的人；

[æz; əz][sʌn] - [kənˈfrʌntɪŋ] [ˈigl] [ˈor] [ðə; ði][lænd]
As sun - confronting eagles o'er the land
作为 太阳 - 面对 老鹰 超过 这 土地
如同迎着太阳翱翔于大地之上的雄鹰

[ðæt] [laɪz] [bɪˈləʊ] , [ðeɪ] [send][ðeə(r)] [geɪz] [əˈkrɒs]
That lies below , they send their gaze across
那 谎言 以下 ， 他们 发送 他们的 目光 穿过
他们的目光投向下方。

[ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv][geɪn][ænd; ənd] [lɒs] ,
The common intervals of gain and loss ,
这 常见的 间隔 的 获得 和 损失 ，
常见的盈亏区间

[ænd; ənd] [hoʊps] [ɪnˈfɪnɪˌtjuːd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][strænd] .
And hope's infinitude without a strand .
和 希望 无穷大 没有 一个 链 .
希望是无穷无尽的，却又没有丝毫束缚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] , [ɒn] [ðæt] [ˈləʊnli] [ˈemɪnəns] ,
But he who , on that lonely eminence ,
但 他 WHO ， 在 那 孤独 卓越 ，
但是，在那孤独的高地上，

[ˈwɒtʃɪz] [tuː] [lɒŋ] [ðə; ði] [hwɜːrl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz]
Watches too long the whirling of the spheres
手表 也 长的 这 旋转 的 这 球体
长时间盯着球体的旋转

[θruː] [dɪm] [ɪtˈɜːnɪtiz] , [dɪˈsendɪŋ] [ðens]
Through dim eternities , descending thence
通过 暗淡 永恒 ， 下降 因此
穿过昏暗的永恒，从那里下降

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hˈiəz] ,
The voices of his kind no longer hears ,
这 声音 的 他的 种类 不 更长 听到 ，
他同类的声音已不再响起。

[ænd; ənd] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [ɪˈmens] ,
And , blinded by the spectacle immense ,
和 ， 失明 经过 这 奇观 巨大 ，
被眼前壮观的景象蒙蔽了双眼，

[ˈdʒɜːrniz] [əˈləʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] .
Journeys alone through all the after years .
旅程 独自的 通过 全部 这 后 年 .
独自走过余生。

[ˈʃɑːtrə]
CHARTRES
沙特尔
沙特尔

[ai]
I
我

我

[ɪ'mens] , ['ɔːgəst] , [laɪk] [sʌm; səm] [taɪ'tænɪk] [bluːm] ,
IMMENSE , august , like some Titanic bloom ,
巨大 , 八月 , 喜欢 一些 泰坦尼克号 盛开 ,

巨大，八月，如同泰坦尼克号沉没时盛开的花朵，

[ðə; ði] ['maɪti] ['kwaɪə(r)] [ˌʌn'fəuld] [ɪts] ['lɪθɪk] [kɔː(r)] ,
The mighty choir unfolds its lithic core ,
这 强大的 唱诗班 展开 它是 石器时代 核 ,

雄伟的合唱团展现出它坚硬的核心，

['petəld] [wɪð] [peɪnz] [ɒv; əv] ['æʒə(r)] , [gjuːlz] [ænd; ənd] [ɔː(r)] ,
Petalled with panes of azure , gules and or ,
花瓣 和 窗格 的 蔚蓝 , 红色 和 或者 ,

花瓣由天蓝色、红色和金色的扇形组成，

['splendɪdli] ['læmbənt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒθɪk] [gluːm] ,
Splendidly lambent in the Gothic gloom ,
精彩地 光亮 在 这 哥特 愁云 ,

在哥特式的阴暗氛围中熠熠生辉，

[ænd; ənd] ['steɪmənd] [wɪð] [kiːn] ['fleɪmlɪt] [ðæt] [ɪ'luːm]
And stamened with keen flamelets that illume
和 雄蕊 和 敏锐的 火焰 那 照明

并燃起明亮的火焰，照亮

[ðə; ði] [peɪl] [haɪ] - ['ɔːltə(r)] .
The pale high - altar .
这 苍白 高的 - 坛 .

苍白的高坛。

[ɒn] [ðə; ði] [preə(r)] - [wɔːn] [flɔː(r)] ,
On the prayer - worn floor ,
在 这 祷告 - 磨损 地面 ,

在被祈祷磨损的地板上，

[baɪ] ['wəːʃipə] [i'njuː(ː)mərəs] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
By worshippers innumerous thronged of yore ,
经过 信徒 数不胜数 熙熙攘攘 的 昔时 ,

昔日无数信徒蜂拥而至，

[ə; eɪ] [fjuː] [braʊn] [krəun] , [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːm] ,
A few brown crones , familiars of the tomb ,
一个 很少 棕色的 老妪 , 熟悉的 的 这 墓 ,

几个棕色皮肤的老妪，墓穴的使者，

[ðə; ði] ['strændɪd] ['drɪftwʊd] [ɒv; əv] [feɪθs] ['ebɪŋ] [siː] —
The stranded driftwood of Faith's ebbing sea —
这 搁浅 浮木 的 信仰的 退潮 海 —

信仰之海退潮时搁浅的浮木——

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [f'ɪnɪəlz] [fret] [ðə; ði] [skaɪz] ,
For these alone the finials fret the skies ,
为了 这些 独自的 这 顶饰 烦恼 这 天空 ,

仅仅为了这些，尖顶就足以令人忧虑。

[ðə; ði] ['tɒpməʊst] [bɔsiz] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['blɔsəmz] [friː] ,
The topmost bosses shake their blossoms free ,
这 最顶层 老板 摇 他们的 花朵 自由的 ,

最高领导们抖落花朵，挣脱束缚。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trɪp(ə)l]['pɔːt(ə)lz] , [wɪð] [greɪv] [aɪz] ,
While from the triple portals , with grave eyes ,
尽管 从 这 三倍 门户 , 和 严重 眼睛 ,

从三重传送门中，目光凝重地望着

['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn] [ɪ'tɜːnəti] ,
Tranquil , and fixed upon eternity ,
宁静 , 和 固定的 之上 永恒 ,

宁静，并专注于永恒，

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [stɪl] ['testifai] .
The cloud of witnesses still testifies .
这 云 的 证人 仍然 作证 .

众多证人仍在作证。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [peɪnz] [laɪk] [blʌd] - [drɒps] ['stɪgmətaɪz]
The crimson panes like blood - drops stigmatise
这 赤红 窗格 喜欢 血 - 滴 污名化

鲜红的窗格如同血滴，带有污名。

[ðə; ði] ['westən] [flɔː(r)] .
The western floor .
这 西 地面 .

西侧楼层。

[ðə; ði] [aɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [mjuːt] [ænd; ənd][kəʊld] .
The aisles are mute and cold .
这 过道 是 沉默的 和 寒冷的 .

过道里寂静无声，一片冰冷。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['fiːtɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊb][ɒv; əv][gəʊld] ,
A rigid fetich in her robe of gold ,
一个 死板的 恋物癖 在 她 长袍 的 金子 ,

她身穿金袍，像个僵硬的恋物癖者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(Artemis to Actaeon, and Other Verses)

[ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] , [wɪð] [blæŋk] [aɪz] ,
The Virgin of the Pillar , with blank eyes ,
这 处女 的 这 支柱 ， 和 空白的 眼睛 ，

柱上的圣母，双目空洞。

[enθ'rəʊnd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['vəʊtɪv] ['kænəpiz] ,
Enthroned beneath her votive canopies ,
登基 下面 她 奉献 树冠 ，

她端坐在供奉的华盖之下，

['gæðəz] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['remnənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊld] .
Gathers a meagre remnant to her fold .
聚集 一个 微薄 剩 到 她 折叠 .

她将一小撮残余物聚集到自己身边。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['sɒlətjuːd] ; [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [grəʊn] [əʊld] ,
The rest is solitude ; the church , grown old ,
这 休息 是 孤独 ； 这 教会 ， 生长 老的 ，

其余皆是孤独；教堂也已老旧，

[stændz] [stɑːk] [ænd; ənd] [greɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [skaɪz] .
Stands stark and grey beneath the burning skies .
站立 斯塔克 和 灰色的 下面 这 燃烧 天空 .

在燃烧的天空下，它显得格外凄凉灰暗。

[wel] - [naɪ] [ə'gen] [ɪts] ['maɪti] ['freɪmwɜːk] [grəuz]
Well - nigh again its mighty framework grows
出色地 - 夜 再次 它是 强大的 框架 生长

它强大的框架几乎再次生长起来

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [self] , [wɪð'drɔːn]
To be a part of nature's self , withdrawn
到 是 一个 部分 的 自然的 自己 ， 撤回

成为自然的一部分，隐居起来

[frɒm; frəm] [hɒt] ['hjuː'mænɪtiz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wəu] ;
From hot humanity's impatient woes ;
从 热的 人类的 不耐烦 烦恼 ；

源于人类焦躁不安的烦恼；

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪz] [rɪdʒd] [laɪk] [sʌm; səm] [ruːd] ['maʊntən] [lɔːn] ,
The floor is ridged like some rude mountain lawn ,
这 地面 是 脊状的 喜欢 一些 粗鲁的 山 草地 ，

地面凹凸不平，像崎岖不平的山地草坪。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wʌn] ['dʒaɪənt] ['wɪndəʊ] [ʃəʊz]
And in the east one giant window shows
和 在 这 东方 一 巨大的 窗户 演出

东边有一扇巨大的窗户

[ðə; ði] ['rəʊziət] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ælp] [æt; ət] [dɔːn] .
The roseate coldness of an Alp at dawn .
这 玫瑰 寒冷 的 一个 阿尔卑斯山 在 黎明 .

阿尔卑斯山黎明时分的玫瑰色寒意。

[tu:] ['bæk,graʊnd]
TWO BACKGROUNDS
二 背景

两种背景

[ai]
I
我

我

[lɑ:] [vjɛrʒ] [,eɪ 'ju:] [dɑ:nətɝ:]
LA VIERGE AU DONATEUR
洛杉矶 维尔日 澳大利亚 捐赠者

捐赠者圣母

[hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['æmpl] ['rɪvərz] ['ɑ:dʒənt] [swi:p] ,
HERE by the ample river's argent sweep ,
这里 经过 这 充足 河流的 银色 扫 ，

在此处，在宽阔的河流银色的河岸边，

['bʊzəmd] [ɪn] [tɪlθ] [ænd; ənd] ['vɪntɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:lz] ,
Bosomed in tilth and vintage to her walls ,
丐 在 耕作 和 优质的 到 她 墙壁 ，

她的墙壁上装饰着质朴而复古的物品，

[ə; eɪ] ['taʊə(r)] - [kraʊnd] ['sibə,li:] [ɪn] ['ɑ:məd] [sli:p]
A tower - crowned Cybele in armoured sleep
一个 塔 - 加冕 西布莉 在 装甲 睡觉

一位头戴塔冠的西布莉女神，身披铠甲，沉睡不醒。

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] , [fæt] ['plenti] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:lz] ,
The city lies , fat plenty in her halls ,
这 城市 谎言 ， 胖的 很多 在 她 大厅 ，

这座城市躺着，大厅里堆满了丰盛的物品，

[wɪð] [kɑ:m] [pə'rəʊkiəl] [spaɪəz] [ðæt] [həʊld] [ɪn] [fi:]
With calm parochial spires that hold in fee
和 冷静的 教区 尖塔 那 抓住 在 费用

宁静的教区尖顶，庄严而高耸。

[ðə; ði] ['frendli] ['geɪbl] ['klʌstəd] [æt; ət] [ðeə(r)] [beɪs] ,
The friendly gables clustered at their base ,
这 友好的 山墙 聚类 在 他们的 根据 ，

友好的山墙簇拥在它们的底部，

[ænd; ənd] , ['ekwipɔiz, 'i:-] ['or] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] ,
And , equipoised o'er tower and market - place ,
和 ， 平衡 超过 塔 和 市场 - 地方 ，

而且，在塔楼和市场上方保持平衡，

[ðə; ði] ['gɒθɪk] ['mɪnɪstərz] [wɪŋd] [ɪ'mensəti] ;
The Gothic minister's winged immensity ;
这 哥特 部长 有翅膀的 浩瀚无垠 ；

哥特式牧师的庞大身躯；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] ['bʌrə] , [wɪð] ['i:kwəl] [mu:d] ,
And in that narrow burgh , with equal mood ,
和 在 那 狭窄的 伯格 ， 和 平等的 情绪 ，

在那座狭窄的城镇里，人们怀着同样的心情，

[tu:] ['plæsɪd] [hɑ:ts] , [tu:; tə] [ɔ:l] [laɪfs] [gʊd] [rɪ'zaɪnd] ,
Two placid hearts , to all life's good resigned ,
二 平静 心 ， 到 全部 生活的 好的 辞职 ，

两颗平静的心，对生活中的一切美好都坦然接受。

[mait] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɪtʃ] - [geɪt] , [faɪnd]
Might , from the altar to the lych - gate , find
可能 , 从 这 坛 到 这 墓地 - 门 , 寻找

或许，从祭坛到墓门，都能找到

[lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['driːmləs] ['plenɪtjuːd] .
Long years of peace and dreamless plenitude .
长的 年 的 和平 和 无梦 丰富 .

漫长的和平与无梦的富足岁月。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['məʊnə] ['liːsə]
MONA LISA
莫娜 丽莎

蒙娜丽莎

[jɒn] [streɪndʒ] [bluː] ['sɪti] [kraʊnz] [ə; eɪ] [skɑːp] [stiːp]
Yon strange blue city crowns a scarped steep
扬 奇怪的 蓝色的 城市 皇冠 一个 刮痕 陡

远处那座奇异的蓝色城市，如同皇冠般耸立在陡峭的悬崖之上

[nəʊ]['mɔːt(ə)l] [fʊt] [hæθ] [bl'ʌdləsli] ['esei, e'sei] :
No mortal foot hath bloodlessly essayed :
不 凡人 脚 有 无血 尝试 :

没有凡人的脚步能不流血地尝试过：

[driːmz] [ænd; ənd] [ɪ'ljʊʒən] ['biːkən] [frɒm; frəm][ɪts] [kiːp] .
Dreams and illusions beacon from its keep .
梦想 和 幻觉 信标 从 它是 保持 .

梦想与幻象从它的堡垒中闪耀而出。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æn; ən]['eɪndʒl] [bɛəz] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ;
But at the gate an Angel bares his blade ;
但 在 这 门 一个 天使 裸露 他的 刀刃 ;

但门口，一位天使拔出了利刃；

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [tuː; tə][geɪn]
And tales are told of those who thought to gain
和 故事 是 讲述 的 那些 WHO 想法 到 获得

人们讲述着那些妄图获取利益的人的故事。

[æt; ət] [dɔːn] [ɪts]['ræmˌpɑːts] ; [bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [fel]
At dawn its ramparts ; but when evening fell
在 黎明 它是 城墙 ; 但 什么时候 晚上 跌倒

黎明时分，它的城墙屹立；但当夜幕降临之时，它却已落下。

[fɑː(r)] [ɒf] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['feɪdɪŋ] ['pɪnək(ə)l]
Far off they saw each fading pinnacle
远的 离开 他们 锯 每个 褪色 巅峰

他们远远地望去，只见一座座山峰正在消逝。

[lɪt] [wɪð] [waɪld] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] ;
Lit with wild lightnings from the heaven of pain ;
点燃 和 荒野 闪电 从 这 天堂 的 疼痛 ;

被来自痛苦天堂的狂野闪电照亮；

[jet] [ðeə(r)] [tuː] [səʊlz] , [huːm] [laɪfs] [pə'vɜːsəti]
Yet there two souls , whom life's perversities
然而 那里 二 灵魂 , 谁 生活的 变态行为

然而，有两个灵魂，却被生活的种种悖逆所困扰。

[hæd; həd] [mɒkt] [wɪð] [wɒnt] [ɪn] ['plenti] , [tɪəz] [ɪn] [mɜːθ] ,
Had mocked with want in plenty , tears in mirth ,
有 嘲笑 和 想 在 很多 , 眼泪 在 欢笑 ,

曾因匮乏而嘲笑，因欢笑而流泪

[mait] [miːt] [ɪn] [driːmz] , [ʌn'ɡɑːrmɛntɪd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Might meet in dreams , ungarmented of earth ,
可能 见面 在 梦境 , 裸体 的 地球 ,

或许会在梦中相遇，褪去尘世的衣裳，

[ænd; ənd] [dreɪn] [dʒɔɪz] ['ɔːf(ə)l] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːz] .
And drain Joy's awful chalice to the lees .
和 流走 快乐的 可怕 圣杯 到 这 李子 .

将乔伊那可怕的圣杯里的水全部倒干。

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ɪ'lɑːriːə] -
THE TOMB OF ILARIA GIUNIGI
这 墓 的 伊拉里亚 -

伊拉里亚·朱尼吉之墓

[ɪ'lɑːriːə] , [ðaʊ] [ðæt] [wɜːt] [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)]
ILARIA , thou that wert so fair and dear
伊拉里亚 , 你 那 沃特 所以 公平的 和 亲爱的

伊拉里亚，你是如此美丽又亲爱的。

[ðæt] [deθ] [wʊd] [feɪn] [dɪs'əʊn] [ðiː] , [ɡriːf] [meɪd] [waɪz]
That death would fain disown thee , grief made wise
那 死亡 会 欣然 断绝关系 你 , 悲伤 制成 明智的

死亡会恨不得与你断绝关系，悲伤使之变得明智

[wɪð] ['prɒfəsi] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] ['wɪdəʊd] [aɪz] ,
With prophecy thy husband's widowed eyes ,
和 预言 你的 丈夫的 寡 眼睛 ,

你丈夫寡居的双眼中闪烁着预言的光芒，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [kɔːl] [ðə; ði] ['maːstəz] [ɑːt] [tuː; tə] [rɪə(r)]
And bade him call the master's art to rear
和 巴德 他 称呼 这 硕士学位 艺术 到 后部

并命令他传授大师的养育技艺。

[ðaɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [bɪə(r)] ,
Thy perfect image on the sculptured bier ,
你的 完美的 图像 在 这 雕塑 柩 ,

您在雕刻灵柩上的完美形象，

[wɪð] ['driːmɪŋ] [lɪdz] , [hændz] [leɪd] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [ɡaɪz]
With dreaming lids , hands laid in peaceful guise
和 做梦 盖子 , 双手 铺设 在 和平 伪装

眼睑轻闭，双手安详地放在一起

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brest] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [raɪz] ,
Beneath the breast that seems to fall and rise ,
下面 这 胸部 那 似乎 到 落下 和 上升 ,

在看似起伏不定的胸膛之下，

[ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [æt; ət] ['lʌvz] [kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] " [hɪə(r)] !
And lips that at love's call should answer " Here !
和 嘴唇 那 在 爱的 称呼 应该 回答 " 这里 !

而那双唇，在爱情的召唤下，应该回应“来吧！”

" [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'neɪsns; rɪ'næsns] , [wen] [ðaɪ] [səʊl]
" First - born of the Renascence , when thy soul
" 第一的 - 出生 的 这 复兴 , 什么时候 你的 灵魂

“文艺复兴的先驱，当你的灵魂……”

[kɑːst][ðə; ði] [swiːt] ['rəʊbɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ə'saɪd] ,
Cast the sweet robing of the flesh aside ,
投掷 这 甜的 劫掠 的 这 肉 旁边 ，
抛开肉体的甜蜜外衣，

['ɪntuː] [ðiːz] [l'ʌvliɐ] ['mɑːb(ə)l] [lɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] ,
Into these lovelier marble limbs it stole ,
进入 这些 更可爱 大理石 四肢 它 偷窃 ，
它偷偷地钻进了这些更美丽的大理石肢体里，

[rɪ'dʒenəreɪt] [ɪn] [ɑːrts] ['sʌnraɪz] [klɪə(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
Regenerate in art's sunrise clear and wide ,
再生 在 艺术的 日出 清除 和 宽的 ，
在艺术清澈广阔的日出中重获新生

[æz; əz] [seɪnts] [huː] , ['hævɪŋ] [kept] [feɪθs] ['reɪmənt] [həʊl] ,
As saints who , having kept faith's raiment whole ,
作为 圣徒 WHO ， 拥有 保留 信仰的 服饰 所有的 ，
如同那些保持信仰衣裳完整的圣徒们，

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːmənts] ['glɔːrɪfaɪd] .
Change it above for garments glorified .
改变 它 多于 为了 服装 光荣的 .
将上面的文字改为华丽的服饰。

[ðə; ði] [wʌn] [griːf]
THE ONE GRIEF
这 一 悲伤
唯一的悲伤

[wʌn] [griːf] [ðeə(r)][ɪz] , [ðə; ði] ['helpmeɪt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
ONE grief there is , the helpmeet of my heart ,
一 悲伤 那里 是 ， 这 帮手 的 我的 心 ，
唯一让我感到悲伤的是，我心中的伴侣，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] [deɪz] [biː; bi] [sped] ,
That shall not from me till my days be sped ,
那 将 不是 从 我 直到 我的 天 是 加速 ，
那事在我有生之年绝不会从我身上发生。

[ðæt] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪd] ,
That walks beside me in sunshine and in shade ,
那 散步 旁 我 在 阳光 和 在 阴影 ，
无论阳光灿烂还是阴凉，它都陪伴在我身边。

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪn][ɔːl] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ['iːkwəl] [pɑːt] .
And hath in all my fortunes equal part .
和 有 在 全部 我的 财富 平等的 部分 .
并平等地享有我的所有财产。

[æt; ət][fɜːst][ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [stɑːt]
At first I feared it , and would often start
在 第一的 我 害怕 它 ， 和 会 经常 开始
起初我很害怕，常常会开始

[ə'gɑːst] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['bendɪŋ] ['or] [maɪ][bed] ,
Aghast to find it bending o'er my bed ,
惊愕 到 寻找 它 弯曲 超过 我的 床 ，
惊恐地发现它弯腰趴在我的床边，

[tɪl] ['juːsɪdʒ] ['sləʊli] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [dred] ,
Till usage slowly dulled the edge of dread ,
直到 用法 缓慢地 迟钝 这 边缘 的 恐惧 ，
直到使用逐渐磨平了恐惧的棱角，

[ænd; ənd][wʌn][kəʊld] [naɪt] [ai][kraɪd] : [haʊ] [wɔːm] [ðaʊ] [ɑːt] !
And one cold night I cried : How warm thou art !
和 一 寒冷的 夜晚 我 哭 : 如何 温暖的 你 艺术 !

在一个寒冷的夜晚，我喊道：你真温暖！

[sɪns] [ðen] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['trævld] [hænd][ɪn][hænd] ,
Since then we two have travelled hand in hand ,
自从 然后 我们 二 有 旅行 手 在 手 ,

从那时起，我们俩就一直手牵着手旅行。

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [maɪ] [griːf] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'tɜːprətə(r)]
And , lo , my grief has been interpreter
和 , 洛 , 我的 悲伤 有 到过 翻译

瞧，我的悲伤已被翻译

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd]['eɪliən][lænd]
For me in many a fierce and alien land
为了 我 在 许多 一个 凶猛的 和 外星人 土地

对我而言，在许多残酷而陌生的土地上

[huːz] [spiːtʃ] [jʌŋ] [dʒɔɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
Whose speech young Joy had failed to understand ,
谁 演讲 年轻的 喜悦 有 失败的 到 理解 ,

小乔伊没能听懂谁的话，

['plʌkɪŋ] [ˌem 'iː] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [red] [gəʊld][ænd; ənd] [mɜː(r)]
Plucking me tribute of red gold and myrrh
拔毛 我 贡 的 红色的 金子 和 没药

向我献上红金和没药的贡品

[frɒm; frəm] ['desələt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [sænd] .
From desolate whirlings of the desert sand .
从 荒凉 旋转 的 这 沙漠 沙 .

从荒凉的沙漠沙丘中旋转而出。

[ðə; ði] [juː'menɪˌdiːz]
THE EUMENIDES
这 欧墨尼得斯

欧迈尼德斯

[θɪŋk] [juː; jʊ][wiː; wi] [slept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['delfɪk] ['baʊə(r)] ,
THINK you we slept within the Delphic bower ,
思考 你 我们 睡着了 之内 这 德尔斐 凉亭 ,

你以为我们睡在德尔斐神庙的凉亭里吗?

[wɒt] [taɪm]['aʊə(r)]['vɪktɪm] [sɔːt] [ə'pɑːloʊz] [greɪs] ?
What time our victim sought Apollo's grace ?
什么 时间 我们的 受害者 寻求 阿波罗的 优雅 ?

我们的受害者是什么时候寻求阿波罗的恩典的?

[neɪ] , [drɔːn] ['ɪntuː] [ɑː'selvz] , [ɪn] [ðæt] [diːp] [pleɪs]
Nay , drawn into ourselves , in that deep place
不 , 绘制 进入 我们自己 , 在 那 深的 地方

不，我们被卷入其中，在那深渊里。

[weə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [miːt] , [wiː; wi] [bəʊd] ['aʊə(r)]['aʊə(r)] .
Where good and evil meet , we bode our hour .
在哪里 好的 和 邪恶的 见面 , 我们 预兆 我们的 小时 .

善与恶交汇之处，便是我们的时刻。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ɪz] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] .
For not inexorable is our power .
为了 不是 无情的 是 我们的 力量 .

我们的力量并非不可战胜。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪ] [wiː; wi] [tʃeɪs] ,
And we are hunted of the prey we chase ,
和 我们 是 猎杀 的 这 猎物 我们 追赶 ,

我们追逐的猎物反过来又会成为我们的猎物。

[suːnɪst] [geɪn] [graʊnd] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [fliː] [ə'peɪs] ,
Soonest gain ground on them that flee apace ,
最快 获得 地面 在 他们 那 逃跑 迅速 ,

尽快追上那些仓皇逃窜的人，

[ænd; ənd] [drɔː] [tə'merəti] [frɒm; frəm] [hɑːts] [ðæt] ['kaʊə(r)] .
And draw temerity from hearts that cower .
和 画 鲁莽 从 心 那 退缩 .

并从胆怯的心灵中激发出勇气。

['ʃʌdərɪŋ] [wiː; wi]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ruːθ] ,
Shuddering we gather in the house of ruth ,
颤抖 我们 收集 在 这 房子 的 露丝 ,

我们战战兢兢地聚集在路得之家，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [tɜːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
And on the fearful turn a face of fear ,
和 在 这 可怕 转动 一个 脸 的 害怕 ,

恐惧的转身，露出了恐惧的面孔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [duːm] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)]
But they to whom the ways of doom are clear
但 他们 到 谁 这 方式 的 厄运 是 清除

但对于那些清楚末日之路的人来说，情况却截然不同。

[nɒt] ['veɪnli] [nemd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][juː'menɪˌdiːz] .
Not vainly named us the Eumenides .
不是 徒劳地 命名 我们 这 欧墨尼德斯 .

他们称我们为欧墨尼得斯，绝非浪得虚名。

['aʊə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [truːθ] ,
Our feet are faithful in the paths of truth ,
我们的 脚 是 忠实 在 这 路径 的 真相 ,

我们的脚步忠实地走在真理的道路上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] [hɑːt] [wiː; wi] [haʊs] [æt; ət] [piːs] .
And in the constant heart we house at peace .
和 在 这 持续的 心 我们 房子 在 和平 .

我们内心深处始终充满和平。

[θriː]
III
三、

三

['ɔːfjuːs]
ORPHEUS
俄耳甫斯

俄耳甫斯

[lʌv] [wɪl] [meɪk] [men] [deə(r)][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] . . .
Love will make men dare to die for their beloved . . .
爱 将要 制作 男人 敢 到 死 为了 他们的 心爱 . . .

爱情会让男人甘愿为心爱之人牺牲生命……

[ɒv; əv] [ðɪs] [æl'sestɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɒnjumənt] . . .
Of this Alcestis is a monument . . .
的 这 阿尔塞斯蒂斯 是 一个 纪念碑 . . .

阿尔刻提斯的纪念碑……

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . . .
for she was willing to lay down her life for her husband . . .
为了 她 曾是 愿意的 到 躺 向下 她 生活 为了 她 丈夫 . . .
因为她甘愿为丈夫献出生命……

[ænd; ənd][səʊ]['nəʊb(ə)l][dɪd] [ðɪs] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [ðeɪ] ['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
and so noble did this appear to the gods that they granted her the
和 所以 高贵 做过 这 出现 到 这 神 那 他们 的确 她 这
['prɪvəlɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] . . .
privilege of returning to earth . . .
特权 的 返回 到 地球 . . .
众神认为她的善行如此高尚，便赐予她重返人间的特权……

[bʌt; bət] ['ɔːfjuːs] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][oʊ'iːəˌgrəs] , [ðeɪ] [sent] ['empti] [ə'weɪ] . . .
but Orpheus , the son of OEagrus , they sent empty away . . .
但 俄耳甫斯 ， 这 儿子 的 奥格鲁斯 ， 他们 发送 空的 离开 . . .
但是，他们却让俄耳甫斯，俄阿格罗斯之子，空手而归……

— ['pleɪtəʊ] : [ðə; ði] [sɪm'pəʊziəm] .
— PLATO : The Symposium .
— 柏拉图 : 这 座谈会 .
——柏拉图：《会饮篇》。

['ɔːfjuːs] [ðə; ði]['hɑːpə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]
ORPHEUS the Harper , coming to the gate
俄耳甫斯 这 哈珀 ， 未来 到 这 门
竖琴师俄耳甫斯来到门前

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [dɪm]['wɔːdə(r)] [seɪt] ,
Where the implacable dim warder sate ,
在哪里 这 冷酷无情 暗淡 看守 沙特 ，
冷酷无情的昏暗狱卒坐着的地方，

[bɪ'sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [wɪ'ðɪn] ,
Besought for parley with a shade within ,
恳求 为了 谈判 和 一个 阴影 之内 ，
恳求与阴凉处进行谈判，

['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][laɪf][ɪt'self][hæd; həd] [biːn] ,
Dearer to him than life itself had been ,
更贵 到 他 比 生活 本身 有 到过 ，
对他而言，这比生命本身还要珍贵。

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ɪ'lɪərɪən] [siː] ,
Sweeter than sunlight on Illyrian sea ,
更甜 比 阳光 在 伊利里亚人 海 ，
比伊利里亚海上的阳光还要甜美

[ɔː(r)] [bluːm] [ɒv; əv] ['mɜːtl] , [ɔː(r)]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['leɪdn] [biː] ,
Or bloom of myrtle , or murmur of laden bee ,
或者 盛开 的 桃金娘 ， 或者 低语 的 满载 蜜蜂 ，
或是桃金娘的盛开，或是蜜蜂的嗡嗡声，

[huːm] ['leɪtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnkən'sentɪŋ] [brest]
Whom lately from his unconsenting breast
谁 最近 从 他的 未经同意 胸部
最近，他从他那不情愿的胸膛里……

[ðə; ði] [feɪts] , [æt; ət][sʌm; səm] [kə'prɪʃəs] [blaɪnd] [bɪ'hest] ,
The Fates , at some capricious blind behest ,
这 命运 ， 在 一些 任性 瞎的 要求 ，
命运女神，出于某种反复无常的盲目命令，

[ɪn'tɒlərəbli] [hæd; həd] [reft] — [jʊ'rɪdɪsi] ,
Intolerably had reft — Eurydice ,
无法容忍地 有 反射 — 欧律狄刻 ，

难以忍受地受挫——欧律狄刻，

[dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ɪ'lɪərɪən] [siː] ,
Dear to the sunlight as Illyrian sea ,
亲爱的 到 这 阳光 作为 伊利里亚人 海 ，

像伊利里亚海一样喜爱阳光

[swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['biːz] , [ɔː(r)] ['mɜːtl] [bluːm] —
Sweet as the murmur of bees , or myrtle bloom —
甜的 作为 这 低语 的 蜜蜂 ， 或者 桃金娘 盛开 —

甜美如蜜蜂的嗡嗡声，或桃金娘花的芬芳——

[ænd; ənd] [ʌnkəm'pænjənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] .
And uncompanioned led her to the tomb .
和 单身 引领 她 到 这 墓 .

孤身一人领着她来到墓穴。

[ðeə(r)] , ['sɒlətri] [baɪ] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [taɪd] ,
There , solitary by the Stygian tide ,
那里 ， 孤 经过 这 冥河 潮 ，

在那里，孤零零地躺在冥河的潮水旁，

[streɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Strayed her dear feet , the shadow of his own ,
迷路了 她 亲爱的 脚 ， 这 阴影 的 他的 自己的 ，

她那双亲爱的脚迷失了方向，追随着他的影子。

[sɪns] , - [mɪd] [ðə; ði] ['desələt] [m'ɪliənz] [huː] [hæv; həv] [daɪd] ,
Since , ' mid the desolate millions who have died ,
自从 ， - 中 这 荒凉 百万 WHO 有 死亡 ，

自那以后，在数百万死去的悲惨人们之中，

[iːtʃ] ['fæntəm] [wɔːks] [ɪts] ['kraʊdɪd] [pɑːθ] [ə'ləʊn] ;
Each phantom walks its crowded path alone ;
每个 幻影 散步 它是 挤 小路 独自的 ；

每个幽灵都独自走过拥挤的道路；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðæt] [slept] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
And there her head , that slept upon his breast ,
和 那里 她 头 ， 那 睡着了 之上 他的 胸部 ，

她的头枕在他的胸膛上，睡着了。

[nəʊ] [mɔː(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [swiːt] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [rest] ,
No more had such sweet harbour for its rest ,
不 更多的 有 这样的 甜的 港口 为了 它是 休息 ，

它再也没有那样甜蜜的休憩港湾了。

[nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [ɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] - [θrəʊt]
Nor her swift ear from those disvoiced throats
也不 她 迅速 耳朵 从 那些 - 喉咙

她敏锐的耳朵也听不出那些失声的喉咙。

[kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌn] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [nəʊts] ,
Could catch one echo of his living notes ,
可以 抓住 一 回声 的 他的 活的 笔记 ，

或许能捕捉到他生命音符的一丝回响，

[ænd; ənd] , ['driːmɪŋ] ['naɪtli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] [duːm] ,
And , dreaming nightly of her pallid doom ,
和 ， 做梦 每晚 的 她 苍白 厄运 ，

每晚梦见自己苍白的厄运，

[nəʊ] ['sɒləs] [hæd; həd][hiː; hi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [jʌŋ] [bluːm] ,

No solace had he of his own young bloom ,

不 慰藉 有 他 的 他的 自己的 年轻的 盛开 ,

他无法从自己年轻时的容颜中获得慰藉。

[bʌt; bət] [jəːnd] [tuː; tə][pɔː(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [veɪns]

But yearned to pour his blood into her veins

但 渴望 到 倒 他的 血 进入 她 静脉

但他渴望将自己的鲜血注入她的血管。

[ænd; ənd] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [peɪnz] .

And buy her back with unimagined pains .

和 买 她 后退 和 难以想象的 疼痛 .

然后付出难以想象的痛苦，把她赎回来。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [sed] :

To whom the Shepherd of the Shadows said :

到 谁 这 牧羊人 的 这 阴影 说 :

暗影牧人对他说：

" [jeɪ] , ['meni] [ðʌs] [wʊd] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ded] ;

" Yea , many thus would bargain for their dead ;

" 是的 , 许多 因此 会 便宜货 为了 他们的 死的 ;

“是的，许多人会这样为他们的死者讨价还价；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][maɪ]['feɪt(ə)l] ['geɪtweɪ] [klæŋ]

But when they hear my fatal gateway clang

但 什么时候 他们 听到 我的 致命的 网关 铛

但当他们听到我致命的传送门声时

[laɪf] ['kwivə] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [swiːt] [pæŋ] .

Life quivers in them with a last sweet pang .

生活 箭筒 在 他们 和 一个 最后的 甜的 疼痛 .

生命在它们体内颤抖，带着最后一丝甜蜜的颤栗。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,

They see the smoke of home above the trees ,

他们 看 这 抽烟 的 家 多于 这 树木 ,

他们看到家乡的炊烟升腾在树梢之上。

[ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] ['wɪslz] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [briːz] ;

The cordage whistles on the harbour breeze ;

这 绳索 哨声 在 这 港口 微风 ;

绳索在海港微风中发出呼啸声；

[ðə; ði]['biːt(ə)n] [pɑːθ] [ðæt] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

The beaten path that wanders to the shore

这 被打败 小路 那 漫游 到 这 支撑

通往海岸的蜿蜒小径

[grəuz] [dɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [tred] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ,

Grows dear because they shall not tread it more ,

生长 亲爱的 因为 他们 将 不是 踏 它 更多的 ,

因为它不再被人践踏，所以变得珍贵。

[ðə; ði][dɒg] [ðæt] [drauz] [ɒn][ðeə(r)] ['θreʃhəʊld] [laɪz]

The dog that drowsing on their threshold lies

这 狗 那 困倦 在 他们的 临界点 谎言

那只睡在门槛上的狗

[lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Looks at them with their childhood in his eyes ,

看起来 在 他们 和 他们的 童年 在 他的 眼睛 ,

他用充满童真的眼神看着他们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['melənkəli] [fɔːl]

And in the sunset's melancholy fall

和 在 这 日落 忧郁 落下

在夕阳忧郁的落日中

[ðeɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

They read a sunrise that shall give them all . "

他们 读 一个 日出 那 将 给 他们 全部 . "

他们读到一轮日出，它将给予他们一切。

" [nɒt] [ðʌs] [ˌeɪ ˈem][ai] , " [ðə; ði]['hɑːpə(r)] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [skɔːn] .

" Not thus am I , " the Harper smiled his scorn .

" 不是 因此 是 我 , " 这 哈珀 微笑 他的 轻蔑 .

“我可不是这样，”竖琴师轻蔑地笑着说。

" [ai] [siː] [nəʊ] [pɑːθ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [wɔːn] ;

" I see no path but those her feet have worn ;

" 我 看 不 小路 但 那些 她 脚 有 磨损 ;

“我只看到她走过的路；

[maɪ] [ruːf] - [triː] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

My roof - tree is the shadow of her hair ,

我的 屋顶 - 树 是 这 阴影 的 她 头发 ,

我的屋檐树是她头发的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ['breɪkɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɪ'speə(r)]

And the light breaking through her long despair

和 这 光 打破 通过 她 长的 绝望

一道光芒穿透了她长久的绝望

[ðə; ði]['əʊnli] ['sʌnraɪz] [ðæt] [maɪn] ['aɪlɪdz] [kreɪv] ;

The only sunrise that mine eyelids crave ;

这 仅有的 日出 那 矿 眼睑 渴望 ;

那是我眼皮唯一渴望的日出；

[fɔː(r); fə(r)] ['dʌbli] [ded] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv]

For doubly dead without me in the grave

为了 双倍 死的 没有 我 在 这 严重

没有我，你们就等于双双死去

[ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] , [ɪf] [maɪ] [fiːt] [hæd; həd] [ɡɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Is she who , if my feet had gone before ,

是 她 WHO , 如果 我的 脚 有 已消失 前 ,

如果我的双脚先于她而去，她会是那个人吗？

[hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] [dɑːk] [æz; əz] [dɛθs] [əb'hɔːd] [ʃɔː(r)] .

Had found life dark as death's abhorred shore .

有 成立 生活 黑暗的 作为 死亡人数 令人厌恶 支撑 .

发现生活如同死亡令人厌恶的彼岸般黑暗。

" [ðə; ði] [ɡeɪt] [klæŋ] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei]

" The gate clanged on him , and he went his way

" 这 门 叮当作响 在 他 , 和 他 去 他的 方式

“大门在他面前哐当一声关上了，他就走了。”

[ə'mɪd][ðə; ði]['eɪliən] [m'ɪliənz] , [mjuːt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] ,

Amid the alien millions , mute and grey ,

之中 这 外星人 百万 , 沉默的 和 灰色的 ,

在数百万沉默而灰暗的外星人之中，

[swept] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [mɪst] [daʊn] [æn; ən][ˌʌn'lɪt][strænd] ,

Swept like a cold mist down an unlit strand ,

扫荡 喜欢 一个 寒冷的 薄雾 向下 一个 未点燃 链 ,

像一团冷雾，沿着漆黑的沙滩飘落。

[weə(r)] ['neɪmləs] ['rekɪdʒ] [glʌt] [ðə; ði] ['stelθi] [sænd] ,
Where nameless wreckage gluts the stealthy sand ,
在哪里 无名 残骸 臀大肌 这 隐秘的 沙 ,

无名残骸堆积在幽暗的沙地上

[drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkl] - [ʃelz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [feɪθ]
Drift of the cockle - shells of hope and faith
漂移 的 这 鸟蛤 - 贝壳 的 希望 和 信仰

希望与信仰的贝壳随波逐流

[weər'ɪn] [ðeɪ] ['faundə] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [deθ] .
Wherein they foundered on the rock of death .
其中 他们 沉没 在 这 岩石 的 死亡 .

他们在那里触礁沉没，命悬一线。

[səʊ] [keɪm] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt]
So came he to the image that he sought
所以 来了 他 到 这 图像 那 他 寻求

于是，他找到了他所寻找的形象。

([les] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['sembləns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt]) ,
(Less living than her semblance in his thought) ,
(较少的 活的 比 她 外表 在 他的 想法) ,

（在他心中，她甚至不如她的模样那样鲜活），

[huː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [nəʊts] ,
Who , at the summons of his thrilling notes ,
WHO , 在 这 传票 的 他的 惊险 笔记 ,

谁，在祂激动人心的音符的召唤下，

[druː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['draʊnd] ['kriːtʃə(r)] [fləʊts]
Drew back to life as a drowned creature floats
德鲁 后退 到 生活 作为 一个 溺水 生物 浮标

溺水生物浮起，复活了

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ; [jet] [nəʊ] [les] [ɪz] [ded] .
Back to the surface ; yet no less is dead .
后退 到 这 表面 ; 然而 不 较少的 是 死的 .

回到地面；然而，它依然是死的。

[ænd; ənd] [kəʊld] [fɪə(r)] [sməʊt] [hɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [sed] :
And cold fear smote him till she spoke and said :
和 寒冷的 害怕 猛击 他 直到 她 辐 和 说 :

恐惧如潮水般涌来，直到她开口说道：

" [ɑːt] [ðaʊ] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [ðaɪ] [lɪps] [ɒn] [maɪn] ,
" Art thou then come to lay thy lips on mine ,
" 艺术 你 然后 来 到 躺 你的 嘴唇 在 矿 ,

“那么，你是来亲吻我的嘴唇的吗？”

[ænd; ənd] [pɔː(r)] [ðaɪ] [laɪfs] [laɪ'beɪʃn] [aʊt] [laɪk] [waɪn] ?
And pour thy life's libation out like wine ?
和 倒 你的 生活的 奠 出去 喜欢 葡萄酒 ?

将你生命的祭品像葡萄酒一样倾倒出去？

[ʃæl; ʃəl] [ai] , [θruː] [ðiː] , [ˌriː'vɪzɪt] [ɜːθ] [ə'gen] ,
Shall I , through thee , revisit earth again ,
将 我 , 通过 你 , 重访 地球 再次 ,

我能否借由你重返人间？

[trə'vɜːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] , [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [pleɪn] ,
Traverse the shining sea , the fruitful plain ,
横穿 这 灼灼 海 , 这 卓有成效 清楚的 ,

穿越波光粼粼的大海，肥沃的平原，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] , [leɪ] [maɪ] [hed]
Behold the house we dwelt in , lay my head
看哪 这 房子 我们 居住 在 , 躺 我的 头
看哪，我们曾居住的房子，我曾将头枕在那里

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæpi] ['piləuz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bed] ,
Upon the happy pillows of our bed ,
之上 这 快乐的 枕头 的 我们的 床 ,
躺在我们床上舒适的枕头上，

[ænd; ənd] [fiːl] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɑːmz]
And feel in dreams the pressure of thine arms
和 感觉 在 梦境 这 压力 的 你的 武器
在梦中感受你双臂的压力

['kɪnd(ə)l] [ðiːz] ['pʌlsɪz] [ðæt] [nəʊ] ['meməri] [wɔːm] ?
Kindle these pulses that no memory warms ?
点燃 这些 脉冲 那 不 记忆 温暖 ?
点燃这些记忆无法温暖的脉动？

[neɪ] : [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ə'pɒn] [ðaɪ] [brest]
Nay : give me for a space upon thy breast
不 : 给 我 为了 一个 空间 之上 你的 胸部
不，请赐予我你胸膛上的一席之地

[dɛθs] ['ʃædəʊi] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['ræptʃə(r)] — [rest] ;
Death's shadowy substitute for rapture — rest ;
死亡人数 阴暗的 代替 为了 狂喜 — 休息 ;
死亡带来的，是狂喜的阴影替代品——安息；

[ðen] [dʒɔɪn] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lɪvɪŋ] [θrɒŋ] ,
Then join again the joyous living throng ,
然后 加入 再次 这 欢乐 活的 人群 ,
然后再次加入到欢乐的人群中，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [sɒŋ] ;
And give me life , but give it in thy song ;
和 给 我 生活 , 但 给 它 在 你的 歌曲 ;
赐予我生命，但请用你的歌声赐予我生命；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [ðeɪ] [ðæt] [daɪ] [ðəm'selvz] [meɪ] [gɪv]
For only they that die themselves may give
为了 仅有的 他们 那 死 他们自己 可能 给
只有那些舍己而死的人才能给予。

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] : [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [lɪv; laɪv] .
Life to the dead : and I would have thee live .
生活 到 这 死的 : 和 我 会 有 你 居住 .
让死人复活：我愿你复活。

" [fɪə(r)] [siːzd] [hɪm]['kləuzə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
" Fear seized him closer than her arms ; but he
" 害怕 查获 他 更近 比 她 武器 ; 但 他
恐惧比她的臂膀更紧紧地攫住了他；但他

['ɑːnsə(r)d] : " [nɒt] [səʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Answered : " Not so — for thou shalt come with me !
回答 : " 不是 所以 — 为了 你 应 来 和 我 !
回答："并非如此——你将与我同行！"

[ai] [sɔːt] [ðiː] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] [ə'gen] ,
I sought thee not that we should part again ,
我 寻求 你 不是 那 我们 应该 部分 再次 ,
我寻找你并非为了再次分离，

[bʌt; bət] [ðæt] [freʃ] [dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [peɪn] ;
But that fresh joy should bud from the old pain ;
但 那 新鲜的 喜悦 应该 芽 从 这 老的 疼痛 ;
但那份新的喜悦应该从旧的痛苦中萌芽;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] , [ɪf] ['grʌdʒɪŋli] [ðeə(r)] [gɪfts] [ðeɪ] [meɪk] ,
And the gods , if grudgingly their gifts they make ,
和 这 神 , 如果 勉强 他们的 礼物 他们 制作 ,
而众神，即便不情愿地赠予，

[jiːld] [ɔːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [teɪk] . "
Yield all to them that without asking take . "
屈服 全部 到 他们 那 没有 问 拿 . "
把所有未经允许就拿走的人都交给他们。

" [ðə; ði] [gɒdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ([səʊ] [rʌnz] [laɪfs] ['eɪnʃənt] [lɔː(r)])
" The gods , " she said , " (so runs life's ancient lore)
" 这 神 , " 她 说 , " (所以 跑步 生活的 古老的 知识)
“众神,”她说,“(这就是古老的生命传说)”

[jiːld] [ɔːl] [mæn] [teɪks] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kleɪm] [ðeə(r)] [skɔː(r)] .
Yield all man takes , but always claim their score .
屈服 全部 男人 需要 , 但 总是 宣称 他们的 分数 .
让出所有人的战利品，但一定要据为己有。

[ðə; ði] ['aɪən] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'menɪˌdiːz]
The iron wings of the Eumenides
这 铁 翅膀 的 这 欧墨尼德斯
欧墨尼得斯的铁翼

[wen] [hɜːd] [fɑː(r)] [ɒf] [siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] ;
When heard far off seem but a summer breeze ;
什么时候 听到 远的 离开 似乎 但 一个 夏天 微风 ;
远处传来的声音，仿佛只是一阵夏日微风;

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ðaʊlt] [hæv; həv] [ə'laɪv] [ɒn] [ɜːθ] [ə'gen]
But me thou'lt have alive on earth again
但 我 你将 有 活 在 地球 再次
但你终将再次拥有我，让我重返人间。

['əʊnli] [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪə(r)] [maɪ] [miːd] [ɒv; əv] [peɪn] .
Only by paying here my meed of pain .
仅有的 经过 付费 这里 我的 需求 的 疼痛 .
只有在这里付出代价，我才能得到我所需要的痛苦。

[ðen] [leɪ] [ɒn] [maɪ] [kəʊld] [lɪps] [ðə; ði] ['tendə(r)] [gəʊst]
Then lay on my cold lips the tender ghost
然后 躺 在 我的 寒冷的 嘴唇 这 投标 鬼
然后，温柔的幽灵将我冰冷的嘴唇贴上。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [kɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm] [məʊst] ,
Of the dear kiss that used to warm them most ,
的 这 亲爱的 吻 那 用过的 到 温暖的 他们 最多 ,
那曾最温暖他们彼此的甜蜜之吻,

[teɪk] [frɒm; frəm] [maɪ] ['frəʊz(ə)n] [hændz] [ðaɪ] [hændz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
Take from my frozen hands thy hands of fire ,
拿 从 我的 冷冻 双手 你的 双手 的 火 ,
从我冰冷的手中接过你炽热的双手,

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [njuː] ['laɪə(r)] ,
And of my heart - strings make thee a new lyre ,
和 的 我的 心 - 字符串 制作 你 一个 新的 竖琴 ,
用我的心弦为你制作一把新的竖琴,

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [men] [meɪ] [faɪnd] [maɪ] [vɔɪs] ,
That in thy music men may find my voice ,
那 在 你的 音乐 男人 可能 寻找 我的 嗓音 ,
愿人们能在你的音乐中找到我的声音，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɒn] [ɜːθ] [rɪ'dʒɔɪs] .
And something of me still on earth rejoice .
和 某物 的 我 仍然 在 地球 麾 .
而我的一部分，依然留在人间，请为此感到欣慰。

" ['ʃʌdərɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [kləʊz] - [flʌŋ] [ɑːm]
" Shuddering he heard her , but with close - flung arm
" 颤抖 他 听到 她 , 但 和 关闭 - 扔 手臂
他听见她的话，不禁颤抖起来，但他紧紧地搂着她的胳膊。

[swept] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gəʊstli] [swɔːm] .
Swept her resisting through the ghostly swarm .
扫荡 她 抵抗 通过 这 幽灵般的 蜂群 .
她奋力抵抗，却被这群幽灵般的生物席卷而去。

" [swɪft] , [haɪd] [ðiː] - [niːθ] [maɪ] [kləʊk] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [glaɪd]
" Swift , hide thee ' neath my cloak , that we may glide
" 迅速 , 隐藏 你 - 下方 我的 披风 , 那 我们 可能 滑行
“快点，藏在我的斗篷下，这样我们就可以滑翔了。”

[pɑːst] [ðə; ði] [dɪm] ['wɔːdə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] [swɪŋz] [waɪd] .
Past the dim warder as the gate swings wide .
过去的 这 暗淡 看守 作为 这 门 摇摆 宽的 .
穿过昏暗的守卫，大门向大的方向敞开。

" [hiː; hi] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [liːf]
" He whirled her with him , lighter than a leaf
" 他 旋转 她 和 他 , 打火机 比 一个 叶子
他带着她旋转，轻盈得像一片树叶。

[ʌn'wɪtɪŋli] [wɜːl] ['ɒnwəd] [baɪ] [ə; eɪ] [briːf]
Unwittingly whirled onward by a brief
不知不觉 旋转 向前 经过 一个 简短的
不知不觉中被一阵短暂的旋风裹挟着向前飞去

[ɔː'tʌmnəl] ['edi] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dɔː(r)]
Autumnal eddy ; but when the fatal door
秋季 涡流 ; 但 什么时候 这 致命的 门
秋日的漩涡；但当致命之门开启之时

['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪd] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Suddenly yielded him to life once more ,
突然 产生 他 到 生活 一次 更多的 ,
他突然间又一次获得了生命，

[ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] - [kən'soʊlɪŋ] [skaɪz]
And issuing to the all - consoling skies
和 发行 到 这 全部 - 安慰 天空
并向着抚慰一切的苍穹发出呼唤

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
He turned to seek the sunlight in her eyes ,
他 转向 到 寻找 这 阳光 在 她 眼睛 ,
他转过身，寻找她眼中的阳光。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['emptinəs] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ;
He clutched at emptiness — she was not there ;
他 紧握 在 空虚 — 她 曾是 不是 那里 ;
他紧紧抓住空虚——她不在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm]['wɔːdə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][hɪz; ɪz][preə(r)] :
And the dim warder answered to his prayer :
和 这 暗淡 看守 回答 到 他的 祷告 :

那昏暗的守卫回应了他的祈祷：

" ['əʊnli][wʌns][hæv; həv][ai] [siːn] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [rɔːt] .
" Only once have I seen the wonder wrought .
" 仅有的 一次 有 我 已见 这 想知道 锻 .

“我只见过一次奇迹。”

[bʌt; bət] [wen] [æl'sestɪs] [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [sɔːt] ,
But when Alcestis thus her master sought ,
但 什么时候 阿尔塞斯蒂斯 因此 她 掌握 寻求 ,

但当阿尔刻提斯如此寻找她的主人时，

['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɪm] [nɒt] , [nɔː(r)] [driːmd] [ðæt] [feɪt]
Living she sought him not , nor dreamed that fate
活的 她 寻求 他 不是 , 也不 梦见 那 命运

她活着的时候并没有寻找他，也没有想到会有这样的命运。

[fɔː(r); fə(r)]['eni] ['sʌbtəfjuːdʒ] [wʊd] [swɪŋ] [maɪ] [geɪt] .
For any subterfuge would swing my gate .
为了 任何 托词 会 摇摆 我的 门 .

任何诡计都会动摇我的决心。

['lʌvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [tuː; tə]['lɪvɪd] [deθ] ,
Loving , she gave herself to livid death ,
爱 , 她 给予 她自己 到 铁青 死亡 ,

她满怀爱意，甘愿赴死。

['dʒɔɪəs] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hɪz; ɪz]['respaɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
Joyous she bought his respite with her breath ,
欢乐 她 买 他的 喘息 和 她 气息 ,

她欣喜若狂，用自己的呼吸换来了他的喘息。

[keɪm] , [nɒt] [ɪm'bɒdid] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tenjuəs] [ʃeɪd] ,
Came , not embodied , but a tenuous shade ,
来 , 不是 具身化的 , 但 一个 脆弱的 阴影 ,

来了，但并非实体，而是一种飘渺的影子。

[ɪn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['ræptʃə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪdiəns] [meɪd] .
In whom her rapture a great radiance made .
在 谁 她 狂喜 一个 伟大的 辐射 制成 .

她的狂喜让她容光焕发。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [sɔː] [ai] [gəʊst] [ə'pɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)]
For never saw I ghost upon this shore
为了 绝不 锯 我 鬼 之上 这 支撑

我从未在这片海岸见过鬼魂

[ʃaɪn] [wɪð] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] ['ekstəsi] [bɪ'fɔː(r)] ,
Shine with such living ecstasy before ,
闪耀 和 这样的 活的 狂喜 前 ,

在如此鲜活的狂喜中闪耀光芒吧，

[nɔː(r)] [hɜːd] [æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [ə'bʌv]
Nor heard an exile from the light above
也不 听到 一个 流亡 从 这 光 多于

也未曾听闻来自上方光明的流放者

[heɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [smaɪlz] :
Hail me with smiles :
冰雹 我 和 微笑 :

请用微笑迎接我：

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [deθ] [bʌt; bət] [lʌv] !
Thou art not Death but Love !
你 艺术 不是 死亡 但 爱 !

你不是死亡，而是爱！

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [gɒdz] , [frʌ'streɪtɪd] , [ðɪs] [bɪ'held] ,
" But when the gods , frustrated , this beheld ,
" 但 什么时候 这 神 , 沮丧的 , 这 观看 ,

“但当众神感到沮丧，看到这一幕时，

[haʊ] , ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ʃiː; ʃi] [dwel] ,
How , living still , among the dead she dwelled ,
如何 , 活的 仍然 , 之中 这 死的 她 居住地 ,

她竟能活着，与死者同住，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪm] [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi] [wʌn] ,
Because she lived in him whose life she won ,
因为 她 居住地 在 他 谁 生活 她 韩元 ,

因为她活在她赢得的那个人身上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
And her blood beat in his beneath the sun ,
和 她 血 打 在 他的 下面 这 太阳 ,

在阳光下，她的血液在他的血液中跳动。

[ðeɪ] ['riːzənd] : - [wen] [ðə; ði]['bɪtə(r)]['stɪdʒiən] [weɪv]
They reasoned : ' When the bitter Stygian wave
他们 有理智的 : - 什么时候 这 苦的 冥河 海浪

他们推断：“当苦涩的冥河之浪袭来时……”

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['kɪsɪz] ['kænɒt] [leɪv] ,
The sweetness of love's kisses cannot lave ,
这 甜味 的 爱的 吻 不能 澡 ,

爱情之吻的甜蜜无法褪去，

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [flʌd] [ɒv; əv] ['liːθi] [wɒʃiz] [nɒt]
When the pale flood of Lethe washes not
什么时候 这 苍白 洪水 的 忘川 洗涤 不是

当勒忒河苍白的洪流冲刷不

[frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l][maɪnd][wʌn] [haɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θɔːt] ,
From mortal mind one high immortal thought ,
从 凡人 头脑 一 高的 不朽 想法 ,

凡人心中涌现出崇高不朽的思想

[ə'kɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɜːθli] ['kriːtʃə(r)] [grəuz] ,
Akin to us the earthly creature grows ,
类似的 到 我们 这 尘世的 生物 生长 ,

与我们相似的，地球上的生物也在成长。

[sɪns] ['neɪtʃə(r)] ['sʌfə] ['əʊnli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] .
Since nature suffers only what it knows .
自从 自然 遭受 仅有的 什么 它 知道 .

因为大自然只会遭受它所了解的事物的痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [huːm] [wiː; wi][tuː; tə] [ðɪs] [greɪ] ['dezət] [bænd]
If she whom we to this grey desert banned
如果 她 谁 我们 到 这 灰色的 沙漠 禁止

如果她是我们禁止进入这片灰色沙漠的人

[stɪl] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [tredz] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['sʌnlɪt] [lænd]
Still dreams she treads with him the sunlit land
仍然 梦境 她 踏板 和 他 这 阳光照射 土地

她依然梦想着与他一起踏上阳光普照的土地。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
That for his sake she left without a tear ,
那 为了 他的 清酒 她 左边 没有 一个 撕 ,

为了他，她一滴眼泪也没流就离开了。

[set] [waɪd] [ðə; ði] ['geɪts] — [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] . -
Set wide the gates — her being is not here . '
放 宽的 这 大门 — 她 存在 是 不是 这里 . -

敞开大门——她已不在这里。

" [səʊ] [ruːld] [ðə; ði] [gɒdz] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðæt] - [tuː; tə] [gɪv]
" So ruled the gods ; but thou , that sought'st to give
" 所以 裁决 这 神 ; 但 你 , 那 - 到 给

诸神如此统治；但你，却试图给予

[ðaɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [wʊdst] [lɪv; laɪv] .
Thy life for love , yet for thyself wouldst live .
你的 生活 为了 爱 , 然而 为了 你自己 会 居住 .

你为爱而活，却也为自己而活。

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kɪn] ; [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ]
They know not for their kin ; but back to earth
他们 知道 不是 为了 他们的 亲属 ; 但 后退 到 地球

他们不认识自己的亲人；但回归尘世

[gɪv] , ['pɪtiɪŋ] , [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [bɜːθ] .
Give , pitying , one that is of mortal birth .
给 , 怜悯 , 一 那 是 的 凡人 出生 .

怜悯凡人，给予。

" ['hʌmb(ə)ld] [ðə; ði] ['hɑːpə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
" Humbled the Harper heard , and turned away ,
" 谦卑 这 哈珀 听到 , 和 转向 离开 ,

竖琴师听后感到羞愧，转身离开。

['maʊntɪŋ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [em'pɒvərɪʃ] [deɪ] ;
Mounting alone to the empoverished day ;
安装 独自的 到 这 贫困的 天 ;

独自攀登至贫困的一天；

[jet] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [ʃeɪdz] [bɪ'haɪnd] ,
Yet , as he left the Stygian shades behind ,
然而 , 作为 他 左边 这 冥河 色调 在后面 ,

然而，当他离开冥界阴影时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɪnd] ,
He heard the cordage on the harbour wind ,
他 听到 这 绳索 在 这 港口 风 ,

他听见了海港风中绳索的沙沙声。

[sɔː] [ðə; ði] [bluː] [sməʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['həʊmsted] [triːz] ,
Saw the blue smoke above the homestead trees ,
锯 这 蓝色的 抽烟 多于 这 家园 树木 ,

看到家园树上冒出蓝色的烟雾，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [hɑːt] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðiːz] .
And in his hidden heart was glad of these .
和 在 他的 隐 心 曾是 高兴的 的 这些 .

而他内心深处却为此感到高兴。

[æn; ən] ['ɔːtəm] ['sʌnset]
AN AUTUMN SUNSET
一个 秋天 日落

秋日落日

[ai]
I
我

我

['liːgə] [ɪn]['faɪə(r)]
LEAGUERED in fire
联盟 在 火

火中结盟

[ðə; ði][waɪld] [blæk] ['prɔməntəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ɪk'stend]
The wild black promontories of the coast extend
这 荒野 黑色的 海岬 的 这 海岸 延长

海岸边荒凉的黑色岬角绵延不绝

[ðeə(r)] ['sævɪdʒ] [ˌsɪlu'ets] ;
Their savage silhouettes ;
他们的 野蛮的 轮廓 ;

他们野蛮的轮廓;

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɑːnɪdʒ] [sets] ,
The sun in universal carnage sets ,
这 太阳 在 普遍的 屠杀 套 ,

宇宙大屠杀中的太阳落山了,

[ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['haɪə(r)] ,
And , halting higher ,
和 , 停止 更高 ,

而且，停在更高处,

[ðə; ði] ['məʊʃnləs] [stɔːm] - [klaʊdz] [mæs] [ðeə(r)] ['sʌlən] [θrets] ,
The motionless storm - clouds mass their sullen threats ,
这 静止不动 风暴 - 云 大量的 他们的 忧郁 威胁 ,

静止的风暴云团聚集在一起，散发着阴沉的威胁。

[laɪk] [æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] [mɒb] [ɪn] [sɔːd] - [pɔɪnts] [pen] ,
Like an advancing mob in sword - points penned ,
喜欢 一个 前进 暴民 在 剑 - 积分 撰写 ,

如同持剑而来的暴民,

[ðæt] , [bɔːk] , [jet] [stændz][æt; ət] [beɪ] .
That , balked , yet stands at bay .
那 , 犹豫不决 , 然而 站立 在 湾 .

那东西，虽然受阻，却依然屹立不倒。

[mɪd] - ['zenɪθ] [hæŋz] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [deɪ]
Mid - zenith hangs the fascinated day
中 - 天顶 悬挂 这 着迷 天

正午时分，迷人的白昼笼罩着天空。

[ɪn] [wɪnd] - ['lʌstreit] [h'ɒləʊz] ['krɪstəlaɪn] ,
In wind - lustrated hollows crystalline ,
在 风 - 已净化 空心 结晶体 ,

在风吹拂过的晶莹剔透的洼地里,

[ə; eɪ] [wɒn] ['vælkəri] [huːz] [waɪd] ['pinjən] [ʃaɪn]
A wan Valkyrie whose wide pinions shine
一个 万 女武神 谁 宽的 小齿轮 闪耀

一位面色苍白的女武神，她宽大的翅膀闪闪发光

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪn'sæŋgwɪnd] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
Across the ensanguined ruins of the fray ,
穿过 这 流血的 废墟 的 这 磨损 ,

在血腥战斗后的废墟之上,

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [swɪŋz] [haɪ] ,
And in her hand swings high o'erhead ,
和 在 她 手 摇摆 高的 头顶 ,
她手中高高挥舞着，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Above the waste of war ,
多于 这 浪费 的 战争 ,
凌驾于战争的浪费之上，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tɔːtʃ] - [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)]
The silver torch - light of the evening star
这 银 火炬 - 光 的 这 晚上 星星
晚星银色的火炬光芒

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
Wherewith to search the faces of the dead .
以及 到 搜索 这 面孔 的 这 死的 .
用来辨认死者面容的工具。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二
二

- [ɪn][gəʊld] ,
Lagooned in gold ,
- 在 金子 ,
被黄金环绕的泻湖，

[siːm] [nɒt] [ðəʊz] ['dʒeti] ['prɔməntəri] ['rɑːðə(r)]
Seem not those jetty promontories rather
似乎 不是 那些 码头 海岬 相当
看起来不像那些码头岬角，而是

[ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [lænd] [fə'lɔːn] ,
The outposts of some ancient land forlorn ,
这 前哨站 的 一些 古老的 土地 绝望 ,
某个古老荒凉之地的前哨站，

[ʌn'kʌmfərtɪd] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
Uncomforted of morn ,
不安 的 早晨 ,
清晨感到不安，

[weə(r)] [əʊld] [ə'blɪviən] ['gæðə(r)] ,
Where old oblivions gather ,
在哪里 老的 遗忘 收集 ,
旧日遗忘聚集之处

[ðə; ði] ['melənkəli] [ˌʌnkən'soʊlɪŋ] [fəʊld]
The melancholy unconsoling fold
这 忧郁 令人难过的 折叠
忧郁的、令人不安的褶皱

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ] ['ʌtəli] [tuː; tə] [deθ]
Of all things that go utterly to death
的 全部 事物 那 去 完全地 到 死亡
所有彻底死亡的事物中，最致命的莫过于此

[ænd; ənd][mɪks][nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)]
And mix no more , no more
和 混合 不 更多的 , 不 更多的
不要再混杂了，不要再混杂了

[wɪð] [laɪfs] [pə'petʃuəli] [ə'weɪkənɪŋ] [breθ] ?
With life's perpetually awakening breath ?
和 生活的 永恒地 唤醒 气息 ?

伴随着生命永恒苏醒的气息?

[ʃæl; ʃəl] [taɪm] [nɒt] ['feri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ,
Shall Time not ferry me to such a shore ,
将 时间 不是 渡船 我 到 这样的 一个 支撑 ,

难道时间不能将我带到那样的彼岸吗?

['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['seɪllɛs] ['siːz] ,
Over such sailless seas ,
超过 这样的 无帆 海域 ,

在这样没有帆的海面上,

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hoʊps] [sleɪn] [ˌimpɔː'tjuːnəti]
To walk with hope's slain importunities
到 走 和 希望 被杀 纠缠

与希望的消逝同行

[ɪn] ['mɪzrəbl] ['mærɪdʒ] ?
In miserable marriage ?
在 悲惨的 婚姻 ?

身处不幸的婚姻中?

[neɪ] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
Nay , shall not
不 , 将 不是

不，不应

[ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [ðeə(r)] [fə'gɒt] ,
All things be there forgot ,
全部 事物 是 那里 忘了 ,

一切事物都将被遗忘,

[seɪv] [ðə; ði] [siːz] ['gəʊldən]['bæriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
Save the sea's golden barrier and the black
节省 这 海域 金的 障碍 和 这 黑色的

拯救大海的金色屏障和黑色

[kləʊz] - ['kraʊtʃɪŋ] ['prɔməntəri] ?
Close - crouching promontories ?
关闭 - 蹲伏 海岬 ?

近距离的矮岬?

[ded] [tuː; tə][ɔːl] [ʃeɪmz] , [fə'gɒtn] [ɒv; əv][ɔːl] ['glɔːriz] ,
Dead to all shames , forgotten of all glories ,
死的 到 全部 耻辱 , 被遗忘的 的 全部 荣耀 ,

耻辱尽失，荣耀尽忘。

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt]['wɒndə(r)][ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊz] [ʃeɪd] ,
Shall I not wander there , a shadow's shade ,
将 我 不是 漫步 那里 , 一个 影子 阴影 ,

我岂不该徘徊于此，成为阴影的影子?

[ə; eɪ]['spektə(r)][self] - [dɪ'strɔɪd] ,
A spectre self - destroyed ,
一个 幽灵 自己 - 损毁 ,

一个自我毁灭的幽灵

[səʊ] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [sʌkt] [bæk]
So purged of all remembrance and sucked back
所以 已清除 的 全部 纪念 和 真烂 后退

于是，所有记忆都被清除，然后又被吸了回去。

['ɪntuː][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [vɔɪd] ,
Into the primal void ,
进入 这 原始 空白 ,

进入原始虚空，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɒn] [ðæt] [ʃɔː(r)] ['fæntæzməl] [miːt]
That should we on that shore phantasmal meet
那 应该 我们 在 那 支撑 幻影 见面

我们应该在那片海岸边进行一场梦幻般的相遇。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?
I should not know the coming of your feet ?
我 应该 不是 知道 这 未来 的 你的 脚 ?

我怎能预知你的脚步声?

['muːnˌraɪz] ['əʊvə(r)] ['taɪrɪŋˌhæm]
MOONRISE OVER TYRINGHAM
月升 超过 泰林汉姆

泰林汉姆上空的月升

[naʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪz] [dʌn] ,
NOW the high holocaust of hours is done ,
现在 这 高的 大屠杀 的 小时 是 完毕 ,

现在，长达数小时的浩劫已经结束。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [west] [em'pɜːrpəld] [wɪð] [ðeə(r)] [deθ] ,
And all the west empurpled with their death ,
和 全部 这 西方 紫化 和 他们的 死亡 ,

整个西方都因他们的死亡而染上了紫色。

[haʊ] [swɪft] [ə'blɪviən] [drɪŋks] [ðə; ði] ['fɔːlən] [sʌn] ,
How swift oblivion drinks the fallen sun ,
如何 迅速 遗忘 饮料 这 倒下 太阳 ,

落日转瞬即逝，湮灭吞噬一切。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [rɪmɛmbɝɛθ] !
How little while the dusk remembereth !
如何 小的 尽管 这 黄昏 记住 !

黄昏的记忆是多么短暂啊!

[ðəʊ] [sʌm; səm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [praʊd] ['aʊəz] [ðæt] ['mɑːtʃt] [ɪn] [meɪl] ,
Though some there were , proud hours that marched in mail ,
尽管 一些 那里 是 , 自豪的 小时 那 行军 在 邮件 ,

虽然也有一些，但那些在邮件中传递的骄傲时刻，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ɔː'spɪʃəs] [krest] ,
And took the morning on auspicious crest ,
和 采取 这 早晨 在 吉祥 波峰 ,

清晨迎来吉祥的高峰，

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] " [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [prɪ'veɪl] ! " —
Crying to fortune " Back , for I prevail ! " —
哭泣 到 财富 " 后退 , 为了 我 占上风 ! " —

对着命运呐喊：“退后，因为我必胜！”

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [laɪ] [dɪs'fiːtʃə] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ;
Yet now they lie disfeatured with the rest ;
然而 现在 他们 说谎 不具特色 和 这 休息 ;

然而现在它们却和其他尸体一样，面目全非地躺在那里；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [stəʊl] [səʊ] [sɒft] [ɒn] ['destəni]
And some that stole so soft on destiny
和 一些 那 偷窃 所以 柔软的 在 命运

还有一些人偷窃，却对命运如此麻木。

[mɪ'θɔːt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sə'praɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	;
Methought	**they**	**had**	**surprised**	**her**	**to**	**a**	**smile**	**;**
我的想法	他们	有	惊讶	她	到	一个	微笑	；

我想他们让她露出了笑容；

[bʌt; bət]	[ðiːz]	[fled]	['frəʊz(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[siː]	,
But	**these**	**fled**	**frozen**	**when**	**she**	**turned**	**to**	**see**	**,**
但	这些	逃亡	冷冻	什么时候	她	转向	到	看	，

但当她转身看到时，这些人却像被冻住了一样逃走了。

[ænd; ənd]	[məʊn]	[ænd; ənd]	['mʌtə]	[θruː]	[maɪ]	[hɑːt]	[ə'waɪl]	.
And	**moaned**	**and**	**muttered**	**through**	**my**	**heart**	**awhile**	**.**
和	呻吟	和	低声说道	通过	我的	心	一会儿	.

我内心呻吟低语了好一会儿。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪz]	['emptid]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,
But	**now**	**the**	**day**	**is**	**emptied**	**of**	**them**	**all**	**,**
但	现在	这	天	是	清空	的	他们	全部	，

但现在，白天已经空无一人了。

[ænd; ənd]	[naɪt]	[əb'zɔːbs]	[ðeə(r)]	[laɪf]	-	[blʌd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	;
And	**night**	**absorbs**	**their**	**life**	**-**	**blood**	**at**	**a**	**draught**	**;**
和	夜晚	吸收	他们的	生活	-	血	在	一个	草稿	；

夜晚如潮水般吞噬着他们的生命之血；

[ænd; ənd]	[səʊ]	[maɪ]	[laɪf]	[laɪz]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[gɒdz]	[let]	[fɔːl]
And	**so**	**my**	**life**	**lies**	**,**	**as**	**the**	**gods**	**let**	**fall**
和	所以	我的	生活	谎言	，	作为	这	神	让	落下

于是，我的人生就此终结，如同诸神放逐。

[æn; ən]	['empti]	[kʌp]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[lɪps]	[hæv; həv]	[kwɑːf, kwɔf]	.
An	**empty**	**cup**	**from**	**which**	**their**	**lips**	**have**	**quaffed**	**.**
一个	空的	杯子	从	哪个	他们的	嘴唇	有	畅饮	.

他们曾对着空杯子喝过酒。

[jet]	[siː]	—	[naɪt]	[ɪz]	[nɒt]	.	.	.
Yet	**see**	**—**	**night**	**is**	**not**	**.**	**.**	**.**
然而	看	—	夜晚	是	不是	.	.	.

然而，你看——夜晚并非……

[baɪ]	[trænz'luːs(ə)nt]	[weɪz]	,
by	**translucent**	**ways**	**,**
经过	半透明	方式	，

通过半透明的方式，

[ʌp]	[ðə; ði]	[greɪ]	[vɔɪd]	[ɒv; əv]	['ɔːtəm]	[ˌɑːftə'nuːn]
Up	**the**	**grey**	**void**	**of**	**autumn**	**afternoon**
向上	这	灰色的	空白	的	秋天	下午

秋日午后灰蒙蒙的空旷天幕

[stiːlz]	[ə; eɪ]	[maɪld]	['kres(ə)nt]	,	['tʃæriət]	[ɪn]	[heɪz]	,
Steals	**a**	**mild**	**crescent**	**,**	**charioted**	**in**	**haze**	**,**
偷窃	一个	温和的	新月	，	战车	在	阴霾	，

偷走一弯柔和的新月，驾着战车在薄雾中飘荡，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɪz]	['mɜːsɪf(ə)l]	[æz; əz]	[dʒuːn]	.
And	**all**	**the**	**air**	**is**	**merciful**	**as**	**June**	**.**
和	全部	这	空气	是	仁慈	作为	六月	.

空气清新，如同六月般美好。

[ðə; ði]	[leɪk]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fə'gɒtn]	[striːk]	[ɒv; əv]	[deɪ]
The	**lake**	**is**	**a**	**forgotten**	**streak**	**of**	**day**
这	湖	是	一个	被遗忘的	条纹	的	天

湖泊是白昼中一段被遗忘的片段。

[ðæt] ['trembəlz] [θruː] [ðə; ði] ['hemlɒk] - ['dɑːklɪŋ] [bɑːrz] ,
That trembles through the hemlocks ' darkling bars ,
那 颤抖 通过 这 铁杉 - 黑暗之子 酒吧 ,
那声音在铁杉树幽暗的枝桠间颤动，

[ænd; ənd] [stɪl] , [maɪ] [hɑːt] , [stɪl] [sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [dɪ'leɪ]
And still , my heart , still some divine delay
和 仍然 , 我的 心 , 仍然 一些 神圣的 延迟
我的心啊，依然有某种神圣的延迟在等着我。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [həʊldz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [stɑːz] .
Upon the threshold holds the earliest stars .
之上 这 临界点 持有 这 最早 明星 .
门槛之上，栖息着最早的星辰。

[əʊ] [peɪl] [ɪ'kwɪvək(ə)l]['aʊə(r)] , [huːz] ['sʌpliənt] [fiːt]
O pale equivocal hour , whose suppliant feet
哦 苍白 模棱两可 小时 , 谁 请求者 脚
哦，苍白而模棱两可的时刻，你那恳求的脚步

[hɔːnt] [ðə; ði] [mjuːt] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɪnd] ,
Haunt the mute reaches of the sleeping wind ,
出没 这 沉默的 到达 的 这 睡眠 风 ,
萦绕在沉睡之风的寂静深处，

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'triːt]
Art thou a watcher stealing to entreat
艺术 你 一个 观察者 偷窃 到 恳求
你是偷偷观察并恳求的守望者吗?

[preə(r)] [ænd; ənd] ['sepəltʃə] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['fɔːlən] [kaɪnd] ?
Prayer and sepulture for thy fallen kind ?
祷告 和 墓 为了 你的 倒下 种类 ?
为堕落的同胞祈祷并安葬?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pleɪntɪv] [weɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpriː'destɪnd] [reɪs] ,
Poor plaintive waif of a predestined race ,
贫穷的 哀怨 孤儿 的 一个 命中注定 种族 ,
一个注定要被命运捉弄的可怜的孤儿，

[ðeə(r)]['ruːɪn] [geɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Their ruin gapes for thee .
他们的 废墟 张开 为了 你 .
它们的废墟为你敞开。

[waɪ] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] ?
Why linger here ?
为什么 萦绕 这里 ?
何必在此逗留?

[gəʊ] [hens] [ɪn]['saɪləns] .
Go hence in silence .
去 因此 在 沉默 .
默默地离开吧。

[veɪl] [ðaɪn] ['ɔːf(ə)nd] [feɪs] ,
Veil thine orphaned face ,
面纱 你的 孤儿 脸 ,
遮住你孤苦伶仃的脸庞，

[lest] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][dɪə(r)] .
Lest I should look on it and call it dear .
免得 我 应该 看 在 它 和 称呼 它 亲爱的 .
免得我看了之后觉得它很可爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [lʌv] [ðiː] [ðaʊ] [wɪlt] ['suːnə(r)] [daɪ] ;
For if I love thee thou wilt sooner die ;
为了 如果 我 爱 你 你 枯萎 很快 死 ;

因为我若爱你，你宁愿早死；

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ruːɪn] [wɪl] [plʌndʒ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hed] ,
Some sudden ruin will plunge upon thy head ,
一些 突然 废墟 将要 暴跌 之上 你的 头 ,

突如其来的灾难将降临到你头上。

['mɪdnaɪt] [wɪl] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] [skaɪ]
Midnight will fall from the revengeful sky
午夜 将要 落下 从 这 复仇的 天空

午夜将从复仇的天空坠落。

[ænd; ənd] [hɜːl] [ðiː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [ded] .
And hurl thee down among thy shuddering dead .
和 投 你 向下 之中 你的 颤抖 死的 .

将你抛入颤抖的亡灵之中。

[ə'vɜːt] [ðaɪn] [aɪz] .
Avert thine eyes .
避免 你的 眼睛 .

别看。

[læps] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] ,
Lapse softly from my sight ,
失效 轻轻 从 我的 视线 ,

轻轻地从我的视线中消失，

[kɔːl] [nɒt] [maɪ] [neɪm] , [nɔː(r)] [hiːd] [ɪf] [ðaɪn] [ai] [kreɪv] ,
Call not my name , nor heed if thine I crave ,
称呼 不是 我的 姓名 , 也不 注意 如果 你的 我 渴望 ,

不要呼唤我的名字，也不要理会我渴望你的名字。

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [sɪŋk] [θruː] ['mɪtɪgeɪtɪd] [naɪt]
So shalt thou sink through mitigated night
所以 应 你 下沉 通过 缓解 夜晚

于是你将沉入这缓和的黑夜。

[ænd; ənd] [beɪð] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪ'feɪsɪŋ] [weɪv] .
And bathe thee in the all - effacing wave .
和 洗澡 你 在 这 全部 - 抹除 海浪 .

让那抹去一切的波涛将你淹没。

[bʌt; bət] ['ʌpwəd] [stɪl] [ðaɪ] ['perələs] ['fʊtsteps] [feə(r)]
But upward still thy perilous footsteps fare
但 向上 仍然 你的 危险的 脚步声 票价

但你仍要迈着危险的步伐向上攀登。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [hʌŋ] ['hev(ə)n] [drentʃt] [ɪn] [lait] ,
Along a high - hung heaven drenched in light ,
沿着 一个 高的 - 悬挂 天堂 湿透了 在 光 ,

在高悬的、光芒四射的天空下，

[dai'leit, di-] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [eə(r)]
Dilating on a tide of crystal air
扩张 在 一个 潮 的 水晶 空气

在晶莹空气的潮汐中扩张

[ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] [dɑːk] [hɪlz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] [haɪt] .
That floods the dark hills to their utmost height .
那 洪水 这 黑暗的 丘陵 到 他们的 极致 高度 .

洪水淹没了黑暗的山丘，水位达到最高点。

[streɪndʒ] ['aʊə(r)] , [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['weɪnɪŋ] [feɪs] [ðæt] [liːnz]
Strange hour , is this thy waning face that leans
奇怪的 小时 , 是 这 你的 减弱 脸 那 倾斜

奇怪的时刻，这是你日渐衰老的面容吗?

[aʊt] [ɒv; əv] [mɪd] - ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] [səʊl] [ɪts] [glɑːs] ?
Out of mid - heaven and makes my soul its glass ?
出去 的 中 - 天堂 和 制作 我的 灵魂 它是 玻璃 ?

从天际而来，将我的灵魂化作玻璃?

[wɒt] ['vɪktəri] [ɪz] ['ɪmɪdʒd] [ðeə(r)] ?
What victory is imaged there ?
什么 胜利 是 成像 那里 ?

那里描绘的是怎样的胜利?

[wɒt] [miːnz]
What means
什么 方法

是什么意思

[ðaɪ] ['tæri] [smaɪl] ?
Thy tarrying smile ?
你的 逗留 微笑 ?

你那迟疑的微笑?

[əʊ] , [veɪl] [ðaɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [pɑːs] .
Oh , veil thy lips and pass .
哦 , 面纱 你的 嘴唇 和 经过 .

哦，遮住你的嘴唇，走开吧。

[neɪ] . . .
Nay . . .
不 . . .

不……

[pɔːz] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [neɪm] [ðiː] !
pause and let me name thee !
暂停 和 让 我 姓名 你 !

稍等片刻，让我来称呼你!

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [siː] ,
For I see ,
为了 我 看 ,

因为我明白，

[əʊ] [wɪð] [wɒt] ['flʌdɪŋ] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [lait] ,
O with what flooding ecstasy of light ,
哦 和 什么 洪水 狂喜 的 光 ,

哦，多么令人陶醉的光芒啊!

[streɪndʒ] ['aʊə(r)] [ðæt] [wɪlt] [nɒt] [luːs] [ðaɪ] [həʊld] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
Strange hour that wilt not loose thy hold on me ,
奇怪的 小时 那 枯萎 不是 松动的 你的 抓住 在 我 ,

奇怪的时刻，你始终萦绕在我心头，挥之不去。

[ðaʊət] [nɒt] [deɪz] ['leɪtɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [naɪt] !
Thou'rt not day's latest , but the first of night !
你 不是 天 最新的 , 但 这 第一的 的 夜晚 !

你不是白昼最晚到来的，而是黑夜最先降临的!

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [gəʊld] - [fʊt] [stɑːz] [kʌm] [θɪk] ,
And after thee the gold - foot stars come thick ,
和 后 你 这 金子 - 脚 明星 来 厚的 ,

你之后，金足星密密麻麻地出现。

[frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [ðeɪ] [tɒs] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['faɪə(r)] ,
From hand to hand they toss the flying fire ,
从 手 到 手 他们 折腾 这 飞行 火 ，
他们手牵手抛掷着飞火，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['zenɪθ] [wɪð] [ðeə(r)] [dɑːns] [ɪz] [kwɪk]
Till all the zenith with their dance is quick
直到 全部 这 天顶 和 他们的 舞蹈 是 快的
直到所有的顶点都随着他们的舞蹈迅速而高涨

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)] .
About the wheeling music of the Lyre .
关于 这 惠灵 音乐 的 这 竖琴 .
关于里拉琴的悠扬乐声。

[dred] ['aʊə(r)] [ðæt] - [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [raʊnd] ,
Dread hour that lead'st the immemorial round ,
恐惧 小时 那 - 这 远古的 圆形的 ，
引领亘古轮回的恐惧时刻

[wɪð] ['lɪftɪd] [tɔːtʃ] [rɪ'viːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn]
With lifted torch revealing one by one
和 抬起 火炬 揭示 一 经过 一
举起火炬，一个个显露出来

[ðə; ði][θrɒŋ, θrɔːŋ] ['splendə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [held] [baʊnd] ,
The thronging splendours that the day held bound ,
这 熙熙攘攘 辉煌 那 这 天 握住 边界 ，
这一天所展现的熙攘繁华景象令人目不暇接。

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [bluː] [ə'bɪs] [in'ʃrain] [ɪts] [sʌn] —
And how each blue abyss enshrines its sun —
和 如何 每个 蓝色的 深渊 圣殿 它是 太阳 —
以及每一处蓝色深渊如何供奉着它的太阳——

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [feəz]
Be thou the image of a thought that fares
是 你 这 图像 的 一个 想法 那 票价
愿你成为远行思想的化身

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ɪt'self] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ɪts] [reɪ] [ə'hed] ,
Forth from itself , and flings its ray ahead ,
第四 从 本身 ， 和 投掷 它是 射线 前方 ，
它从自身迸发而出，向前投掷光束，

['liːpɪŋ] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] [ɪ'femərəl] [k'eəz] ,
Leaping the barriers of ephemeral cares ,
跳跃 这 障碍 的 短暂的 关心 ，
超越短暂烦恼的束缚，

[tuː; tə] [weə(r)] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒɪz] - [tred] ,
To where our lives are but the ages ' tread ,
到 在哪里 我们的 生活 是 但 这 年龄 - 踏 ，
我们的人生最终不过是岁月的痕迹，

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [jɪə(r)][biː; bi] , [nɒt][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [juːθ] ,
And let this year be , not the last of youth ,
和 让 这 年 是 ， 不是 这 最后的 的 青年 ，
愿今年不是青春的最后一年。

[bʌt; bət][fɜːst] — [laɪk] [ðiː] ! — [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [treɪn] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
But first — like thee ! — of some new train of hours ,
但 第一的 — 喜欢 你 ！ — 的 一些 新的 火车 的 小时 ，
但首先——就像你一样！——在新的时光列车上，

[ɪf] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [həʊp] , [jet] ['nɪərə(r)] [truːθ] ,
If more remote from hope , yet nearer truth ,
如果 更多的 偏僻的 从 希望 , 然而 更近 真相 ,

如果离希望更远，却更接近真理。

[ænd; ənd] [kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [p'aʊəz] .
And kin to the unpetitionable powers .
和 亲属 到 这 - 权力 .

与不可挑战的权力有着密切的联系。

[ɔːl] [səʊlz]
ALL SOULS
全部 灵魂

诸圣

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ] [θɪn] [muːn] [feɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
A THIN moon faints in the sky o'erhead ,
一个 薄的 月亮 晕倒 在 这 天空 头顶 ,

一轮纤细的月亮在头顶的天空中渐渐隐去。

[ænd; ənd] [dʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [laɪ] [ðə; ði] [ded] .
And dumb in the churchyard lie the dead .
和 哑的 在 这 墓地 说谎 这 死的 .

死者静静地躺在教堂墓地里。

[wɔːk] [wiː; wi] [nɒt] , [swiːt] , [baɪ] ['gɑːd(ə)n] [weɪz] ,
Walk we not , Sweet , by garden ways ,
走 我们 不是 , 甜的 , 经过 花园 方式 ,

亲爱的，我们不走花园小径，

[weə(r)] [ðə; ði] [leɪt] [rəʊz] [hæŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɒks] [dɪ'leɪz] ,
Where the late rose hangs and the phlox delays ,
在哪里 这 晚的 玫瑰 悬挂 和 这 福禄考 延误 ,

晚开的玫瑰挂在枝头，福禄考迟迟不开，

[bʌt; bət] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
But forth of the gate and down the road ,
但 前进 的 这 门 和 向下 这 路 ,

但出了大门，沿着路走下去，

[pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪm] [ə'bəʊd] .
Past the church and the yews , to their dim abode .
过去的 这 教会 和 这 紫杉 , 到 他们的 暗淡 住所 .

穿过教堂和紫杉树，来到他们昏暗的住所。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] ,
For it's turn of the year and All Souls ' night ,
为了 它是 转动 的 这 年 和 全部 灵魂 - 夜晚 ,

值此新年伊始和万圣节之夜之际，

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [saɪt] .
When the dead can hear and the dead have sight .
什么时候 这 死的 能 听到 和 这 死的 有 视线 .

当死者能听见，死者能看见。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] [saʊnd] [laɪk] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] :
Fear not that sound like wind in the trees :
害怕 不是 那 声音 喜欢 风 在 这 树木 :

不要害怕那像是风吹过树林的声音:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðeə(r)] [kɔːl] [ðæt] [ˈkɒmz] [ɒn] [ðə; ði] [briːz] ;
It is only their call that comes on the breeze ;
它 是 仅有的 他们的 称呼 那 来 在 这 微风 ;

只有他们的呼唤随风而来;

[fɪə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ˈʃʌdə(r)] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [pɑːs] :
Fear not the shudder that seems to pass :
害怕 不是 这 不寒而栗 那 似乎 到 经过 :

不要害怕那看似转瞬即逝的颤抖:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ;
It is only the tread of their feet on the grass ;
它 是 仅有的 这 踏 的 他们的 脚 在 这 草 ;

只是他们脚踩在草地上留下的痕迹;

[fɪə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [drɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [stuːp] :
Fear not the drip of the bough as you stoop :
害怕 不是 这 滴 的 这 买 作为 你 哈腰 :

弯腰时,不要害怕树枝滴水:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hændz] [ðæt] [grəʊp] —
It is only the touch of their hands that grope —
它 是 仅有的 这 触碰 的 他们的 双手 那 摸索 —

只有他们那双摸索的手——

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːn] [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] ,
For the year's on the turn and it's All Souls ' night ,
为了 这 年 在 这 转动 和 它是 全部 灵魂 - 夜晚 ,

新年将至,今晚是万圣节之夜。

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [jɜːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [smaɪt] .
When the dead can yearn and the dead can smite .
什么时候 这 死的 能 向往 和 这 死的 能 惩击 .

当死者也能渴望,死者也能惩罚。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [wuː]
And where should a man bring his sweet to woo
和 在哪里 应该 一个 男人 带来 他的 甜的 到 哇

那么,男人应该带心上人去哪里追求呢?

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [weə(r)] [sʌtʃ] [ˈhʌndrədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌvəz] [tuː] ?
But here , where such hundreds were lovers too ?
但 这里 , 在哪里 这样的 数百 是 恋人 也 ?

但是在这里,也有数百名恋人吗?

[weə(r)] [laɪ] [ðə; ði] [ded] [lɪps] [ðæt] [θɜːst] [tuː; tə] [kɪs] ,
Where lie the dead lips that thirst to kiss ,
在哪里 说谎 这 死的 嘴唇 那 口渴 到 吻 ,

哪里躺着渴望亲吻的死唇?

[ðə; ði] [ˈempti] [hændz] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈfeloʊz] [mɪs] ,
The empty hands that their fellows miss ,
这 空的 双手 那 他们的 伙伴们 错过 ,

同伴们怀念的空空双手,

[weə(r)] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [frɒm; frəm] [sɪə] [tuː; tə] [griːn] ,
Where the maid and her lover , from sere to green ,
在哪里 这 女佣 和 她 情人 ， 从 塞雷 到 绿色的 ，

少女和她的情人，从枯萎到翠绿，

[sliːp] [bed] [baɪ] [bed] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːm] [bɪ'twiːn] ?
Sleep bed by bed , with the worm between ?
睡觉 床 经过 床 ， 和 这 蠕虫 之间 ?

床与床相邻而睡，中间夹着条虫子?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] ,
For it's turn of the year and All Souls ' night ,
为了 它是 转动 的 这 年 和 全部 灵魂 - 夜晚 ，

值此新年伊始和万圣节之夜之际，

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [saɪt] .
When the dead can hear and the dead have sight .
什么时候 这 死的 能 听到 和 这 死的 有 视线 .

当死者能听见，死者能看见。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ,
And now they rise and walk in the cold ,
和 现在 他们 上升 和 走 在 这 寒冷的 ，

现在他们起身，行走在寒冷中。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːm] [ðeə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [gɪv] [juːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] .
Let us warm their blood and give youth to the old .
让 我们 温暖的 他们的 血 和 给 青年 到 这 老的 .

让我们温暖他们的血液，让老年人重返青春。

[let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [ɑː] , [ðʌs]
Let them see us and hear us , and say : " Ah , thus
让 他们 看 我们 和 听到 我们 ， 和 说 ： " 啊 ， 因此

让他们看见我们，听见我们，然后说："啊，如此。"

[ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
In the prime of the year it went with us !
在 这 主要的 的 这 年 它 去 和 我们 !

在一年中最美好的时光里，它和我们一起去了！

" [tɪl] [ðeə(r)] [lɪps] [drɔːn] [kləʊz] , [ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [ˌʌn'kɪst] ,
" Till their lips drawn close , and so long unkist ,
" 直到 他们的 嘴唇 绘制 关闭 ， 和 所以 长的 unkist ，

直到他们的嘴唇紧紧相贴，如此久不见，

[fə'get] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪst] [ðæt] ['miŋgl] [wɪð] [mɪst] !
Forget they are mist that mingles with mist !
忘记 他们 是 薄雾 那 混合 和 薄雾 !

别以为它们只是与雾气交织的雾气！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] ,
For the year's on the turn , and it's All Souls ' night ,
为了 这 年 在 这 转动 ， 和 它是 全部 灵魂 - 夜晚 ，

新年将至，今晚是万圣节之夜。

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [bɜːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [smaɪt] .
When the dead can burn and the dead can smite .
什么时候 这 死的 能 烧伤 和 这 死的 能 惩击 .

当死者可以焚烧，死者可以惩戒。

[viː]
V
V

V

[tɪl] [ðeɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɪə(r)][juː 'es] — [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ! —
Till they say , as they hear us — poor dead , poor dead ! —
直到 他们 说 , 作为 他们 听到 我们 — 贫穷的 死的 , 贫穷的 死的 ! —

直到他们听到我们说——可怜的死者，可怜的死者！——

" [dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][eɪdʒ] - [lɒŋ] [bed] —
" Just an hour of this , and our age - long bed —
" 只是 一个 小时 的 这 , 和 我们的 年龄 - 长的 床 —

"只要这样过一个小时，我们那张用了多年的床——

[dʒʌst][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɪ'membəd] [peɪnz]
Just a thrill of the old remembered pains
只是 一个 刺激 的 这 老的 记得 疼痛

只是旧日伤痛带来的一丝悸动

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn]['aʊə(r)]['frəʊz(ə)n] [veɪns] ,
To kindle a flame in our frozen veins ,
到 点燃 一个 火焰 在 我们的 冷冻 静脉 ,

为了在我们冰冷的血管中点燃火焰，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɑːt] ,
A touch , and a sight , and a floating apart ,
一个 触碰 , 和 一个 视线 , 和 一个 漂浮的 除 ,

一次触碰，一次凝视，以及一种分离的漂浮感。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [dɔːn] [straɪks] [iːtʃ] ['fæntəm] [hɑːt] —
As the chill of dawn strikes each phantom heart —
作为 这 寒意 的 黎明 罢工 每个 幻影 心 —

当黎明的寒意袭来，击打着每一颗幽灵般的心脏——

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ænd; ənd] [ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] ,
For it's turn of the year and All Souls ' night ,
为了 它是 转动 的 这 年 和 全部 灵魂 - 夜晚 ,

值此新年伊始和万圣节之夜之际，

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [saɪt] .
When the dead can hear and the dead have sight .
什么时候 这 死的 能 听到 和 这 死的 有 视线 .

当死者能听见，死者能看见。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fiːl] [ə'laɪv]
And where should the living feel alive
和 在哪里 应该 这 活的 感觉 活

那么，活着的人应该在哪里才能感受到生命的意义呢？

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɒn] [waɪt] ['hʌmɪŋ] [haɪv] ,
But here in this wan white humming hive ,
但 这里 在 这 万 白色的 哼唱 蜂巢 ,

但就在这片苍白嗡嗡作响的蜂巢里，

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [weɪsts] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [tɜːnz] [kəʊld] ,
As the moon wastes down , and the dawn turns cold ,
作为 这 月亮 废物 向下 , 和 这 黎明 转弯 寒冷的 ,

当月亮渐渐西沉，黎明变得寒冷，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [kriːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] ?
And one by one they creep back to the fold ?
和 一 经过 一 他们 潜行者 后退 到 这 折叠 ?

他们一个接一个地悄悄地回到原点?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][həʊld][hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd] [seɪ] :
And where should a man hold his mate and say :
和 在哪里 应该 一个 男人 抓住 他的 伴侣 和 说 :

那么，男人应该在哪里拥抱他的伴侣，然后说：

" [wʌn][mɔː(r)] , [wʌn][mɔː(r)] , [eə(r)][wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] [wei] " ?
" One more , one more , ere we go their way " ?
" 一 更多的 , 一 更多的 , 埃雷 我们 去 他们的 方式 " ?

“再来一个，再来一个，然后我们就走他们的路吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪrz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] ,
For the year's on the turn , and it's All Souls ' night ,
为了 这 年 在 这 转动 , 和 它是 全部 灵魂 - 夜晚 ,

新年将至，今晚是万圣节之夜。

[wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [lɜːn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [lait] .
When the living can learn by the churchyard light .
什么时候 这 活的 能 学习 经过 这 墓地 光 .

当活着的人能从教堂墓地的灯光中学习。

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [breɪk] [feɪθ] [huː] [hæv; həv] [siːn]
And how should we break faith who have seen
和 如何 应该 我们 休息 信仰 WHO 有 已见

我们这些已经见证过的人，又怎能背弃信仰呢?

[ðəʊz] [ded] [lɪps] [plaɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mɪst] [bɪ'twiːn] ,
Those dead lips plight with the mist between ,
那些 死的 嘴唇 困境 和 这 薄雾 之间 ,

那死寂的嘴唇在迷雾中挣扎，

[ænd; ənd] [haʊ] [fə'get] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [suːn]
And how forget , who have seen how soon
和 如何 忘记 , WHO 有 已见 如何 很快

谁又能忘记，谁曾目睹这一切发生得如此之快?

[ðeɪ] [laɪ] [ðʌs] ['tʃeɪmbəd] [ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ?
They lie thus chambered and cold to the moon ?
他们 说谎 因此 膛室 和 寒冷的 到 这 月亮 ?

它们就这样静静地躺在冰冷的房间里，面向月亮?

[haʊ] [skɔːn] , [haʊ] [heɪt] , [haʊ] [straɪv] , [wiː] [tuː] ,
How scorn , how hate , how strive , wee too ,
如何 轻蔑 , 如何 恨 , 如何 努力 , 哇 也 ,

多么轻蔑，多么憎恨，多么挣扎，我们也是，

[huː] [mʌst; məst][duː; də][səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z][duː; də] ?
Who must do so soon as those others do ?
WHO 必须 做 所以 很快 作为 那些 其他的 做 ?

谁必须像其他人一样尽快这样做?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] , [ænd; ənd] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
For it's All Souls ' night , and break of the day ,
为了 它是 全部 灵魂 - 夜晚 , 和 休息 的 这 天 ,

因为今天是万圣节之夜，也是黎明破晓之时。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] . . .
And behold , with the light the dead are away . . .
和 看哪 , 和 这 光 这 死的 是 离开 . . .

看哪，随着光芒，死人都消失了……

[ɔːl] [seɪnts]
ALL SAINTS
全部 圣徒

诸圣

[ɔːl] [səʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'givn] ,
ALL so grave and shining see they come From the blissful ranks of the forgiven ,
全部 所以 严重 和 灼灼 看 他们 来 从 这 幸福的 排名 的 这 已原谅 ,

所有这些庄严而闪耀的神像，都来自蒙赦免者的幸福行列。

[ðəʊ] [səʊ] ['dɪstənt] [wiːlz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['krɪst(ə)l] [dəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪrz] [ɑː(r); ə(r)] ['sev(ə)n] .
Though so distant wheels the nearest crystal dome , And the spheres are seven .
尽管 所以 遥远 车轮 这 最近的 水晶 穹顶 , 和 这 球体 是 七 .

虽然如此遥远，最近的水晶穹顶也如此，而且球体有七个。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
Are you in such haste to come to earth ,
是 你 在 这样的 匆忙 到 来 到 地球 ,

你如此急于来到地球吗?

['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ,
Shining ones , the Wonder on your brow ,
灼灼 一个 , 这 想知道 在 你的 眉头 ,

闪耀的光芒，你眉间的奇迹，

[tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] ,
To the low poor places of your birth ,
到 这 低的 贫穷的 地方 的 你的 出生 ,

回到你出生的贫瘠之地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɑːknəs] [naʊ] ?
And the day that must be darkness now ?
和 这 天 那 必须 是 黑暗 现在 ?

那么，如今必定是黑暗的一天呢?

[dʌz] [ðə; ði] [hɑːt] [stɪl] [kreɪv] [ðə; ði] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [jəːnd] [ɒn]
Does the heart still crave the spot it yearned on
做 这 心 仍然 渴望 这 点 它 渴望 在

心是否依然渴望着它曾经向往的地方

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] [j'iəz] ,
In the grey and mortal years ,
在 这 灰色的 和 凡人 年 ,

在灰暗而短暂的岁月里，

[ðə; ði][pjʊə(r)] [fleɪm] [ðə; ði]['sməʊki] [hɑːθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ɒn] ,
The pure flame the smoky hearth it burned on ,
这 纯的 火焰 这 烟 炉 它 烧伤 在 ,

纯净的火焰，在它燃烧的烟雾缭绕的炉膛上。

[ðə; ði][klɪə(r)] [aɪ] [ɪts] [tɪəz] ?
The clear eye its tears ?
这 清除 眼睛 它是 眼泪 ?

那双清澈的眼睛，是泪水吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Was there , in the narrow range of living ,
曾是 那里 , 在 这 狭窄的 范围 的 活的 ,

在狭小的生活范围内，是否存在

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['waɪdə(r)][skəʊp] ?
After all the wider scope ?
后 全部 这 更广泛 范围 ?

毕竟范围更广?

[ɪn][ðə; ði][əʊld][əʊld]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [fə'gɪvɪŋ] ,
In the old old rapture of forgiving ,
在 这 老的 老的 狂喜 的 宽恕 ,

在古老的宽恕狂喜中，

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv][həʊp] ?
In the long long flight of hope ?
在 这 长的 长的 航班 的 希望 ?

在漫长的希望之旅中?

[kʌm] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [friː] [swiːp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['speɪsɪz] ,
Come you , from free sweep across the spaces ,
来 你 , 从 自由的 扫 穿过 这 空间 ,

来吧，从自由扫荡的空间中来，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːksəm] [baʊndz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [lɔː] ,
To the irksome bounds of mortal law ,
到 这 烦人的 界限 的 凡人 法律 ,

受限于令人厌烦的凡人法律的界限，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['vɪʒn] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪsɪz]
From the all - embracing Vision , to some face's
从 这 全部 - 拥抱 想象 , 到 一些 脸的

从包罗万象的愿景，到某些人的面孔

[lʊk] [ðæt] ['nevə(r)] [sɔː] ?
Look that never saw ?
看 那 绝不 锯 ?

从未见过的造型?

['nevə(r)][wiː; wi] , [ɪm'prɪznd] [hɪə(r)] , [hæd; həd] [sɔːt] [juː; jʊ] ,
Never we , imprisoned here , had sought you ,
绝不 我们 , 被监禁 这里 , 有 寻求 你 ,

我们被囚禁于此，从未想过要寻找你。

[lˈɔːd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [beɪt][ɒv; əv][peɪn] ,
Lured you with the ancient bait of pain ,
诱饵 你 和 这 古老的 饵 的 疼痛 ,

用痛苦这古老的诱饵引诱你，

[daʊn] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] - [j'iəz] [brɔːt] [juː; jʊ]
Down the silver current of the light - years brought you
向下 这 银 当前的 的 这 光 - 年 带来 你

沿着光年的银色电流，把你带到了这里。

[tuː; tə][ðə; ði]['biːt(ə)n] [raʊnd] [ə'gen] —
To the beaten round again —
到 这 被打败 圆形的 再次 —

再次陷入困境——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [pə'tʃɑːns] , [huː] [eɪk] [tuː; tə] [streɪn] [ˌjuː 'es]
Is it you , perchance , who ache to strain us
是 它 你 , 或许 , WHO 疼痛 到 拉紧 我们
难道是你，渴望给我们带来压力?

['dʌmli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [træns'fɪgjəd] [brest] ,
Dumbly to the dim transfigured breast ,
默默地 到 这 暗淡 变形 胸部 ,
茫然地望着那朦胧而变幻的胸膛，

[ɔː(r)] [wɪð] ['trædʒɪk]['dʒestʃə(r)] [wʊd] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es]
Or with tragic gesture would detain us
或者 和 悲惨 手势 会 扣留 我们
或者以悲剧性的姿态将我们拘留。

[frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɒŋ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ?
From the age - long search for rest ?
从 这 年龄 - 长的 搜索 为了 休息 ?
源于对安息的漫长追寻?

[ɪz][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ðen] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-] ,
Is the labour then more glorious than the laurel ,
是 这 劳动 然后 更多的 辉煌 比 这 月桂树 ,
那么，劳动是否比桂冠更光荣呢?

[ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔŋkə] [θɔːt] ?
The learning than the conquered thought ?
这 学习 比 这 征服 想法 ?
学习比被征服的思想更重要?

[ɪz][ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv][men][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['kwɒrəl] ,
Is the meed of men the righteous quarrel ,
是 这 需求 的 男人 这 正义 争吵 ,
人的功德是正义的争吵吗?

[nɒt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [rɔːt] ?
Not the justice wrought ?
不是 这 正义 锻 ?
难道这不是正义的实现吗?

[lɒŋ] [ə'gəʊ][wiː; wi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ['feɪθf(ə)l] [gəʊsts] ,
Long ago we guessed it , faithful ghosts ,
长的 前 我们 猜对了 它 , 忠实 鬼魂 ,
很久以前我们就猜到了，忠诚的幽灵们。

['praʊdli] [tʃəʊz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [siːn] ,
Proudly chose the present for our scene ,
自豪地 选择 这 展示 为了 我们的 场景 ,
我们自豪地为我们的场景挑选了礼物，

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][həʊsts]
And sent out indomitable hosts
和 发送 出去 不屈不挠 主持人
并派出了英勇无畏的军队

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə]['waɪd(ə)n]['aʊə(r)] [dɪ'meɪn] .
Day by day to widen our demesne .
天 经过 天 到 扩大 我们的 领地 .
日复一日，不断扩大我们的领地。

[sɪt][juː; jʊ][baɪ]['aʊə(r)] [hɑːθ] - [stəʊn] , [ləʊn] [ɪ'mɔːrtlz] ,
Sit you by our hearth - stone , lone immortals ,
坐 你 经过 我们的 炉 - 石头 , 孤独 不朽者 ,
孤独的永生者们，请坐在我们的炉边吧。

[ʃeə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] !
Share again the bitter wine of life !
分享 再次 这 苦的 葡萄酒 的 生活 !

再次品尝人生的苦涩滋味!

[wel] [wiː; wi] [nəʊ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['pɔːt(ə)lz]
Well we know , beyond the peaceful portals
出色地 我们 知道 , 超过 这 和平 门户

我们知道，在和平之门之外

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [straɪf] ,
There is nothing better than our strife ,
那里 是 没有什么 更好的 比 我们的 冲突 ,

没有什么比我们的斗争更好了，

[nɔːt] [mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] ,
Nought more thrilling than the cry that calls us ,
零 更多的 惊险 比 这 哭 那 呼叫 我们 ,

没有什么比那召唤我们的呼喊更令人激动了，

[spent] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [veɪn] ,
Spent and stumbling , to the conflict vain ,
花费 和 踉跄 , 到 这 冲突 徒劳 ,

精疲力竭，步履蹒跚，这场冲突毫无意义。

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [bi'fɔːl] [ˌjuː 'es]
After each disaster that befalls us
后 每个 灾难 那 发生 我们

每次灾难降临到我们身上之后

[nɜːvz] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɜːrnər] [streɪn] .
Nerves us for a sterner strain .
神经 我们 为了 一个 更严厉 拉紧 .

这让我们对更严峻的考验感到紧张。

[ænd; ənd] , [wen] [flʌd] [ɔː(r)] ['fəʊmən] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['sliːpə(r)]
And , when flood or foeman shakes the sleeper
和 , 什么时候 洪水 或者 敌人 奶昔 这 轨枕

当洪水或敌人惊醒沉睡的……

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊmənts] [læps] [frɒm; frəm] [peɪn] ,
In his moment's lapse from pain ,
在 他的 瞬间 失效 从 疼痛 ,

在他因疼痛而短暂失去意识的那一刻，

[bɪdz] [ˌjuː 'es] [fəʊld] ['aʊə(r)] [tents] , [ænd; ənd] [fliː] ['aʊə(r)] [kɪn] , [ænd; ənd] [diːpə(r)]
Bids us fold our tents , and flee our kin , and deeper
出价 我们 折叠 我们的 帐篷 , 和 逃跑 我们的 亲属 , 和 更深

它命令我们收拾帐篷，逃离亲人，深入地下。

[draɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə'gen] .
Drive into the wilderness again .
驾驶 进入 这 荒野 再次 .

再次驱车进入荒野。

[ðə; ði] [əʊld] [pəʊl] [stɑː(r)]
THE OLD POLE STAR
这 老的 极 星星

老北极星

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['klepsɪdrə] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [deɪz]
BEFORE the clepsydra had bound the days
前 这 滴漏 有 边界 这 天

在水管束缚日子之前

[mæn] ['teðə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
Man tethered Change to his fixed star , and said :
男人 系绳 改变 到 他的 固定的 星星 , 和 说 :

人将“变革”系在恒星上，说道：

" [ðə; ði]['eldə(r)]['reɪsɪz] , [ðæt] [lɒŋ] [sɪns] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
" The elder races , that long since are dead ,
" 这 长老 种族 , 那 长的 自从 是 死的 ,

“那些早已灭绝的古老种族，

['mɑːtʃt] [baɪ] [ðæt] [lait] ; [ˌaɪ 'tiː] [swəːv] [nɒt] [frɒm; frəm] [ɪts] [beɪs]
Marched by that light ; it swerves not from its base
行军 经过 那 光 ; 它 急转弯 不是 从 它是 根据

循着那道光前进；它从未偏离它的根基。

[ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wæks] [ænd; ənd] [feɪd] .
Though all the worlds about it wax and fade .
尽管 全部 这 世界 关于 它 蜡 和 褪色 .

虽然周围的一切都在兴衰更替。

" [wen] ['iːdʒɪpt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑːst] [ɪn] ['riːlɪŋ] [sfɪrz] ,
" When Egypt saw it , fast in reeling spheres ,
" 什么时候 埃及 锯 它 , 快速地 在 卷轴 球体 ,

“当埃及人看到它时，他们惊恐万分，仿佛置身于一片混乱之中。”

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪrəmɪdz] [ʃɑːft] - ['sentəd] [ɒn] [ɪts] [reɪ]
Her Pyramids shaft - centred on its ray
她 金字塔 轴 - 居中 在 它是 射线

她的金字塔轴——以其射线为中心

[ʃiː; ʃi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [sed] : " [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [stɑː(r)][həʊldz] [sweɪ]
She reared and said : " Long as this star holds sway
她 饲养 和 说 : " 长的 作为 这 星星 持有 摇摆

她昂首挺胸，说道：“只要这颗星辰依然闪耀……”

[ɪn] [ˌʌnɪn'veɪdɪd] ['iːθə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [j'iəz]
In uninvaded ether , shall the years
在 未受入侵 醚 , 将 这 年

在未被侵扰的以太中，岁月将如何？

[rɪ'vɪə(r)] [maɪ] ['mɔnjumənts] — " [ænd; ənd] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
Revere my monuments — " and went her way .
尊敬 我的 纪念碑 — " 和 去 她 方式 .

“敬畏我的纪念碑——”说完，她便离开了。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ə'baɪd] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːft]
The Pyramids abide ; but through the shaft
这 金字塔 遵守 ; 但 通过 这 轴

金字塔屹立不倒；但透过竖井

[ðæt] [held] [ðə; ði]['pəʊlə(r)]['pɪvət] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
That held the polar pivot , eye to eye ,
那 握住 这 极性 枢 , 眼睛 到 眼睛 ,

那正是极轴，面对面，

[lʊk] [naʊ] — [blæŋk] ['nʌθɪŋnəs] !
Look now — blank nothingness !
看 现在 — 空白的 虚无 !

瞧瞧现在——一片空白！

[æz; əz] [ðəʊ] [tʃeɪndʒ] [lɑːft]
As though Change laughed
作为 尽管 改变 笑了

仿佛变革在嘲笑。

[æt; ət] [mænz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pjuːni] [krɑːft] ,
At man's presumption and his puny craft ,
在 男人的 假定 和 他的 弱小 工艺 ,

人类的狂妄自大和微不足道的技艺，

[ðə; ði] [stɑː(r)] [hæz; həz] [slɪpt] [ɪts] [liːʃ] [ænd; ənd] [rəum] [ðə; ði] [skaɪ] .
The star has slipped its leash and roams the sky .
这 星星 有 滑倒了 它是 牵引绳 和 漫游 这 天空 .

这颗星星挣脱了束缚，在天空中自由翱翔。

[jet] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [paɪlz] [biː; bi] [swʌŋ]
Yet could the immemorial piles be swung
然而 可以 这 远古的 堆 是 摇摆

然而，这些古老的石堆能否被摆动?

[ə; eɪ] ['skaɪi] [herz] - [bredθ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ruːtɪd] [beɪs] ,
A skyey hair's - breadth from their rooted base ,
一个 天哪 头发的 - 宽度 从 他们的 根 根据 ,

离它们的根基只有一线之隔，

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] ['æŋkərɪdʒ] [ɒv; əv] [speɪs] ,
Back to the central anchorage of space ,
后退 到 这 中央 安克雷奇 的 空间 ,

回到空间的中心锚点，

[ɑː] , [ðen] [ə'gen] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Ah , then again , as when the race was young ,
啊 , 然后 再次 , 作为 什么时候 这 种族 曾是 年轻的 ,

啊，话说回来，就像这项运动刚兴起的时候一样，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['biːkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] !
Should they behold the beacon of the race !
应该 他们 看哪 这 信标 的 这 种族 !

他们应该看到种族的灯塔!

[ɒv; əv] [əʊld] , [men] [sed] : " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðeə(r)] : [wiː; wi] [rɪə(r)]
Of old , men said : " The Truth is there : we rear
的 老的 , 男人 说 : " 这 真相 是 那里 : 我们 后部

古人说:“真理就在那里：我们饲养它。”

['aʊə(r)] [feɪθ] [fʊl] - ['sentəd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Our faith full - centred on it .
我们的 信仰 满的 - 居中 在 它 .

我们的信仰完全以此为中心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn]
It was known
它 曾是 已知

众所周知

[ðʌs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] [huː] [fɔː'rʌn] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] ,
Thus of the elders who foreran us here ,
因此 的 这 长者 WHO 前兰 我们 这里 ,

因此，在我们之前的那些长者中，

[mæpt] [aʊt] [ɪts] ['sɜːkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sfɪə(r)] ,
Mapped out its circuit in the shifting sphere ,
已映射 出去 它是 电路 在 这 转变 领域 ,

在不断变化的球体中绘制出它的回路，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [mɪd] [mjuː'teɪʃn] , [fɪkst] [ə'ləʊn] .
And found it , ' mid mutation , fixed alone .
和 成立 它 , - 中 突变 , 固定的 独自的 .

然后发现它“在突变过程中，单独被修复了”。

" [tʃeɪndʒ] [lɑːfs] [ə'gen] , [ə'gen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][kəʊld] ,
" Change laughs again , again the sky is cold ,
" 改变 笑声 再次 , 再次 这 天空 是 寒冷的 ,

"变化再次发出笑声，天空再次变得寒冷，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['fɪʃə(r)] [naʊ] [nəʊ][stɑː(r)] - [biːm] [glaɪdz] .
And down that fissure now no star - beam glides .
和 向下 那 裂缝 现在 不 星星 - 光束 滑翔 .

如今，再也没有星光沿着那道裂缝滑翔而下。

[jet] [ðeɪ] [huːz] [swiːp] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [grəuz] [nɒt][əʊld]
Yet they whose sweep of vision grows not old
然而 他们 谁 扫 的 想象 生长 不是 老的

然而，那些目光远大却永不衰老的人

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [speɪs] [bɪ'həʊld]
Still at the central point of space behold
仍然 在 这 中央 观点 的 空间 看哪

仍然位于空间的中心点，凝视着

[ə'nʌðə(r)] [pəʊl] - [stɑː(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baidz] .
Another pole - star : for the Truth abides .
其他 极 - 星星 : 为了 这 真相 遵守 .

另一颗指路明灯：真理永存。

[ə; eɪ] [greɪv]
A GRAVE
一个 严重

坟墓

[ðəʊ] [laɪf][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
THOUGH life should come
尽管 生活 应该 来

尽管生活应该到来

[wɪð] [ɔːl][ɪts] [m'ɑːʃəld] ['ɒnəz] , [trʌmp] [ænd; ənd] [drʌm] ,
With all its marshalled honours , trump and drum ,
和 全部它是 集结 荣誉 , 王牌 和 鼓 ,

伴随着所有隆重的仪式、号角和鼓声，

[tuː; tə]['prɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['kæptənsi] [ɒv; əv][sʌm; səm]
To proffer you the captaincy of some
到 报价 你 这 队长 的 一些

向您提供一些的队长职位

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ɪk'splɔɪt] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fɪl]
Resounding exploit , that shall fill
高亢 开发 , 那 将 充满

辉煌的壮举，必将充满

[mænz] ['pʌlsɪz] [wɪð] [kə'memərətɪv] [θrɪl] ,
Man's pulses with commemorative thrill ,
男人的 脉冲 和 纪念 刺激 ,

男人心中涌起纪念的激动之情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(Artemis to Actaeon, and Other Verses)

第4/4页

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['bænə(r)][tuː; tə][fɑː(r)]['bæt(ə)l] [deɪz]
And be a banner to far battle days
和 是 一个 横幅 到 远的 战斗 天

并成为遥远战斗日的旗帜

[fɔː(r); fə(r)] [truːðz] [ˌʌn'rizən][ə'pɒn][ˌʌn'trɒd] [weɪz] ,
For truths unrisen upon untrod ways ,
为了 真相 未起 之上 未开发的 方式 ,

为了那些尚未在未踏足的道路上升起的真理，

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][biː; bi] ,
What would your answer be ,
什么 会 你的 回答 是 ,

你的答案会是什么？

[əʊ] [hɑːt] [wʌns] [breɪv] ?
O heart once brave ?
哦 心 一次 勇敢的 ?

曾经勇敢的心啊？

[siːk] ['ʌðəˌweə] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Seek otherwhere ; for me ,
寻找 其他地方 ; 为了 我 ,

另寻他处；对我而言，

[ai] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] .
I watch beside a grave .
我 手表 旁 一个 严重 .

我站在一座坟墓旁。

[ðəʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [θɔːt]
Though to some shining festival of thought
尽管 到 一些 灼灼 节日 的 想法

尽管是一场闪耀的思想盛宴

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][kɔːl][juː; jʊ][frɒm; frəm] [stiːp] ['sɪtədəl]
The sages call you from steep citadel
这 智者 称呼 你 从 陡 堡垒

智者们从陡峭的城堡呼唤你

[ɒv; əv] ['bæstɪənd] ['ɑːgjumənt] , [huːz] ['ræmpɑːt] [geɪnd]
Of bastioned argument , whose rampart gained
的 堡垒 争论 , 谁 壁垒 获得

坚固的论点，其城墙获得

[jiːldz] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['vɪʒn] ['pæʃənətli] [sɔːt] ,
Yields the pure vision passionately sought ,
产量 这 纯的 想象 热情地 寻求 ,

实现了人们热切追求的纯粹愿景，

[ɪn] [driːmz] [nəʊn] [wel] ,
In dreams known well ,
在 梦境 已知 出色地 ,

在人们熟知的梦境中，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [jet] [ɪn] ['weɪkflnəs] [ə'teɪnd] ,
But never yet in wakefulness attained ,
但 绝不 然而 在 清醒 已达到 ,

但尚未达到完全清醒的状态，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌmənz] , [seɪv] :
How should you answer to their summons , save :
如何 应该 你 回答 到 他们的 传票 , 节省 :

除了以下情况外，你应该如何回应他们的传唤：

[ai] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] ?
I watch beside a grave ?
我 手表 旁 一个 严重 ?

我在坟墓旁观看?

[ðəʊ] ['bjuːti] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl]
Though Beauty , from her fane within the soul
尽管 美丽 , 从 她 费恩 之内 这 灵魂

尽管美丽，来自她灵魂深处的圣殿

[ɒv; əv]['faɪə(r)] - [tʌŋd] [sɪəz] [dɪ'sendɪŋ] ,
Of fire - tongued seers descending ,
的 火 - 舌头 先知 下降 ,

那些口吐火焰的先知们降临了，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] - [lɪt] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]
Or from the dream - lit temples of the past
或者 从 这 梦 - 点燃 寺庙 的 这 过去的

或者来自过去那些梦幻般灯光照耀下的神庙

[wɪð] [fiːt] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['wendɪŋ] ,
With feet immortal wending ,
和 脚 不朽 结束 ,

双脚永不停息地蜿蜒着，

[ɪ'luːmɪneɪt] [griːfs] ['æntə(r)] [swɔːt] [ænd; ənd][vɑːst]
Illuminate grief's antre swart and vast
照亮 悲伤的 前庭 斯沃特 和 广阔的

照亮悲伤的黑暗与广阔

[wɪð] [hɑːf] - [veɪld] [feɪs] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] [ðə; ði] [həʊl]
With half - veiled face that promises the whole
和 一半 - 含蓄 脸 那 承诺 这 所有的

半遮面容，预示着一切

[tuː; tə][hɪm] [huː] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] ,
To him who holds her fast ,
到 他 WHO 持有 她 快速地 ,

献给那紧紧拥抱她的人，

[wɒt] ['ɑːnsə(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] ?
What answer could you give ?
什么 回答 可以 你 给 ?

你能给出什么答案?

[saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [feɪs] [ai] [kreɪv] ,
Sight of one face I crave ,
视线 的 一 脸 我 渴望 ,

我渴望见到那张脸。

[wʌn]['əʊnli] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] ;
One only while I live ;
一 仅有的 尽管 我 居住 ;

我此生只此一次；

[wuː] [ˌelsˈweə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒtʃ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [greɪv] .
Woo elsewhere ; for I watch beside a grave .
伍 别处 ; 为了 我 手表 旁 一个 严重 .

去别处寻欢作乐吧，因为我将守候在坟墓旁。

[ðəʊ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hɑːt] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] [best] ,
Though love of the one heart that loves you best ,
尽管 爱 的 这 一 心 那 爱 你 最好的 ,

即使是那颗最爱你的心，

[ə; eɪ] [stɔːm] - [tɒst] [ˈmesɪndʒə(r)] ,
A storm - tossed messenger ,
一个 风暴 - 抛掷 信使 ,

一位饱经风霜的信使

[ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeltə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ,
Should beat its wings for shelter in your breast ,
应该 打 它是 翅膀 为了 庇护所 在 你的 胸部 ,

它应该拍打翅膀，寻求在你胸前的庇护。

[weə(r)] [klʌŋ] [ɪts] [lɑːst] [jɪrz] [nest] ,
Where clung its last year's nest ,
在哪里 紧紧抓住 它是 最后的 年 巢 ,

它去年筑巢的地方，

[ðə; ði] [nest] [juː; jʊ] [bɪlt] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst]
The nest you built together and made fast
这 巢 你 建造 一起 和 制成 快速地

你们一起筑起的巢穴，很快就建成了

[lest] [ˈenviəs] [wɪndz; waɪndz] [ʃʊd; ʃəd] [stɜː(r)] ,
Lest envious winds should stir ,
免得 羡慕 风 应该 搅拌 ,

免得嫉妒之风搅动，

[ænd; ənd] [wɪŋd] [iːtʃ] [ˈdelɪkət] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstə(r)]
And winged each delicate thought to minister
和 有翅膀的 每个 精美的 想法 到 部长

并将每一个微妙的想法都化作翅膀，去服侍他人。

[wɪð] [ˈswiːtnəs] [fɑː(r)] - [əˈmæst]
With sweetness far - amassed
和 甜味 远的 - 积累

甜蜜远超预期

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [driːmz] [wɪˈðɪn] —
To the young dreams within —
到 这 年轻的 梦境 之内 —

致心中那些年轻的梦想——

[wɒt] [ˈɑːnsə(r)] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪn] ?
What answer could it win ?
什么 回答 可以 它 赢 ?

它能赢得哪个答案?

[ðə; ði] [nest] [wɒz; wəz] [hwelm] [ɪn] [ˈsɔːroʊz] [ˈraɪzɪŋ] [weɪv] ,
The nest was whelmed in sorrow's rising wave ,
这 巢 曾是 不知所措 在 悲伤的 上升 海浪 ,

悲伤的浪潮淹没了鸟巢。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ai] [riːtʃ] [wʌn] [ˈdraʊnɪŋ] [driːm] [tuː; tə] [seɪv] ;
Nor could I reach one drowning dream to save ;
也不 可以 我 抵达 一 溺水 梦 到 节省 ;

我也未能挽救任何一个溺亡的梦想;

[ai] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] .

I watch beside a grave .

我 手表 旁 一个 严重 .

我站在一座坟墓旁。

[nɒn] - !

NON DOLET !

非 - !

不，多莱特！

[eɪdʒ]['ɑːftə(r)][eɪdʒ][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [fɔːls]

AGE after age the fruit of knowledge falls

年龄 后 年龄 这 水果 的 知识 瀑布

一代又一代，知识的果实凋零。

[tuː; tə] ['æʃɪz] [ɒn] [menz] [lɪps] ;

To ashes on men's lips ;

到 灰烬 在 男士 嘴唇 ;

化作男人唇上的灰烬；

[lʌv] [feɪlz] , [feɪθ] ['sikən] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [triː]

Love fails , faith sickens , like a dying tree

爱 失败 , 信仰 令人作呕 , 喜欢 一个 垂死 树

爱情会消逝，信仰会衰败，如同一棵垂死的树。

[laɪf] [ʃedz] [ɪts] [driːmz] [ðæt] [nəʊ] [njuː] [sprɪŋ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ;

Life sheds its dreams that no new spring recalls ;

生活 棚屋 它是 梦境 那 不 新的 春天 召回 ;

生命褪去了那些在新的春天里不再被追忆的梦想；

[ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps]

The longed - for ships

这 渴望 - 为了 船舶

梦寐以求的船只

[kʌm] ['empti] [həʊm] [ɔː(r)]['faʊndə(r)][ɒn][ðə; ði] [diːp] ,

Come empty home or founder on the deep ,

来 空的 家 或者 创始人 在 这 深的 ,

空手而归或沉没于深海

[ænd; ənd] [aɪz] [fɜːst] [luːz] [ðeə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [sliːp] .

And eyes first lose their tears and then their sleep .

和 眼睛 第一的 失去 他们的 眼泪 和 然后 他们的 睡觉 .

眼睛先失去泪水，然后失去睡眠。

[səʊ] ['wɪəri] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [fə'lɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,

So weary a world it lies , forlorn of day ,

所以 厌倦 一个 世界 它 谎言 , 绝望 的 天 ,

这是一个如此疲惫的世界，它静静地躺在那里，失去了白昼的宁静。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['həʊlli] [dɑːk] ,

And yet not wholly dark ,

和 然而 不是 完全 黑暗的 ,

然而，并非完全黑暗，

[sɪns] [ˌevə'mɔː(r)] [sʌm; səm] [səʊl] [ðæt] [mɪst] [ðə; ði] [mɑːk]

Since evermore some soul that missed the mark

自从 越来越 一些 灵魂 那 错过 这 标记

自从总有一些灵魂错失目标以来

[kɔːlz] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ægroʊp]

Calls back to those agrope

呼叫 后退 到 那些 大麦

回拨给那些种族主义者

[ɪn][ðə; ði][mæd] [meɪz] [ɒv; əv][həʊp] ,
In the mad maze of hope ,
在 这 疯狂的 迷宫 的 希望 ，

在疯狂的希望迷宫中，

" ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] ['brʌðəz] — [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] !
" Courage , my brothers — I have found the way !
" 勇气 ， 我的 兄弟 — 我 有 成立 这 方式 ！

“兄弟们，鼓起勇气——我已经找到出路了！”

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒst] ?
" The day is lost ?
" 这 天 是 丢失的 ?

“这一天就这么过去了？”

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [rɪə(r)] - [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt]
What though the straggling rear - guard of the fight
什么 尽管 这 零散的 后部 - 警卫 的 这 斗争

尽管战斗中残存的后卫部队……

[biː; bi] [hwelm] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [naɪt] ,
Be whelmed in fear and night ,
是 不知所措 在 害怕 和 夜晚 ，

被恐惧和黑夜笼罩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skaʊts] [prə'kleɪm]
And the flying scouts proclaim
和 这 飞行 侦察兵 宣布

而飞行侦察兵们则宣告

[ðæt] [deθ] [hæz; həz] [grɪpt] [ðə; ði][væn] —
That death has gripped the van —
那 死亡 有 紧握 这 货车 —

死亡已经笼罩了这辆货车——

['evə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]
Ever the heart of man
曾经 这 心 的 男人

永远是人类的心

[tʃɪəz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] !
Cheers on the hearts of men !
干杯 在 这 心 的 男人 ！

为男人们的勇气喝彩！

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [nɒt] !
" It hurts not !
" 它 疼痛 不是 ！

“一点也不疼！”

" ['daɪɪŋ] [kraɪd] [ðə; ði]['rəʊmən] [waɪf] ;
" dying cried the Roman wife ;
" 垂死 哭 这 罗马 妻子 ；

“罗马妻子临终前哭喊着；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]
And one by one
和 一 经过 一

一个接一个

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɪn][ðə; ði] [straɪf]
The leaders in the strife
这 领导人 在 这 冲突

冲突中的领导者

[fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][ænd; ənd][ɪk'skleɪm] :
Fall on the blade of failure and exclaim :
落下 在 这 刀刃 的 失败 和 惊叹 :

跌倒在失败的刀刃上，然后惊呼：

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wʌn] !
" The day is won !
" 这 天 是 韩元 !

“胜利在望！”

" [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [sɒŋ]
" A HUNTING - SONG
" 一个 打猎 - 歌曲

一首狩猎之歌

['hʌntəz] , [weə(r)] [dʌz] [həʊp] [nest] ?
HUNTERS , where does Hope nest ?
猎人 , 在哪里 做 希望 巢 ?

猎人们，希望的巢穴在哪里？

[nɒt] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [ɒp'ɛd] [brest] ,
Not in the half - oped breast ,
不是 在 这 一半 - 专栏文章 胸部 ,

不在半切开的乳房里，

[nɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊz] ,
Nor the young rose ,
也不 这 年轻的 玫瑰 ,

也不是那朵年轻的玫瑰，

[nɔː(r)]['eɪprəl] ['sʌnraɪz] — [ðəʊz]
Nor April sunrise — those
也不 四月 日出 — 那些

也不是四月的日出——那些

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['brʌʃɪz] ,
With a quick wing she brushes ,
和 一个 快的 翼 她 刷子 ,

她迅速挥动翅膀拂去，

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [θruː] ,
The wide world through ,
这 宽的 世界 通过 ,

广阔的世界，

[griːt] [wɪð] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [θrʌʃ] ,
Greets with the throat of thrushes ,
问候 和 这 喉 的 画眉 ,

用画眉的喉咙打招呼，

[feɪdz] [frɒm; frəm][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [djuː] .
Fades from as fast as dew .
淡出 从 作为 快速地 作为 露 .

像露水一样迅速消逝。

[bʌt; bət] , [wʊd] [juː; jʊ][spaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ,
But , would you spy her sleeping ,
但 , 会 你 间谍 她 睡眠 ,

但是，你有没有可能看到她睡觉？

['kreɪdld] [wɔːm] ,
Cradled warm ,
摇篮 温暖的 ,

温暖的怀抱，

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
Look in the breast of weeping ,
看 在 这 胸部 的 哭泣 ,

看看那哭泣的胸膛，

[ðə; ði] [triː] [strɪpt] [baɪ] [stɔːm] ;
The tree stript by storm ;
这 树 脱衣舞 经过 风暴 ;

暴风雨将树木夷为平地；

[bʌt; bət] , [wʊd] [juː; jʊ][baɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] ,
But , would you bind her fast ,
但 , 会 你 绑定 她 快速地 ,

但是，你会把她绑紧吗？

[jɔːz] [æt; ət][lɑːst] ,
Yours at last ,
此致 在 最后的 ,

终于到了你的手中，

[bed] - [meit] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] ,
Bed - mate and lover ,
床 - 伴侣 和 情人 ,

床伴兼情人

[geɪn] [ðə; ði][lɑːst]['hedlənd; 'hedlænd][beə(r)]
Gain the last headland bare
获得 这 最后的 海岬 裸

获得最后一个裸露的岬角

[ðæt] [ðə; ði][kəʊld] [taɪdz] ['kʌvə(r)] ,
That the cold tides cover ,
那 这 寒冷的 潮汐 覆盖 ,

寒冷的潮水淹没了

[ðeə(r)] [meɪ] [juː; jʊ]['kæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] ,
There may you capture her , there ,
那里 可能 你 捕获 她 , 那里 ,

你或许可以在那里抓住她。

[weə(r)] [ðə; ði] [siː] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Where the sea gives to the ground
在哪里 这 海 给予 到 这 地面

海水与大地交汇之处

['əʊnli][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnd] .
Only the drift of the drowned .
仅有的 这 漂移 的 这 溺水 .

只有溺水者的漂流痕迹。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slɪps] [juː; jʊ] , [wʌns] [faʊnd] ,
Yet , if she slips you , once found ,
然而 , 如果 她 滑倒 你 , 一次 成立 ,

然而，如果她偷偷溜走了，一旦被找到，

[pʊʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌtəməʊst] [leə(r)]
Push to her uttermost lair
推 到 她 极致 巢穴

推到她最深处的巢穴

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [haʊs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
In the low house of despair .
在 这 低的 房子 的 绝望 .

在绝望的低矮房子里。

[ðeə(r)] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃ] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ,
There will she watch by your head ,
那里 将要 她 手表 经过 你的 头 ,

她会守在你头边，看着你。

[sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ded] ,
Sing to you till you be dead ,
唱歌 到 你 直到 你 是 死的 ,

我会为你歌唱直到你离世，

[ðen] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,
Then , with your child in her breast ,
然后 , 和 你的 孩子 在 她 胸部 ,

然后，你抱着孩子，

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:t] [bɪld] [ə; eɪ] [nju:] [nest] .
In another heart build a new nest .
在 其他 心 建造 一个 新的 巢 .

在另一颗心中筑起新的巢穴。

[sə'vaɪv(ə)l]
SURVIVAL
生存

生存

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] , [laɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [kaɪnd][ɔ:(r)]['kru:əl] ,
WHEN you and I , like all things kind or cruel ,
什么时候 你 和 我 , 喜欢 全部 事物 种类 或者 残忍的 ,

当你和我，就像所有善良或残酷的事物一样，

[ðə; ði] ['gɑ:nə] [deɪz] [ænd; ənd] [lait] [ɪ'veɪsɪv] ['aʊəz] ,
The garnered days and light evasive hours ,
这 获得 天 和 光 回避 小时 ,

积攒下来的日子和短暂的躲避时光，

[ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
Are gone again to be a part of flowers
是 已消失 再次 到 是 一个 部分 的 花朵

又化作花朵的一部分消失了。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [taɪdz] , [ɪn] [laɪfs] [dɪ'vaɪn] [rɪ'nju:əl] ,
And tears and tides , in life's divine renewal ,
和 眼泪 和 潮汐 , 在 生活的 神圣的 续期 ,

生命神圣的更新中，有泪水，有潮汐。

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪ] [i:v] [tu:; tə]['sɜ:t(ə)n] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][weə(r)]
If some grey eve to certain eyes should wear
如果 一些 灰色的 前夕 到 肯定 眼睛 应该 穿

如果某些灰色夜晚对某些眼睛来说应该佩戴

[ə; eɪ] [di:pə(r)] ['reɪdiəns] [ðæn; ðən][mɪə(r)] [lait] [kæn; kən] [gɪv] ,
A deeper radiance than mere light can give ,
一个 更深 辐射 比 仅仅 光 能 给 ,

比普通光线更深邃的光芒，

[sʌm; səm]['saɪlənt][peɪdʒ] [ə'brʌptli] [flʌʃ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,
Some silent page abruptly flush and live ,
一些 沉默的 页 突然 冲洗 和 居住 ,

一些静默的页面突然刷新并开始显示，

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ?
May it not be that you and I are there ?
可能 它 不是 是 那 你 和 我 是 那里 ?

或许你我都在那里?

[ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz]
USES
用途

用途

[ɑː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnigəd] [triː] [ɒv; əv] [taɪm]
AH , from the niggard tree of Time
啊 , 从 这 吝啬鬼 树 的 时间

啊，来自吝啬的时间之树

[haʊ] [ˈkwɪkli] [fɔːl] [ðə; ði] [ˈaʊəz] !
How quickly fall the hours !
如何 迅速地 落下 这 小时 !

时间过得真快!

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɔː(r)] [raɪm]
It needs no touch of wind or rime
它 需求 不 触碰 的 风 或者 韵脚

它不需要风或霜的滋润。

[tuː; tə] [luːs] [sʌtʃ] [ˈfæsaɪl] [ˈflaʊəz] .
To loose such facile flowers .
到 松动的 这样的 容易的 花朵 .

舍弃如此娇嫩的花朵。

[drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [jɪrz] [ˈhɑːvɪstɪŋ] ,
Drift of the dead year's harvesting ,
漂移 的 这 死的 年 收割 ,

逝去年份收成的漂移，

[ðeɪ] [klɒg] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [wei] ,
They clog to - morrow's way ,
他们 阻塞 到 - 明天 方式 ,

它们阻碍了明天的道路。

[jet] [sɜːv] [tuː; tə] [ˈʃeltə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Yet serve to shelter growths of spring
然而 服务 到 庇护所 增长 的 春天

然而，它们却能为春季的生长提供庇护。

[bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [wɔːm] [dɪˈkeɪ] ,
Beneath their warm decay ,
下面 他们的 温暖的 衰变 ,

在它们温暖的腐朽之下，

[ɔː(r)] , [blent] [baɪ] [ˈpaɪəs] [hændz] [wɪð] [reə(r)]
Or , blent by pious hands with rare
或者 , 混合 经过 虔诚的 双手 和 稀有的

或者，由虔诚的双手与稀有物质混合。

[swiːt] [ˈseivəz] [ɒv; əv] [ˈkɒntent] ,
Sweet savours of content ,
甜的 味道 的 内容 ,

满足的甜蜜滋味，

[səˈpraɪz] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪˈsembə(r)] [eə(r)]
Surprise the soul's December air
惊喜 这 灵魂的 十二月 空气

十二月的空气，给灵魂带来惊喜

[wɪð] [dʒuːnz] [fə'gɒtn] [sent] .
With June's forgotten scent .
和 六月的 被遗忘的 香味 .

带着六月被遗忘的气息。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
A MEETING
一个 会议

会议

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [piːk] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wiː; wi] [miːt] ;
ON a sheer peak of joy we meet ;
在 一个 透明 顶峰 的 喜悦 我们 见面 ;

我们在极致的喜悦中相遇；

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [hʌmz] [ðə; ði] [ə'bɪs] ;
Below us hums the abyss ;
以下 我们 嗡嗡声 这 深渊 ;

在我们脚下，深渊低吟；

[deθ] ['aɪðə(r)] [weɪ] [ə'ljuə] ['aʊə(r)] [fiːt]
Death either way allures our feet
死亡 任何一个 方式 诱惑 我们的 脚

死亡无论如何都诱惑着我们的双脚。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [wʌn] [step] [ə'mɪs] .
If we take one step amiss .
如果 我们 拿 一 步 错误 .

如果我们走错一步。

[wʌn] ['məʊmənt] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði] [bluː]
One moment let us drink the blue
一 片刻 让 我们 喝 这 蓝色的

让我们暂且喝一口蓝色的酒

[træn'sendənt] [eə(r)] [tə'geðə(r)] —
Transcendent air together —
超凡脱俗 空气 一起 —

超凡脱俗的空气——

[ðen] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [wɜːrks] [tuː; tə][duː; də]
Then down where the same old work's to do
然后 向下 在哪里 这 相同的 老的 作品 到 做

然后，再回到老地方，继续做那些老生常谈的工作。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ['deɪli] ['weðə(r)] .
In the same dull daily weather .
在 这 相同的 乏味的 日常的 天气 .

在同样阴沉沉的日常天气里。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [weɪt] . . .
We may not wait . . .
我们 可能 不是 等待 . . .

我们或许等不了......

[jet] [lʊk] [bɪ'ləʊ] !
yet look below !
然而 看 以下 !

但请看下面！

[haʊ] [pɑːt] ?
How part ?
如何 部分 ?

如何分工？

[ɒn] [ðɪs] [kiːn] [rɪdʒ]
On this keen ridge
在 这 敏锐的 岭

在这条陡峭的山脊上

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [pɑːs] .
But one may pass .
但 一 可能 经过 .

但有人可能会通过。

[ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] — [gəʊ] !
They call you — go !
他们 称呼 你 — 去 !

他们打电话给你——走！

[maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [brɪdʒ] .
My life shall be your bridge .
我的 生活 将 是 你的 桥 .

我的生命将成为你们之间的桥梁。

[nəʊt] . — [vɪ'seɪliəs] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'nætəmɪst] , ['stʌdid] [æt; ət] [luː'veɪn] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
Note . — Vesalius , the great anatomist , studied at Louvain and Paris ,
笔记 . — 维萨里 , 这 伟大的 解剖学家 , 研究 在 鲁汶 和 巴黎 ,

注：伟大的解剖学家维萨里曾在鲁汶和巴黎学习。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['venɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]['sɜːdʒəri][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
and was called by Venice to the chair of surgery in the University of
和 曾是 称为 经过 威尼斯 到 这 椅子 的 外科手术 在 这 大学 的
['pædjuə] .
Padua .
帕多瓦 .

并被威尼斯共和国召至帕多瓦大学担任外科教授。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfizi'ɔlədʒist] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] ,
He was one of the first physiologists to dissect the human body ,
他 曾是 一 的 这 第一的 生理学家 到 解剖 这 人类 身体 ,

他是最早解剖人体的生理学家之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] " [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] " [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən]
and his great work " The Structure of the Human Body " was an open
和 他的 伟大的 工作 " 这 结构 的 这 人类 身体 " 曾是 一个 打开
[ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv]['geɪlən] .
attack on the physiology of Galen .
攻击 在 这 生理 的 盖伦 .

他的巨著《人体结构》公开抨击了盖伦的生理学。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
The book excited such violent opposition , not only in the Church but in the
这 书 兴奋的 这样的 暴力 反对 , 不是 仅有的 在 这 教会 但 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
University ,
大学 ,

这本书不仅在教会内部，而且在大学里也引发了如此强烈的反对。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [hiː; hi] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]
that in a fit of discouragement he burned his remaining manuscripts and
那 在 一个 合身 的 沮丧 他 烧伤 他的 其余的 手稿 和
[ək'septɪd] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [viː] . ,
accepted the post of physician at the Court of Charles V . ,
公认 这 邮政 的 医生 在 这 法庭 的 查尔斯 V . ,

他心灰意冷，烧毁了剩余的手稿，并接受了查理五世宫廷御医的职位。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'aɪ] , [ɒv; əv] [speɪn] .
and afterward of his son , Philip II , of Spain .
和 之后 的 他的 儿子 , 菲利普 二 , 的 西班牙 .

后来传给了他的儿子，西班牙国王腓力二世。

[ðɪs] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [friː] [ɪn'kwaɪəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [fə'bæd; fə'beɪd][ɔːl][ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ,
This closed his life of free enquiry , for the Inquisition forbade all scientific research ,
这 关闭 他的 生活 的 自由的 询问 , 为了 这 宗教裁判所 禁止 全部 科学 研究 ,

这终结了他自由探索的一生，因为宗教裁判所禁止一切科学研究。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv] [kɔːpsiz] [wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn] [speɪn] .
and the dissection of corpses was prohibited in Spain .
和 这 解剖 的 尸体 曾是 禁止 在 西班牙 .

在西班牙，解剖尸体是被禁止的。

[vɪ'seɪliəs] [led][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Vesalius led for many years the life of the rich and successful court physician ,
维萨里 引领 为了 许多 年 这 生活 的 这 富有的 和 成功的 法庭 医生 ,

维萨里多年来过着富有而成功的宫廷御医的生活，

[bʌt; bət] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['həʊlli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
but regrets for his past were never wholly extinguished ,
但 遗憾 为了 他的 过去的 是 绝不 完全 熄灭 ,

但他对过去的悔恨从未完全消除。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['triːtɪs] [baɪ]['geɪbriəl] [fəloʊpiːəs] ,
and in 1561 they were roused afresh by the reading of an anatomical treatise by Gabriel Fallopius ,
和 在 - 他们 是 唤醒 重新 经过 这 阅读 的 一个 解剖学 论文 经过 加布里埃尔 法洛皮斯 ,

1561年，他们因阅读加布里埃尔·法洛皮乌斯的解剖学专著而再次受到启发。

[hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət]['pædjuə] .
his successor in the chair at Padua .
他的 接班人 在 这 椅子 在 帕多瓦 .

他在帕多瓦大学的继任者。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][laɪf][ɪn][speɪn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə] [vɪ'seɪliəs] ,
From that moment life in Spain became intolerable to Vesalius ,
从 那 片刻 生活 在 西班牙 成为 无法容忍 到 维萨里 ,

从那一刻起，维萨里就无法忍受在西班牙的生活了。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] .
and in 1563 he set out for the East .
和 在 - 他 放 出去 为了 这 东方 .

1563年，他启程前往东方。

[trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['penəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
Tradition reports that this journey was a penance to which the Church
传统 报告 那 这 旅行 曾是 一个 忏悔 到 哪个 这 教会
[kən'demd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
condemned him for having opened the body of a woman before she was
谴责 他 为了 拥有 打开 这 身体 的 一个 女士 前 她 曾是
['æktʃuəli] [ded] ;
actually dead ;
实际上 死的 ;

据传统记载，这次旅程是对他的一种惩罚，教会谴责他曾在一名女子死前剖开她的尸体；

[bʌt; bət] [mɔː(r)] ['prɒbəbli] [vɪ'seɪliəs] , [sɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɜːvɪtjuːd] ,
but more probably Vesalius , sick of his long servitude ,
但 更多的 大概 维萨里 , 生病的 的 他的 长的 奴役 ,

但更有可能是维萨留斯厌倦了长期的奴役生活。

[meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə; eɪ] ['priːtekst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [speɪn] .
made the pilgrimage a pretext to escape from Spain .
制成 这 朝圣 一个 借口 到 逃脱 从 西班牙 .

以朝圣为借口逃离西班牙。

[fəloʊpiːəs] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] ['senət] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv]
Fallopius had meanwhile died , and the Venetian Senate is said to have
法洛皮斯 有 同时 死亡 , 和 这 威尼斯 参议院 是 说 到 有
['ɒfəd] [vɪ'seɪliəs] [hɪz; ɪz] [əʊld] [tʃeə(r)] ;
offered Vesalius his old chair ;
提供 维萨里 他的 老的 椅子 ;

与此同时，法洛皮乌斯去世了，据说威尼斯元老院将他以前的职位提供给了维萨里；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] [dʒə'ruːsələm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['ɪlnəs] ,
but on the way home from Jerusalem he was seized with illness ,
但 在 这 方式 家 从 耶路撒冷 他 曾是 查获 和 疾病 ,

但在从耶路撒冷回家的途中，他突然生病了。

[ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] ['zænti] [ɪn] - .
and died at Zante in 1564 .
和 死亡 在 扎金索斯岛 在 - .

并于 1564 年在扎金索斯去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神